



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Enunciados fraseológicos en el doblaje de películas  
dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Canchari Tello, Zabeli (ORCID: 0000 0003 0430 8531)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000 0003 3468 8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

*Dedico esta tesis a mis padres, Ángel Rómulo Canchari y Santos Teodórica Tello, a mis hermanas Liz y Angela Canchari. A mi otra hermanita que está con Dios, Luz Azucena. Cada uno de ellos me apoyó todos estos años de muchas maneras.*

*Sin ellos, no lo habría logrado.*

## **AGRADECIMIENTOS**

*Quiero agradecer a Dios, por darme fuerzas y valor, a mi madre quien siempre ha tenido fe en mi a pesar de las circunstancias,*  
*a mi padre por apoyarme siempre,*  
*a mi hermana Liz Canchari por ayudarme, especialmente en estos momentos.*

*Asimismo, quiero agradecer también a mis docentes de la UCV*  
*Al profesor Jesús Fernando Cornejo Sánchez, por su apoyo*  
*y a los demás docentes con quienes he aprendido mucho de esta carrera.*

# Índice de contenidos

CARÁTULA.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTOS .....	iii
INDICE DE CONTENIDOS.....	iv
RESUMEN .....	iv
ABSTRACT .....	v
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	5
III.METODOLOGÍA.....	26
3.1 Tipo y diseño de investigación.....	26
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	26
3.3 Corpus.....	+27
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	30
3.4 Procedimientos .....	31
3.5 Rigor científico.....	32
3.7. Método de análisis de la información.....	33
3.8 Aspectos éticos .....	33
IV. RESULTADOS .....	34
V. CONCLUSIONES.....	56
VI. RECOMENDACIONES .....	58
REFERENCIAS .....	60
ANEXOS	

## Índice de Tablas

Tabla 1: Resultados de la categoría: Enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español al inglés, Lima 2020.....	34
Tabla 2: Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto Enunciado de valor específico .....	36
Tabla 3: Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas bíblicas.....	37
Tabla 4: Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas de procedencia variada.....	39
Tabla 5: Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas atribuidas a personaje .....	40
Tabla 6: Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto refranes .....	40
Tabla 7: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto discursivas de apertura y cierre .....	42
Tabla 8: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto: discursivas de transición .....	43
Tabla 9: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales.....	44
Tabla 10: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales comisivas .....	46
Tabla 11: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto Psicosociales directivas.....	47
Tabla 12: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales rituales .....	48
Tabla 13: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales asertivas.....	49
Tabla 14: Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto Discursivas y psicosociales .....	50
Tabla 15: Matriz de consistencia.....	68
Tabla 16: Operacionalización de categorías .....	68

## Índice de Figuras

Figura 1: Procedimiento del análisis de datos	31
Figura 2: Enunciados fraseológicos de películas dobladas del español latino al inglés.	35

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las paremias y fórmulas rutinarias encontradas en el doblaje de películas de español latino al inglés. Además, con respecto a la metodología del trabajo, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo básica, cuyo alcance fue de nivel descriptivo. Se empleó como método, el estudio de casos y como técnica, el análisis de contenido y documental y los instrumentos utilizados fueron la ficha de análisis y la matriz de documentación. Se tuvo como corpus audiovisual *7 películas de diferentes géneros en español latino y sus versiones dobladas al inglés*. En cuanto a los resultados, se encontraron por 50 expresiones calificadas como enunciados fraseológicos, de las cuales 19 fueron paremias y 31 fórmulas rutinarias. Finalmente, se pudo concluir que, un corpus audiovisual puede constituir una unidad de análisis para la exploración de los enunciados fraseológicos debido a la cantidad de expresiones conversacionales que se pueden encontrar.

**Palabras clave:** enunciados fraseológicos, paremias, fórmulas rutinarias, doblaje, corpus audiovisual

## **ABSTRACT**

This research aimed to analyze Paremies and routine formulae found in Latin American Movies dubbed into English. In addition, for the methodology, this research applied a qualitative approach, descriptive level and basic-type research. Both, a case study method and the content and document analysis technique were employed. The instruments used were the Analysis Sheet and a Document matrix. The audiovisual corpus consisted of 7 Latin American movies from different genres and their English dubbing. For the results, 50 expressions were identified as phraseological statements including 19 Paremies and 31 Routine formulae. Finally, it was concluded that an audiovisual corpus can be a unit of analysis to search for phraseological statements due to the number of conversational expressions that may be found.

**Keywords:** phraseological statements, Paremies, Routine formulae, Dubbing, Audiovisual Corpus



## I. INTRODUCCIÓN

La traducción en general, en los últimos años ha tomado como campo de estudio las diferentes modalidades de la lingüística. En la cual, la fraseología, como ciencia, ha sido la encargada del estudio de las unidades de sintaxis, parcial o totalmente fijas que vienen a ser los modismos, refranes y las unidades fraseológicas en general o también llamados fraseologismos.

Dentro de este grupo de fraseologismos, exactamente en la tercera esfera se han encontrado los enunciados fraseológicos; conformados por las paremias y las fórmulas rutinarias. Siguiendo la teoría de Corpas (1996), el grupo de las paremias a su vez se han subdividido en tres categorías: los enunciados de valor específico, las citas y los refranes y en cuanto a las fórmulas rutinarias, estas se han dividido en fórmulas discursivas y psicosociales. Estos enunciados fraseológicos han sido de gran importancia debido a que reflejan la adquisición de la lengua y los rasgos culturales de esta, en el caso de las paremias y la percepción prototípica y convencional de las situaciones conversacionales, en las fórmulas rutinarias.

Sobre el estudio de estos términos, se ha dicho que aún falta mucho por explorar, especialmente en una de las ramas de la traducción en general, la Traducción audiovisual (TAV) particularmente, en el doblaje, que, a pesar de estar conformada de situaciones comunicativas ficticias, llegó a ser un instrumento acertado para iniciar una exploración de los enunciados fraseológicos, en especial, las fórmulas rutinarias debido a su capacidad de simular contextos situacionales bien precisos.

En los últimos tiempos, entre las diferentes modalidades de la traducción audiovisual, el doblaje ha sido objeto de estudio en mayor medida que en el pasado. Esto se ha venido dando, gracias al interés y a la labor de los traductores actuales como Frederick Chaume, entre otros, que llevan a cabo diversos estudios en los diferentes enfoques y diversas ramas de la traducción audiovisual. Estos estudios han sido la guía tanto para los emergentes especialistas como para los estudiantes de la carrera; ya que

proporcionan más fuentes de investigación en este campo de estudio.

Lo que se buscó a través del presente trabajo de investigación, fue explorar el doblaje de diferentes películas en idioma original español latino, para encontrar los enunciados fraseológicos y constatar si estos guardan las mismas características que las identifica como tales con las versiones que fueron doblados al inglés. Hoy en día existe una diversidad de proverbios que han dejado de ser empleadas y es probable que, de ser introducidas en la traducción, puedan resultar incomprensibles así guarden equivalencia absoluta con los enunciados del TO (Nenkova, 2013).

El problema surgió de la necesidad de tomar la iniciativa en explorar los enunciados fraseológicos a través de textos audiovisuales partiendo de la lengua origen español latino al inglés y no a la inversa. En los últimos tiempos, se ha visto un incremento, aún mínimo de estudios que toman como objeto a los enunciados fraseológicos en el campo audiovisual. En su mayoría, al tratar estos enunciados como estudio, ha sido más común encontrar estudios de textos literarios, expresiones fijas “frases hechas” de los formatos en los contratos, más aún, en TAV, en subtítulo o los guiones de doblaje han sido escasos.

Este problema estuvo reflejado en un escenario de traducción para el doblaje en el cual el traductor de doblaje no solo necesitaría traducir un guion, sino también debería considerar los actos comunicativos reflejados en el texto origen, así como interpretar los actos del habla y sus variantes culturales en la misma lengua (español). El no reconocer el contexto de estas expresiones podría llevar al futuro traductor para el doblaje a la confusión y así poner en cuestión su calidad profesional en el campo potencial audiovisual peruano.

Es por todo lo señalado con anterioridad que el presente trabajo titulado “Enunciados fraseológicos en el doblaje de películas dobladas del español latino al inglés, Lima 2020”, tuvo como finalidad dar a conocer cómo se han manifestado estas expresiones a partir del texto origen, audio original en español latino, para llegar a un sentido correcto o aproximado reflejado en

la lengua meta, en las versiones dobladas al inglés. Esta investigación se llevó a cabo, para explorar y comparar estos enunciados fraseológicos, y así lograr a una mejor comprensión de estos, además de observar las diferentes alternativas que se pueden optar para un mismo enunciado, y las modificaciones que se han realizado en las versiones dobladas de las paremias y fórmulas de conversación.

El aporte que realizó el presente trabajo de investigación fue de brindar una recopilación de enunciados fraseológicos a través de fichas de análisis, reconocimiento de las mismas en la lengua de origen y su tipología, de modo que se esperó encontrar una vasta selección de estos enunciados, que puedan ser de utilidad para los futuros traductores en estudios posteriores similares, tanto como aporte para la terminología como para esta modalidad de la traducción audiovisual.

Por ello, el problema general fue el siguiente:

¿Cómo surgen los enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020?

### **Justificación del estudio**

La presente investigación se justificó de manera teórica debido a que permitió explorar la fraseología en el campo de la traducción audiovisual, ya que aun en el país no se ha realizado una investigación que tenga como objeto de estudio los enunciados fraseológicos en el doblaje de películas de dos idiomas. Los enunciados fraseológicos forman parte del grupo de las unidades fraseológicas que presentan carácter de enunciado, como los actos de habla completos que los hablantes utilizan con fines sociales y son facilitadores de la interacción. (Brandimonte, 2014).

También se justificó de manera práctica, ya que presentó como categoría de estudio a los enunciados fraseológicos en el ámbito del doblaje y se ubicó en la rama de la terminología y traducción. Además, buscó colaborar con el desarrollo de la investigación fraseológica y contribuir a abrir nuevas perspectivas en la pragmática lingüística en el doblaje.

Finalmente, se justificó de manera metodológica, debido que a través del presente trabajo se permitió revisar el corpus: los enunciados fraseológicos a partir de las transcripciones de películas y sus versiones dobladas y realizar un análisis en dos idiomas mediante fichas, que están al alcance para ser revisadas y consultadas por los estudiantes y demás profesionales de traducción, además de constituir un aporte como base terminológica para trabajos similares.

#### El objetivo General

Analizar los enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020

#### Objetivos específicos

Analizar las paremias en las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.

Analizar las fórmulas rutinarias en las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.

## I. MARCO TEÓRICO

Para la presente investigación se han citado diversos autores que han realizado estudios previos referidos al tema tanto de habla hispana como extranjeros para contrastar con los resultados del estudio.

Conde et al (2015) En su estudio titulado Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos, tuvieron como objetivo explorar la función de las locuciones y los enunciados fraseológicos pragmáticos, en la construcción de la oralidad prefabricada para el doblaje de películas. La metodología empleada fue un estudio cualitativo-descriptivo. Se empleó un corpus paralelo bilingüe de tres películas italianas en versión doblaje y subtítulo al español. Tuvo como resultado que los casos de equivalencia parcial son más numerosos en las locuciones verbales encontradas, donde varían los componentes léxicos de dos somatismos, aun manteniendo la estructura de base, la imagen conceptual y el significado semántico. También se encontró una discrepancia en el nivel de registro entre algunas unidades fraseológicas comparadas a las de la lengua meta. La conclusión obtenida fue que existe un mayor uso de locuciones verbales y enunciados pragmáticos y esquemas sintácticos fijos, dentro de las unidades fraseológicas pragmáticas.

Castillo (2014) en su tesis titulada Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado, tuvo como objetivo realizar un modelo de fórmulas rutinarias denominadas: las fórmulas rutinarias expresivas desde el criterio pragmático de la fuerza ilocutiva, como parte de un acto comunicativo. El método de análisis fue Pragmático-comparativo de enfoque cuantitativo. Como resultado obtuvo una taxonomía válida para el conjunto de ambas lenguas. Como conclusión tuvo que el parámetro pragmático-discursivo es pieza indispensable para determinar que las fórmulas rutinarias emocionales de lenguas distintas sean equiparables primero, por su convergencia ilocutiva y equivalentes, y luego por la revisión de sus condiciones de uso en el texto o en la conversación.

Surguladze y Matchutadze (2014) en su artículo titulado *Reflection of Ethnocultural Peculiarities in French and Georgian Proverbs Composed of Phytonyms*, tuvo como objetivo analizar las proverbs compuestas en la clasificación y descripción de peculiaridades étnicas francesas y georgianas. El método de estudio fue cualitativo-comparativo y contrastivo. La muestra estuvo conformada por las proverbs en francés y georgiano. Los resultados fueron que, al aplicar las proverbs en contextos situacionales específicos, se produce un cierto grado de intercambio y alteración de los parámetros connotativos y del campo de entonación de la interpretación del texto. La conclusión fue que la fórmula general-semántica y conceptual de un proverbio se crea a través del trabajo conjunto de todos los parámetros connotativos y entonación que participan y contribuyen a su formulación final.

Aijmer (2014) en su estudio titulado *Conversational routines in English: Convention and creativity*, tuvo como objetivo estudiar el rango y la frecuencia de las fórmulas rutinarias del London-Lund Corpus en inglés conversacional. El método fue análisis de corpus de tipo cuantitativo-descriptivo. La muestra estuvo conformada por casi medio millón de palabras de textos hablados de diversos tipos: las conversaciones en persona, discusiones por radio y conversaciones telefónicas. Los resultados fueron que “Thanks”, por ejemplo, no puede ser pasivado y el verbo no puede ser reemplazado por un sinónimo cercano, pero puede ser incrustado, por ejemplo, en “I wish to Thank you”. La conclusión fue que la lexicalización de las estructuras pragmáticas facilita el procesamiento del habla, ya que la búsqueda léxica es un proceso más simple y rápido.

López (2016) en su tesis doctoral *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*, tuvo como objetivo analizar un conjunto de enunciados fraseológicos bajo el nombre de “fórmulas de la conversación”. El método fue análisis de corpus analítico-descriptivo de enfoque cualitativo. La muestra tuvo 2389 unidades españolas y 2449 francesas. El resultado fue que gran parte de las fórmulas de la conversación presentan un carácter elíptico, debido a un proceso de lexicalización o gramaticalización. Tuvo

como conclusión que estas unidades de discurso en interacción (actos del habla interactivos) en el marco conceptual, sufren un desgaste semántico debido a la pragmatización al momento de realizar la comparación entre ambas lenguas.

Bonsignori (2014) en su artículo titulado *Conversational Routines Across Languages: The Case of Greetings and Leave-takings in Original and Dubbed Films*, tuvo como objetivo explorar el uso de algunas rutinas de conversación: saludos, despedidas y buenos deseos en el lenguaje cinematográfico y en el doblaje. El método fue análisis de corpus de diseño cuantitativo. La muestra fue de 20 películas agrupadas en dos grupos: diez británicas y estadounidenses estrenadas entre 1998 y 2008 y ambientadas en el presente y diez películas italianas. El resultado fue que el número de saludos que aparecen en la versión italiana doblada de la película inglesa es ligeramente inferior al número de expresiones utilizadas en el texto fuente (ST), con 63 casos en los que los saludos no se tradujeron de ninguna manera y al comparar las frecuencias de los saludos en las dos series de películas, el número de formas de saludos en las películas italianas (275) es definitivamente inferior al de las películas inglesas (520). La conclusión fue que, en las secuencias de apertura, las fórmulas de saludo tradicionales parecen ser las más empleadas, mientras que en las de cierre, las expresiones no fijas ocupan el primer lugar en comparación con las despedidas propiamente dichas. Las despedidas con menos expresiones hechas también deben incluirse en este recuento.

Susmozas (2015) en su artículo titulado *Traducción Y Paremiología: Problemática Específica Y Soluciones. Ejemplificación A Través De Algunos Clásicos*, tuvo como objetivo, explorar el origen de un determinado número de refranes pertenecientes a la combinación lingüística: español-francés. El método fue cualitativo-descriptivo. Tuvo como corpus 3 obras populares de todos los tiempos, La Biblia, El Quijote y el Lazarillo de Tormes. Tuvo como resultado una predominación de traducciones literales en los refranes del español al francés y casos de equivalencia parcial. Como conclusión tuvo que un grupo abundante de los refranes tienen su origen en la Biblia, las

frases que con el tiempo se volvieron paremias, son adaptaciones literales de la una a la otra. Finalmente, las paremias españolas presentan un mayor grado de institucionalización que las francesas.

Rodriguez (2018) en su artículo titulado *Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de la Habana*, tuvo como objetivo realizar una aproximación hacia las fórmulas rutinarias coloquiales de acuerdo a sus características, criterios de clasificación y propiedades adquiridas en la conversación. El método fue Descriptivo-Cuantitativo. Tuvo como corpus: Corpus del Español Coloquial de La Habana. El resultado que se obtuvo fue 516 ocurrencias para 70 fórmulas rutinarias, además que las fórmulas “yo no sé” y “no sé qué” fueron las más utilizadas en el corpus y que las fórmulas rutinarias discursivas tuvieron mayor índice de frecuencia con un 48%. La conclusión fue que, a partir del análisis teórico, se pueden determinar las características fundamentales y la taxonomía más adecuada a su análisis en la conversación coloquial.

Martinez (2013) en su artículo titulado *Edición de un glosario de fraseologismos sobre el Teatro bufo. Siglo XIX*. tuvo como objetivo determinar la frecuencia de aparición de las paremias y las fórmulas rutinarias en las obras del teatro bufo de la colección de Francisco de Paula Coronado. Fue de enfoque cuantitativo-descriptivo. Su muestra estuvo conformada por 17 piezas de diferentes autores de los años (1847-1900). Tuvo como resultado, 43 paremias y 28 fórmulas rutinarias. La conclusión fue que se hizo evidente la presencia de una pluralidad de recursos lingüísticos empleados para la creación fraseológica y que 105 de las 239 expresiones fraseológicas, se encuentran registradas en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), 59 expresiones pertenecieron a obras cubanas y 75 no se encontraron en diccionarios.



comunicativos.

Molina (2015) en su artículo titulado *English & Spanish Phraseology: A Translation and Lexicographic Perspective*, tuvo como objetivo describir expresiones idiomáticas y proverbios desde una perspectiva contrastiva: Inglés-español. El método de análisis fue cuantitativo-cualitativo. Se empleó como corpus 50 proverbios extraídos de las páginas web: English daily y Cogweb y un cuestionario para 13 participantes. Como resultado se obtuvo que, los proverbios más comunes en inglés fueron: “Practice makes perfect (61,54%), seguido por “It’s not the end of the World”, (53,85%) y por último “better late than never” (46,5%). Además, en los casos de español- inglés, se obtuvo también que la mayoría de proverbios con carga cultural e histórica se traducen al inglés con un marco conceptual totalmente diferente. La conclusión fue que, los corpus en inglés y español incluyen escasos proverbios y los diccionarios bilingües solo reflejan los más significativos y sin diferenciarlos de las expresiones idiomáticas.

A continuación, el presente trabajo tuvo a bien iniciar su desarrollo en las teorías relacionadas al objeto de estudio, partiendo desde una breve definición de terminología, para extender una definición posterior del objeto en sí, los enunciados fraseológicos mediante la presentación de diferentes teorías de estudio por diversos autores; teniendo a la fraseología como un campo de la lingüística que viene siendo objeto de estudio desde diferentes enfoques; y que constituye un aporte importante debido a su vínculo con la traducción audiovisual.

De aquí en adelante se dio detalle a la siguiente categoría de estudio en la presente investigación, seguida de las siguientes definiciones:

**Terminología:** Una definición más sintetizada y actualizada de terminología, es la propuesta por (L’Homme, 2020), que la define como la disciplina que estudia los términos o expresiones lingüísticas que hacen referencia a elementos del conocimiento en general dentro de áreas temáticas especializadas.

La teoría terminológica en general está principalmente enfocada en los aspectos semánticos de las unidades “término” o “palabra”. Donde mientras la terminología clásica se encarga principalmente de colocarlas en oposición, la terminología actual de la rama lingüística tiende a integrar ambas unidades en una misma categoría (Ciapuscio, 2016).

While terms are types of words, academics engaged in the field have traditionally devised principles and methods for finding definitions that describe them and separate them from those used in Lexicology or Lexical Semantics (L’Homme, 2020).

De la cita anterior se tiene básicamente que la terminología es una teoría específica que esclarece las conexiones entre conceptos y palabras. A la vez que, las busca, describe, representa y finalmente, también constituye el léxico de un grupo determinado o campo de especialidad.

Ahora tomando en cuenta la perspectiva actual expuesta por (Ciapuscio,2016), la terminología actual es una cuestión semántico-textual. Esto se evidencia en el comportamiento de las unidades en corporas textuales actuales tanto de terminología teórica o aplicada. Como temas actuales abordados para definir el significado léxico especializado se tiene los siguientes:

- a. La semántica de clases sintácticas no nominales.
- b. La relación semántica entre las unidades formadas por derivación o composición.
- c. La variación conceptual en dominios específicos.
- d. Las relaciones conceptuales y su expresión lingüística.

Los temas presentados anteriormente, son temas de trabajos recientes que contribuyen a definir el significado léxico especializado en las interfaces sintácticas y morfológicas en el comportamiento semántico de los términos (Ciapuscio, 2016).

Por consiguiente, de los puntos anteriores se tiene que la terminología pasó de ser una teoría específica que buscaba esclarecer las conexiones entre lo que es un término y una palabra, a una disciplina que guarda una relación estrecha con la semántica lexical, aparte de que ambas tienen como objetivo responder a las interrogantes sobre la naturaleza de las palabras, ya que los términos deben ser explicados no solo en su contexto lingüístico y no solamente en relación con su dominio de uso.

Ahora bien, para profundizar el tema de la unidad de estudio, se tiene a definir las unidades fraseológicas, así como también se a presentar algunas distinciones entre los puntos de vista de los autores, para así lograr una mayor variedad conceptual, se tomará autores extranjeros y sus modelos para poder realizar un contraste con las teorías actuales:

Phraseological unit is a term that though researchers from the Eastern European linguistics have been applying, still the Anglophone researchers are reluctant to accept neither to cope it for the major English language dictionary (...). It fares well for them, idioms, collocations and speech formulae, but better not to apply it in an expansive range sense. (Kovalyuk, 2016, p.32)

Respecto a la cita anterior, Kovalyuk (2016) señala un punto muy importante. "*Phraseological unit*" (unidad fraseológica) es un término que aún no es aceptado por los investigadores de habla inglesa, ellos por su parte prefieren seguir utilizando "idiom", un término muy común y encontrado en los libros en inglés. Este incidente es lo que consigue llevar a una confusión entre lo que son las expresiones idiomáticas y las unidades fraseológicas, en especial al momento de buscar información teórica.

Las características más notables de las Unidades Fraseológicas son su estabilidad relativa y el carácter unitario de su significado. Ambos son rasgos que permiten su aprendizaje, memorización y reproducción como un todo.

Corpas (1996) define las unidades fraseológicas como el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes existentes en una lengua y en el uso individual o grupal. Cabe agregar que de este modo incluye todas las combinaciones a la vez que excluye todos los posibles usos y maneras individuales no pertenecientes a la lengua.

Jafarova (2016) señala que:

A large portion of phraseological units consist of proverbs, sayings and idioms. Proverbs, sayings and idioms are the product of a nation's intelligence. Proverbs and saying cover immensely vast subjects such as life, welfare and economy.

Básicamente, Jafarova (2016) señala que la mayor parte de los términos considerados como unidades fraseológicas “phraseological units” están conformados por proverbios, dichos, y los “idioms”. Este agrupamiento de términos concuerda con el de Corpas (1996), además agrega que los dichos y los llamados “idioms” son producto del conocimiento cultural en tanto que los proverbios y los dichos abarcan temas inmensamente extensos como la vida, el bienestar y la economía.

Por otra parte, Corpas (1996) agrega también: “(...) descartar la denominación de expresión fija, debido que no todas las expresiones cumplen esta característica” (p.18). A la vez que hace hincapié a las diversas definiciones que denomina aproximaciones.

Las características de estas unidades son: la frecuencia, la institucionalización, la variación, la gradación, la estabilidad (fijación y especialización semántica) y la idiomatidad.

La frecuencia: Es uno de sus aspectos más sobresalientes. En el caso de las Unidades Fraseológicas (UF), se llevan a cabo dos: frecuencia de coaparición y frecuencia de uso. Cuanto más se use esta combinación, los hablantes tendrán mayor posibilidad de fijar las expresiones en su memoria.

La institucionalización: También conocida como reproducibilidad, se toman en cuenta como combinaciones fijas, por la frecuencia de uso.

La variación: Pueden presentar diferentes tipos de variación: variantes, modificadores y transformaciones.

La gradación: Las UFS o *fixed expressions* según la comunidad anglosajona se subdividen en grupos en una escala de mayor a menor donde quedan marcadas las características sobresalientes y puntos intermedios que indican características intermedias.

La idiomaticidad: Es el rasgo más importante y esencial para las fuentes angloamericanas. Se refiere a una propiedad semántica que presentan un número de unidades fraseológicas. Presentan dos tipos de significado: literal y figurado. Este último es el responsable de este rasgo en la mayoría de las unidades fraseológicas.

La estabilidad: Presenta dos características interrelacionadas: la fijación y la especialización semántica. La fijación es la propiedad que comparten ciertas expresiones para reproducirse en el habla como combinaciones hechas.

Según García (2019), la fijación puede dividirse en Fijación Formal y fijación pragmática.

La fijación formal: es la estabilidad presente en algunas Unidades Fraseológicas (UFS) que guarda un cierto grado de restricción respecto a sus rasgos gramaticales, léxicos o sintácticos.

La fijación pragmática: consiste en la frecuencia y pertinencia de incidencia de algunas unidades fraseológicas en contextos determinados.

Por otro lado, la especialización semántica o también conocida como lexicalización, es el procedimiento mediante el cual una UF se vuelve idiomática. Puede darse como resultado de la adición o supresión del significado.

De acuerdo con García (2019), respecto a la equivalencia y a los grados, las UFS en general pueden presentar:

Equivalencia cualitativa: si se toma en cuenta los parámetros de comparabilidad. Se subdivide en: (equivalencia total, parcial o nula).

Equivalencia cuantitativa: Es la que hace referencia a la cantidad de equivalentes que dicha UFS puede poseer en una misma lengua o en lengua meta. Se subdivide en: (mono equivalente, poli equivalente o de equivalencia fraseológica nula).

En síntesis, una unidad fraseológica es un conjunto de palabras o una unidad oracional cuyo significado se denota a través de las características que posee: frecuencia, institucionalización, variación, gradación, estabilidad e idiomatización. Estos tipos de expresiones pueden presentar distintos rangos de equivalencias entre ellas tanto al ser traducidas, como con otras expresiones en su misma lengua origen.

Ahora bien, para estudiar estas combinaciones de palabras y hallar una conexión con una modalidad de traducción como es la Traducción audiovisual, se debe tomar en cuenta que su forma varía dependiendo si se toma desde un punto de vista terminológico (por su estatus a nivel de lengua) o a nivel del discurso (niveles del habla).

Por otro lado, entre las diferentes clasificaciones de las UF, que Corpas (1996) considera “incompletas y esquemáticas”, realiza una clasificación propia donde las subdivide en básicamente 3 esferas: Colocaciones, Locuciones y los enunciados fraseológicos.

Según Corpas (1996) Los enunciados fraseológicos: Unidades fraseológicas con carácter de enunciado fijadas en el habla. Estos se dividen en dos grupos: Las paremias y las fórmulas rutinarias.

Paremias: Para Corpas (1996) las paremias constituyen unidades que presentan significado referencial con autonomía textual. La situación de las

paremias es algo complicada debido a que es difícil diferenciarlas de las locuciones con significado (traslaticio); el sentido de expresar un significado distinto del que implica denotativamente y más propio y común (RAE).

A su vez, señala que estas unidades ofrecen un alto grado de generalidad frente a las locuciones, debido a que constituyen enunciados introducidos como tales en el discurso y no permiten cambios excepto los de concordancia en cuanto que, las locuciones pertenecen al sistema de la lengua, las paremias son unidades del habla.

Corpas (1996) realiza su clasificación de las paremias siguiendo 5 criterios de categorización: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo; dividiéndolas así en: Enunciados de valor específico, citas y refranes.

Los enunciados de valor específico: son aquellas paremias que no cumplen con el criterio de valor de verdad general, pero que aún constituyen enunciados fraseológicos textuales. Para realizar la distinción de estas expresiones respecto a las otras paremias, Corpas (1996) indica realizar la pregunta: “*¿Esto es verdad en sí mismo?*” al enunciado, de no tener respuesta, entonces se podría calificar como un enunciado de valor específico. A esta categoría, también entran las llamadas “frases proverbiales” excepto los “dialogismos” que sobrepasan el límite de una unidad fraseológica. Estas son las frases proverbiales habladas en forma de diálogo. Por ejemplo: *las paredes oyen; si te he visto, no me acuerdo, no pasarán, etc.* También pertenecen a esta categoría los eslogans y los lemas comerciales o políticos.

Las citas: A diferencia de los refranes, tienen un origen conocido. Son enunciados extraídos de textos o de fragmentos hablados de un personaje real o ficticio. Son de origen variado, algunas se incorporaron por la literatura nacional y otras por literatura internacional. Aquí se encuentran los fragmentos de la Biblia, en su mayoría. Para que un fragmento de texto con carácter de enunciado extraído de una fuente conocida sea considerado

como cita, es necesario que tal unidad sea familiar o popular (grado de institucionalización). Se tiene como ejemplo: *“El que esté libre de pecado, que tire la primera piedra...”* *“El hombre es un animal político”* etc.

Los refranes: Hacen referencia a su carácter anónimo (desconocido), esto es lo que lo diferencia de las citas. Son las paremias por excelencia; ya que cumple con los cinco filtros antes mencionados. Como ejemplos se tiene: *“por la boca muere el pez”*; *“un día es un día”*; *“agua que no has de beber, déjala caer”*, etc.

Algo más que agregar respecto a los refranes y paremias en general es que, Corpas (1996) incluye los términos refrán, dicho, adagios, máxima, aforismos en un solo grupo. Además, resalta también características que apartan estos enunciados de las citas “particularidades sonoras, propósito didáctico, anomalías sintácticas, carácter tradicional.

Por otro lado, Sevilla y Crida (2015) señalan una clasificación de las paremias basada en el concepto clásico de paremia como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos además de tomar en cuenta criterios genéticos, pragmáticos morfológicos y semánticos en dos grupos: Paremias de origen conocido y culto y las paremias de origen anónimo y usopopular.

Paremias de origen conocido y culto: Generalmente de origen culto y extraídos de un texto o de hechos conocidos. Donde incluyen por separado los proverbios, aforismos. A excepción de las máximas, sentencias, adagios, que al igual que Corpas (1996) consideran como sinónimos de ambas categorías que llama citas.

El proverbio: Es definido como un enunciado de origen conocido de procedencia culta y antigua.

Se subdividen en proverbios bíblicos, expresiones de la Biblia. como: *“No solo de pan vive el hombre”*, *“Paz a los hombres de buena voluntad”*, entre otras. Después están los proverbios grecolatinos que pueden ser citados según su lengua original (latín) o no. De no ser empleados en latín,



se tomarían como frases proverbiales de origen culto. Se tiene, por ejemplo: *Constantia fundamentum est ómnium virtutum, como un proverbio latino.* Como Proverbios de otras procedencias, se tiene a los enunciados citados procedentes de otras lenguas debido al prestigio o antigüedad de la civilización. Por ejemplo: «como dice el proverbio chino/ japonés/ árabe...»

The connection with the original meaning of a proverb is gradually lost since most of them are related to life events and as time goes by their original meaning becomes more abstract. (Jafarova, 2016).

De la cita anterior, Jafarova (2016) menciona aspectos de los proverbios donde señala que con el paso del tiempo estos llegan a perder su significado original. Estos cambios se le atribuye a la transformación misma de los estilos de vida de las personas.

El aforismo: Es un enunciado de origen conocido que se caracteriza por presentar una procedencia culta que refleja que el autor posee un conocimiento alto, además de que presentan un alto grado de fijación interna. Son atribuidos a personajes famosos como filósofos, políticos, autores literarios. Se subdividen en: aforismo ético, político, científico-profesional. Por ejemplo:

Shakespeare: “Mi reino por un caballo”. (aforismo ético)

Marx: “La religión es el opio del pueblo”. (aforismo político)

Axioma de las matemáticas: “El orden de los factores no altera el producto”. (aforismo científico-profesional)

Parecias de origen anónimo y uso popular: En lo que respecta a los refranes, estos son divididos en: Refranes de alcance general y de alcance reducido. Además de los refranes, en esta clasificación, Sevilla y Crida (2015) incluyen en esta categoría de parecias a las frases proverbiales, locuciones proverbiales, los dialogismos.

Las frases proverbiales: Son las expresiones que coinciden con lo que

Corpas (1996) denomina *enunciados de valor específico*.

Las locuciones proverbiales: Su núcleo verbal se puede conjugar según tiempo, persona, modo y aspecto. Muchas de estas expresiones van luego de una fórmula de mandato negativo, Por ejemplo: Ir por lana y salir trasquilado, no hay que empezar la casa por el tejado, etc.

Los dialogismos: Son de carácter anónimo y presentan una estructura oracional de dos o tres elementos mnemotécnicos. Se subdividen en: bimembres, como son de la forma: Dijo A a B: «...». Generalmente siguen de un adjetivo descalificador. Trimembres, donde primero aparece lo dicho, en forma de oración simple, segundo se identifica el que habla, esto se puede omitir, la tercera parte que también se podría omitir presenta la estructura que coincide con los *wellerisms* del inglés. “A standard English example of a *wellerism* is: ‘I see,’ said the blind carpenter as he picked up his hammer and saw.” (Unseth et al.,2017, p.3).

Ellos señalan un ejemplo de dialogismo inglés “*wellerism*”. Siguiendo con los dialogismos en general, por último, se tiene a los constituidos por una pregunta y una respuesta sin una voz narrativa que aluda a los interlocutores. Por ejemplo: ¿A dónde vas? —A los toros., etc.

Para finalizar con las paremias, se tiene que parte de las clasificaciones que Corpas (1996) y Sevilla y Crida (2015) realizan, coinciden en algunos aspectos. Por ejemplo, las paremias denominadas: Paremias de origen conocido, son los enunciados que Corpas (1996) denomina como citas. Por otra parte, el refrán, la paremia por excelencia ya que cumple con los 5 criterios de los proverbios, según Sevilla y Crida (2015) ésta se agrupa con expresiones que no son de origen desconocido como los dialogismos, las locuciones proverbiales y las frases proverbiales.

Ahora bien, para continuar con Corpas (1996) a continuación se tiene las fórmulas rutinarias que define como: unidades fraseológicas del habla prefabricada, listas para emplearse de manera más o menos obligatoria en

determinadas situaciones comunicativas. Se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual. Presentan fundamentalmente un significado de tipo social, expresivo o discursivo. Se determinan en relación a circunstancias y situaciones concretas. Estas se subdividen en: las fórmulas discursivas y las fórmulas psicosociales.

Las fórmulas discursivas: Son las fórmulas de dirección del discurso. Dependen de la situación donde se desarrolla. Mantiene la fluidez de los intercambios, así como muestran la actitud del emisor. Se subdividen en: las fórmulas de apertura y cierre y las fórmulas de transición.

Las fórmulas discursivas de apertura y de cierre: Son las que facilitan el discurso claro y ordenado de los intercambios de la conversación. Algunos ejemplos son: *¿Qué hay?; Hasta luego. etc.*

Las fórmulas discursivas de transición: Regulan la interacción, organizando y precisando lo que se dice. Por ejemplo, *A eso voy.*

Las fórmulas psicosociales: Desempeñan la función de facilitar el desarrollo normal de la interacción social. Están clasificados en base a la carga ilocucionaria y los tipos de actos del habla. Estas se subdividen en:  
Las fórmulas expresivas: El emisor las utiliza para expresar su actitud y sentimientos. Donde se encuentran:

Las de disculpa: *Por ejemplo, expresiones como Lo siento, perdón, disculpe la molestia.*

Las de consentimiento: *Ya lo creo, claro que sí. A la orden.*

De recusación: *ni hablar, de ningún modo. De eso nada, ni hablar, vaya usted a saber, etc.*

Las de agradecimiento: Por ejemplo, *Dios se lo pague, ha sido un gusto.* Así como las que sirven como respuestas (Las fórmulas de réplica): *De nada, Dios te oiga, no faltaba más.* (Las fórmulas de cortesía de respuesta): *Es un placer, No hay de qué.*

Las de desear suerte: Son las expresiones de buenos deseos como *Buen provecho, Muchas felicidades*

Las de solidaridad: Expresiones de solidaridad y comprensión. Por ejemplo, *¡Qué mala suerte!, ¡Qué le vamos a hacer!, Mi más sincera condolencia.* Las de insolidaridad: Las que expresan lo contrario de solidaridad. Donde se tiene, por ejemplo, *¡Y qué!, ¡allá tú!*

Las fórmulas comisivas: Hacen referencia al futuro y a la responsabilidad del emisor, aquí constituyen las frases para amenazar y prometer. Por ejemplo: *Te lo prometo, te doy mi palabra, ¡te vas a acordar!, etc.*

Las fórmulas directivas: Cumplen el objetivo que el receptor cumpla algo. Se subdividen en: Directivas de exhortación de información y de ánimo.

Directivas de exhortación: Expresiones como *Largo de aquí, déjame en paz, etc.*

Directivas de información: Su fuerza está en pedir, requerir: Por ejemplo: *Tú dirás, ¿me permite? ¿Cómo dice?*

Directivas de ánimo: Su fuerza está en animar o apaciguar: Por ejemplo, *No es para tanto, no te pongas así, etc.*

Las fórmulas asertivas: Cumplen la función de transmitir información declarada verdadera o concerniente a las creencias del emisor. Se subdividen en: de aseveración y emocionales.

Las de aseveración: Afirmar o asegurar la sinceridad de su afirmación: *Por mis muertitos, como lo oyes, las cosas como son, etc.*

Las emocionales: El emisor hace participar al receptor de sus emociones: *¿Pero has visto?, lo que son las cosas, ¡no me digas!*

Las fórmulas rituales: Son actos del habla que se subdividen según las secuencias de apertura y cierre del acto comunicativo en: rituales de saludo, de despedida y miscelánea.

Las de saludo: Algunos ejemplos son: *¿qué hay?, ¿Qué es de tu vida?, Buenos días, ¿qué tal?*

Las de despedida: Por ejemplo, *Hasta luego, ve con Dios, etc.*

Miscelánea: Son las fórmulas donde no existe verbo performativo. También se les conoce como: “fórmulas catalogables” Por ejemplo: *Al agua, patos*.

Ahora, a continuación, para cimentar el tema los enunciados fraseológicos en la base de la Traducción Audiovisual, se lleva a cabo la definición de la unidad de análisis desde el punto de vista de los autores que han contribuido para esta modalidad de traducción.

In epistemological view, it is still hard to demarcate audiovisual translation studies from translation studies, or even interpreting. (...) Even so, audiovisual translation has sparked interest of many academics and researchers, leading to different theories, and to descriptive, sociological and experimental studies (Chaume, 2018).

Chaume (2018) señala básicamente que aún para muchos teóricos es imposible separar a la Traducción audiovisual en sí, de las ramas de la Traducción escrita y oral. A la vez que, la TAV mantiene diversos aspectos en común con ambas, tanto que podría llevarse al análisis de esta modalidad de traducción en diferentes tipos de estudios descriptivos, sociológicos y experimentales.

Audiovisual Translation (AVT) is a translation of the verbal elements of a tape, characterized by the synchronization of verbal and non-verbal components of a video. Translators carrying out this activity must not only work with the text, but also with various aspects of the media that displays a polyphonic nature as well as with the dialogues and other elements of the video (Matkivska, 2014).

Básicamente, lo que se señala Matkivska (2014) en su definición de la Traducción Audiovisual (TAV) es que, consiste en la interpretación de los elementos verbales del texto audiovisual. Sus características son: la sincronización de los componentes verbales y los no verbales del video. También señala que la tarea de los traductores no solo se limita a analizar el

texto oral o escrito, sino que deben tomar en cuenta la naturaleza polifónica (es decir que estos aspectos actúan al mismo tiempo) como los efectos de sonido, las imágenes y demás elementos del video.

Se puede señalar que conforme la TAV va encontrando nuevas expectativas de estudio centradas en su dominio, su definición y modalidades de estudio irán adaptándose a los cambios como las modalidades de traducción en general.

Ahora bien, respecto al doblaje, se tiene la definición más actual del mismo a continuación:

Para Spiteri (2019) el doblaje o *dubbing* es la modalidad de la TAV que más se aproxima a reproducir lo que se espera de la naturaleza de un diálogo original. Consiste en reemplazar la pista de sonido de un producto audiovisual en el idioma de origen por otra pista de sonido en el idioma meta, con el fin de reproducir un aceptable conjunto semiótico para el nuevo público.

Según Gambier (2016), en el doblaje las sincronías que se deben tomar en cuenta son las siguientes:

La sincronía de contenido o *content synchronism*: el guion traducido debe estar de acuerdo al diálogo original.

La sincronía visual o *visual synchronism*: o sincronía labial. Consiste en que el movimiento de los labios esté acorde con los diálogos.

La sincronía cinésica o *character synchronism*: Las voces deben coincidir con la aparición en escena y los gestos de los actores originales en pantalla.

En el caso de los dibujos animados, se señala que no es necesario mantener una perfecta sincronización labial. “(...) *nonetheless, Isocrony; to adjust translation to the lenght of time the characters open and close their mouths is esential*” más si es importante la Isocronía, es decir ajustar los diálogos a los tiempos de entrada y salida del movimiento de labios de los personajes (Gambier, 2016).

La mínima unidad del guion es el Take, un conjunto determinado de líneas de diálogo que se entregan a los actores de doblaje.

Los takes se agrupan por segmentos de texto para ser grabados en cabina. Estos segmentos contienen: los nombres de los personajes, los diálogos con los signos empleados en el doblaje para indicar entradas y salidas del personaje, el código (TCR), etc. (Merchán, 2016).

Finalmente, incluyen los diálogos de los personajes adecuadamente separados por intervenciones mediante signos que marcan el tiempo de entrada y salida para la correcta dramatización.

Los diversos aspectos que dan forma al lenguaje del doblaje son: “standardization or neutralization, source text interference, explicitation, simplification, normalization and leveling out (...)” (Baños, 2014, p.195).

Donde, esencialmente se puede señalar lo siguiente:

Estandarización, este fenómeno afecta al texto convirtiéndolo más al discurso escrito que a una conversación más espontánea.

Interferencia del texto origen, que pueden ser negativas por ser intromisiones del texto origen de diferentes niveles, desde la falta de naturalidad en la pronunciación. vocativos, deícticos, marcadores de discurso, interjecciones, anglicismos, etc.

Explicitación o simplificación, se dan cuando la precisión lexical favorece sobre un lenguaje vago o se llena los silencios y pausas en la versión doblada, dando prioridad a la aclaración del texto.

Normalización, que se da cuando incorporan un uso excesivo de elementos propios de la lengua de llegada hasta el punto de la exageración. Mayormente a nivel fraseológico o a nivel léxico

La tendencia de utilizar textos ya traducidos para doblaje anteriormente como muestra prototípica para los siguientes trabajos o *Leveling out*, ocasiona muchas veces que los textos doblados caigan en la monotonía con diálogos menos coloridos que en un diálogo espontáneo en nativo.

There is the necessity to change the conception of audiovisual dialogue as a type of far-removed imitation of real spoken language, just like as to make it a deserving study subject in the aim on Linguistics and Translation Studies (Pavesi, 2016).

De la cita anterior, Pavesi (2016) señala que, se necesita alejar el lenguaje del doblaje de su concepción inicial como un tipo de oralidad prefabricada e inauténtica imitación lejana del lenguaje espontáneo para hacer que el lenguaje ficticio de la pantalla sea un notable objeto de investigación tanto para Lingüística como para los estudios de traducción.

Sin embargo, se tiene que tanto la falta de tiempo para la realización del doblaje como la censura, son factores que también afectan el proceso del doblaje desde la traducción hasta la actuación (Cappelletto, 2017. p.14).

Respecto a la concepción de que no hay doblaje del español latino al inglés, como última instancia, sería importante recalcar la situación del doblaje en Los Estados Unidos, donde, a diferencia de los países latinoamericanos, es un país más consumidor de "subtitulado". Esto se ve reflejado en la dificultad tarea de encontrar películas dobladas desde cualquier idioma inglés y la inexistencia de trabajos de investigación enfocados al doblaje del español al inglés.



Sin embargo, hay una cadena de televisión a la carta, “servicio televisivo diseñado de manera que permite a los televidentes realizar acciones sobre los contenidos” (Madrid y Marcos, 2013).

Netflix está que apuesta por el doblaje a la inversa. “Some shows have even been dubbed into English – an uncommon practice in the TV industry. (...) dubbing English has been a steep learning curve, and that voices must sound realistic for the show to work” (Burgess, 2018). De aquí señala casualmente que es muy poco común encontrar material doblado en inglés, pero es un paso que Netflix está intentando dar para ampliar su alcance a una adaptación más real.

En conclusión, se tiene entonces que el doblaje: Primero, prioriza demasiado las sincronías, de aquí que puede significar un problema de equivalencia en las versiones dobladas del material original, debido a que muchas veces gran parte de la información real puede definitivamente alterarse o perderse en el proceso. Segundo, se tiene visto diversos aspectos que utilizan los escritores de diálogos para dar vida al lenguaje del doblaje. Finalmente, cabe agregar que dicho guion sufre las alteraciones “ajustes” necesarios para nuevamente lograr la priorización de las sincronías, en especial la isocronía, así como del cumplimiento de los estándares de calidad y demás decisiones que se tomen en el estudio.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

El presente trabajo de investigación fue de enfoque cualitativo, debido a que comprende el análisis de datos o información no numérica de los enunciados fraseológicos de películas. (Carlessi et al, 2018), a la vez que, también se buscó comprender e interpretar el objeto de estudio a través de la descripción, clasificación y categorización.

Fue un tipo de investigación básica. Según Diaz et al (2016), la investigación básica es un tipo de estudio basado en trabajos experimentales o teóricos realizados con el fin de obtener nuevos conocimientos en base de fenómenos y hechos observables, sin ninguna aplicación o uso determinado.

Fue de nivel descriptivo, debido a que caracterizó el fenómeno mediante la diferenciación de sus rasgos más resaltantes sin considerar hipótesis (Cardona, 2015).

Respecto al método de estudio, fue un estudio de casos. Según Gonzalez (2013), un estudio de casos es el tipo de análisis donde se busca hallar particularidades y la complejidad de un caso singular, para así llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes. En esta situación, el estudio de casos consiste en buscar en un grupo de películas en español latino de los años 2010-2019 las paremias y fórmulas rutinarias y en su versión traducida al inglés.

#### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

El presente trabajo tuvo como categoría: Los enunciados

fraseológicos y estuvo compuesto por dos subcategorías a priori: las paremias y las fórmulas rutinarias. Los aspectos correspondientes de las paremias fueron: los enunciados de valor específico, citas y refranes y los aspectos de las fórmulas rutinarias; las fórmulas discursivas y psicosociales. Tanto la tabla correspondiente denominada: Operacionalización de categorías y la matriz de categorización, se encuentran registradas en la sección Anexos 2 del presente documento.

### 3.3 Corpus

La unidad de análisis según Carlessi et al (2018) es el conjunto de individuos o grupos de elementos de los cuales poseen características y factores que disponen la información. En esta investigación, la unidad de análisis consistió en seis películas de distintos géneros en original español latino y sus versiones adaptadas al inglés respectivas:

La primera película fue *Soltera codiciada*, con su título en inglés “How to get over after a break up” del año 2018 rodada en Perú, dirigida por Bruno Ascenzo y Joanna Lombardi. Escrita por Samuel Stewart Hunter and María José Osorio. Del género: comedia romántica, con una duración de 104 minutos. Tiene como personajes principales a Gisela Ponce de León (Maria Fe) y Karina Jordán (Natalia). Se realizó la adaptación en doblaje inglés por parte del director Stewart Hunter para la cadena Netflix. La historia se trató de una joven editora publicitaria peruana (Maria Fe), que, tras terminar de romper con su pareja, escribe un blog para dar consejos de cómo terminar una relación, llevándose la sorpresa del éxito de dicho blog.

La segunda película fue “*No estoy loca*”, con su título en inglés: “I’m not a psycho” del año 2018, rodada en Chile, Co-escrita por Guillermo Amoedo y Nicolás López, también director, de género: drama y comedia, con una duración de 1h 56 minutos. Tuvo como personaje principal a Paz Bascuñán (Maité). Se realizó la adaptación en inglés

por el estudio Roadside Attractions. Fue una historia centrada en una mujer de 38 años que en un mismo día no solo descubre que es estéril, sino también su esposo decide dejarla por su mejor amiga. En su depresión, opta por el suicidio, más al despertar se encuentra internada en una clínica psiquiátrica.

La tercera película fue *“Lo más sencillo es complicarlo todo”*, con su título en inglés *“The Simplest Thing Is To Complicate Everything”* del año 2018, rodada en México, dirigida por Sebastián Schindel, de género: comedia juvenil, con una duración de 1h 33 minutos. Tuvo como personajes principales a: Danna Paola (Renata), Alosian Vivancos (Leonardo) y Marjorie de Sousa (Susana). Se dobló para Estados Unidos por la cadena Netflix USA. La historia se trató de una adolescente y su drama al enamorarse del mejor amigo de su hermano mayor que descubre que está comprometido y busca cómo separarlos.

La cuarta película fue *“Nada que perder 1”*, con su título en inglés *“Nothing to Lose 1”*. del año 2018, rodada en Brasil, dirigida y escrita por José Manuel Cravioto. Esta historia estuvo basada en la vida de Edir Macedo (Fundador de la Iglesia Universal del Reino de Dios). De género: drama biográfico. Con una duración de 134 minutos. Tuvo como personajes principales a Petronio Gontijo (Edir Macedo), Day Mesquita, Beth Goulart, Dalton Vigh, Eduardo Galvão, André Gonçalves, Otávio Martins, Raphael Viana, Cesar Mello, Enzo Barone Se dobló para Estados Unidos por la cadena Netflix USA. La historia se basó en la vida de Edir Macedo donde se revela los episodios más impactantes y cómo vivió los años 60, 70,80 y 90 rompiendo con los paradigmas religiosos de Brasil.

La quinta película fue “Nada que perder 2”, con su título en inglés “Nothing to Lose 2”, del año 2019, rodada en Brasil, dirigida y escrita por José Manuel Cravioto. Estuvo basada en la vida de Alfredo Rios Galeana, en la vida real ladrón de bancos. De género: drama biográfico. Con una duración de 100 minutos. Tuvo como personajes principales a Beth Goulart, Dalton Vigh, Day Mesquita, Eduardo Galvão, Petronio Gontijo. Se dobló la cinta para Estados Unidos por la cadena Netflix USA. Esta fue la última producción basada en el libro del periodista Douglas Tavolaro, en seguir la trayectoria de Edir Macedo ahora en los casos más polémicos de la iglesia que ayudó a fundar.

La sexta película fue “La dictadura perfecta”, con su título en inglés “The perfect dictatorship”, del año 2014, rodada en México, dirigida y producida por Luis Estrada. Su trama estuvo enfocada en satirizar a uno de los gobiernos predecesores más polémicos de la historia mexicana y de la red de corrupción establecida en una de las cadenas televisoras más famosas de dicho país. Se dobló para Estados Unidos por Netflix Usa. Tuvo como actor principal a Damián Alcázar (Gobernador Carmelo Vargas), y a Alfonso Herrera (Don Carlos, el Productor), además de Joaquín Cosío, como (Diputado Agustín Morales, líder de la oposición), entre otros.

La séptima película fue “Solteras”, con su título en inglés “Ready to Mingle” del año 2019, rodada en México, dirigida por Luis Javier Henaine, y escrita por Luis Javier Henaine y Alejandra Olvera Avila. De género comedia romántica. Con una duración de 97 minutos. Se dobló para Estados Unidos por Netflix USA. La historia tuvo como protagonista a Cassandra Ciangherott (Ana) quien interpretó a una mujer quien sueña llegar casada a los 30 años, por lo que busca ayuda profesional para dejar la soltería y de paso encontrarse a ella misma en el camino.

### 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se empleó en la presente tesis fue el análisis de contenido. Según Tinto (2013) el análisis de contenido puede considerarse como tres principios: Primero, como una técnica de recolección de información, que en conjunto con otras estrategias sirve para producir información cualitativa de calidad en investigación. Segundo, como un auténtico método de investigación debido al uso constante de este, en las diversas investigaciones realizadas a lo largo de los años para seleccionar la información relevante, categorizar, analizar dicha información y extraer las conclusiones correspondientes, y, por último, como un proceso cualitativo de análisis que genera información, interpretaciones y conclusiones.

El instrumento que se empleó fue la ficha de análisis y la matriz de documentación. Según Bordas et al (2015), una ficha de análisis es un instrumento que permite realizar el registro de los datos hallados de las unidades de análisis extraídas del corpus.

En el presente trabajo, la ficha de análisis, en la que se presentó cada fragmento textual, incluyó la siguiente información: Número de la ficha y 6 apartados. En el primer apartado se registraron: el nombre de la película en español original e inglés; los tiempos de entrada y salida de los diálogos y el género del filme. En el segundo apartado se registró: el contexto de la escena redactado en español. En el tercer apartado se mostraron: La unidad de análisis, el texto origen, el texto meta y la definición en lengua origen. En el cuarto apartado se consignaron, las fuentes en español e inglés. En el quinto apartado, se dispuso una sección para la clasificación de las categorías: las paremias y las fórmulas rutinarias con opciones para marcar según sus subcategorías correspondientes. Esto sirvió para realizar la identificación y categorización de las mismas. Finalmente, un sexto apartado para redactar el análisis y las observaciones correspondientes.

También se ha usado la técnica de documentación, que según Herrera (2015) es un método de análisis basado en la indagación, que consiste en recolectar ideas de un texto fuente mediante una revisión analítica, selectiva e intelectual de las fuentes de documentos, en este caso se utilizó fuentes de diccionarios físicos y virtuales paremiológicos, además de material bibliográfico.

### 3.5 Procedimientos

La matriz de documentación estuvo compuesta por siete apartados: En el primero, se colocaron los términos origen. En el segundo, se ubicaron los enlaces correspondientes a las fuentes bibliográficas o terminológicas del TO, en el tercero, se consignaron los enunciados en versión doblada al inglés, en el cuarto, se colocó la fuente del texto meta. En el quinto, se colocó la subcategoría con su correspondiente aspecto. El sexto apartado fue destinado para que el experto consigne si la categorización fue adecuada. Finalmente, una sección para las observaciones de experto.

Respecto al análisis de datos en el presente trabajo, se empleó el uso de fichas de análisis, como se explicó anteriormente y el método de la inducción.

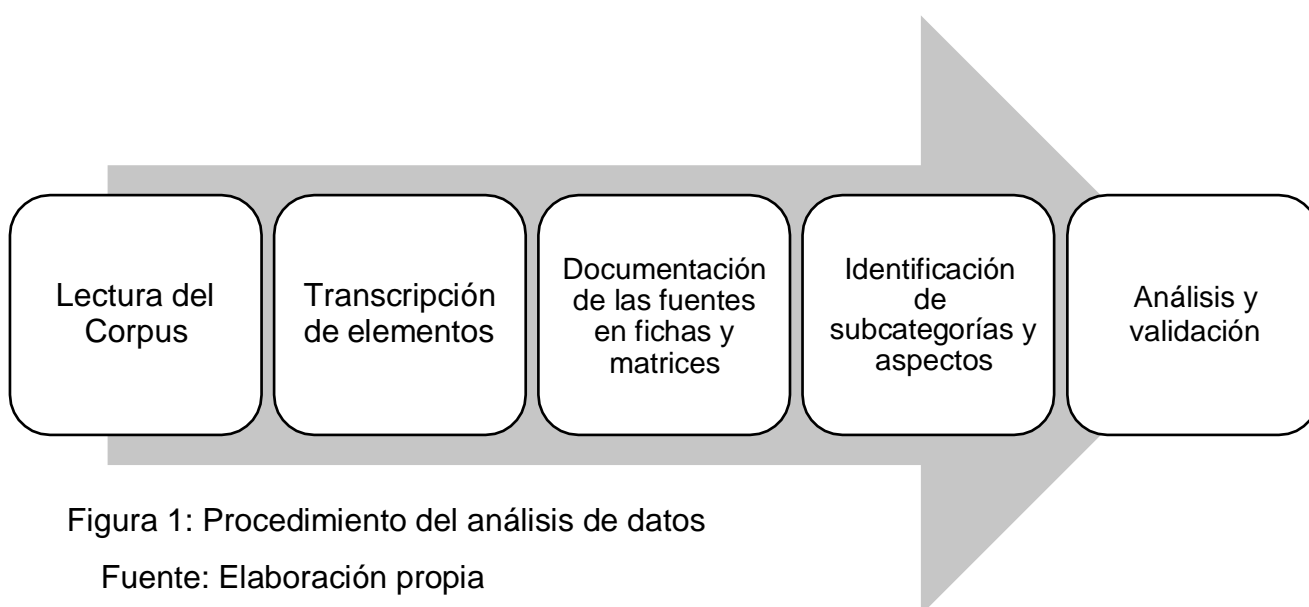


Figura 1: Procedimiento del análisis de datos

Fuente: Elaboración propia

De la figura 1, acerca del procedimiento de análisis de datos realizado, se efectuaron los siguientes pasos: Primero, se procedió a la lectura del Corpus, mediante la visualización de los filmes seleccionados tanto en lengua origen (TO) como en sus versiones meta (TM). Segundo, se realizó la escucha y la corrección de diálogos del subtulado a la transcripción de las versiones dobladas de ambas lenguas. Después, se llevó a cabo una previa selección de enunciados a partir de las transcripciones adaptadas a ambas versiones dobladas, para luego realizar la documentación de las fuentes en las fichas de análisis y las matrices mediante la revisión de la Teoría de Corpas (1996), fuentes de diccionarios y material bibliográfico. Luego de haber realizado la identificación de los enunciados (paremias) y (fórmulas rutinarias), se procedió a realizar el análisis de las fichas. Una vez concluido, se consultó al experto para corroborar la eficiencia y objetividad de los datos, y posteriormente los datos fueron transferidos a matrices para llegar a conclusiones finales.

### **3.6 Rigor científico**

El rigor científico, según Hernández (2018) es el indicador fundamental de la actividad científica, puesto que, básicamente representa la fidelidad al método científico en todas las fases de dicha actividad en su calidad, validez y confiabilidad. Es por ello que, en el caso del presente trabajo, el instrumento fue validado por tres expertos en la materia correspondiente; en este caso, en Traducción e interpretación.

Por otro lado, la validez según Soriano (2012), es un soporte fundamental para aplicarse en los trabajos de investigación científica y asegurar la interpretación correcta del instrumento a emplear. El presente trabajo cumplió con el criterio de objetividad, puesto que la investigación realizó el planteamiento de los datos tal como son realmente, además de reflejar los objetivos planteados, y con el criterio de transferibilidad, debido a que para la elaboración y demás procedimientos de la presente investigación, implicó explicar detalladamente el contexto, así como recoger



exhaustivamente los datos, esto al momento de realizar el análisis mediante la transcripción de las películas para realiza la selección en las fichas de análisis.

Para el presente trabajo de investigación se realizó la validación por tres especialistas en materia de Traducción y Lingüística con grado de Magister. Estas validaciones se encuentran consignadas en la sección de Anexo 3, para su visualización.

### **3.7. Método de análisis de la información**

El análisis de las fichas se realizó de la siguiente manera: Primero, tras haber llenado los campos correspondientes de cada ficha de análisis, con los términos extraídos del Corpus, se procedió a la búsqueda de las fuentes que sirvieron para fundamentar su definición tanto en lengua origen como en lengua meta. Segundo, se llevó a cabo la revisión de acuerdo a la teoría base del estudio, en este caso, la teoría de Corpas (1996), como fuente fundamental y guía para la clasificación de los enunciados en paremias y fórmulas rutinarias, y de los subtipos correspondientes. Tercero, se decidió optar por colocar el contexto de los aspectos intrínsecos de los diálogos de las películas, en el caso de las fórmulas rutinarias para así lograr una mayor aproximación y distinción entre los subtipos, y evitar ambigüedades que se presentaron al momento de realizar la clasificación correspondiente.

### **3.8 Aspectos éticos**

Según Rojo (2013), la necesidad de manejar un código de ética en estos tipos de trabajo de investigación es trascendental. Al no citar las fuentes, se estaría cometiendo plagio. Es por ello que, el presente estudio consideró la veracidad de los resultados, por lo tanto, cada cita bibliográfica fue redactada según el formato APA vigente para así respetar la propiedad intelectual de las fuentes originales y se realizó la consulta pertinente al asesor temático, un experto en el tema del área de traducción.

## IV. RESULTADOS

Los resultados obtenidos del presente trabajo de investigación, fueron producto de la obtención de una categoría y dos subcategorías con sus respectivos aspectos. Asimismo, están presentados en base al objetivo general y objetivos específicos.

A partir del análisis de datos de las fichas de análisis respectivas, se mostraron los siguientes resultados en el marco de la teoría de Corpas (1996):

**De acuerdo al objetivo general:**

### **Analizar los enunciados fraseológicos que surgen en películas dobladas del español al inglés, Lima 2020**

A continuación, la siguiente tabla muestra los resultados que se obtuvieron del análisis según el objetivo general:

#### **Enunciados fraseológicos encontrados**

Tabla 1

*Resultados de la categoría: Enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español al inglés, Lima 2020*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Cantidad</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
Paremiat	Enunciados de	4	19	38%
	valor específico			
	Citas	9		
	Refranes	6		

Fórmulas Rutinarias	Fórmulas discursivas	4	31	62%
	Fórmulas psicosociales	25		
	Fórmulas discursivas y psicosociales	2		
<b>Total:</b>		50		

Fuente: Elaboración propia

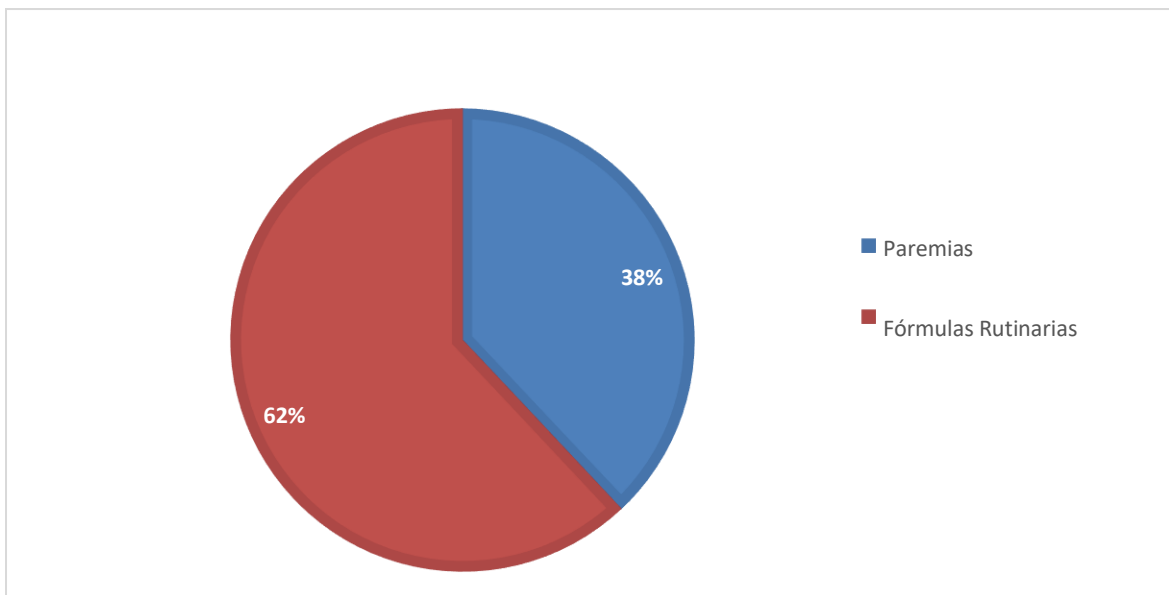


Figura 2: Enunciados fraseológicos de películas dobladas del español latino al inglés.

Fuente: Elaboración propia

En la figura 2, se observó que, del total de 50 enunciados fraseológicos, el 38% fueron paremias, en tanto que el 62% fueron fórmulas rutinarias. En conclusión, se encontró una mayor cantidad de paremias que fórmulas rutinarias siguiendo la teoría de Corpas (1996).

**De acuerdo a los objetivos específicos**

**1. Analizar las paremias en las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.**

Tabla 2

*Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto Enunciado de valor específico*

<b>Versión español</b>	<b>en Versión inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
Es <u>"los caballeros las prefieren rubias"</u> .	It's <u>"gentlemen prefer blondes"</u> .	Paremia	Enunciado de valor específico
" En publicidad no hay <u>"menos es más"</u> .	"In advertising, there's no such thing. <u>Less is more</u> " doesn't exist."	Paremia	Enunciado de valor específico
Con el lema: <u>"Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas"</u> .	With the Slogan <u>'An integral solution to the worldwide problem of drugs in the Americas.'</u>	Paremia	Enunciado de valor específico (solo en lengua origen)
<u>"Aquí hay gato encerrado."</u>	<u>"There's something fishy going on here."</u>	Paremia	Enunciado de valor específico

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 2, se observó que las expresiones: "*Los caballeros las prefieren rubias*", "*menos es más*" y "*Aquí hay gato encerrado*," guardaron equivalencia como enunciados de valor específico con sus versiones dobladas al inglés: "*gentlemen prefer blondes*", "*Less is more*." y *There's something fishy*."

Según Corpas (1996) son considerados como enunciados de valor específico, los lemas publicitarios, políticos y las expresiones que no obtienen respuesta a la pregunta: “¿Esto es verdad en sí mismo?”.

Por otro lado, se tuvo que la expresión: “Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas”, a pesar de que fue enlistada como enunciados de valor específico, su adaptación al inglés “An integral solution to the worldwide problem of drugs in the Americas”, no forma parte de la subcategoría de enunciados de valor específico, ya que solo fue una traducción literal. Mayor información de los enunciados de valor específico, se encuentra consignada en las fichas de análisis (Anexo 7).

Tabla 3

Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas bíblicas

Versión español	en	Versión inglés	en	Subcategoría	Aspecto
<u>"Vayan y prediquen palabra por todo el mundo."</u>	y	<u>"Go into all the world and preach the gospel to all nations."</u>		Paremia	Cita Bíblica
<u>"Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos".</u>	Yo	<u>"where two or three are gathered, He will be there with them!"</u>		Paremia	Cita Bíblica
<u>"Entonces, os entregarán a tribulación y os matarán."</u>	os	<u>"Then they will hand you over to be persecuted and will kill you..."</u>		Paremia	Cita Bíblica

<u>“vengan a mí los oprimidos. y los agobiados, yo les daré descanso”</u>	<u>“Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.”</u>	Paremia	Cita Bíblica
<u>“Aunque Repartiera todos mis bienes entre los pobres, si no Tengo amor...no me sirve para nada”.</u>	<u>“If I give all my goods, to feed the poor... and have not love, it profits me nothing...”</u>	Paremia	cita Bíblica

Fuente: Elaboración propia

Según los resultados representados en la tabla 3, las siguientes expresiones: *“Vayan y prediquen mi palabra por todo el mundo”, “Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos” “Entonces, os entregarán a tribulación y os matarán”*; guardaron equivalencia como citas bíblicas con sus versiones dobladas al inglés: *“Go into all the world and preach the gospel to all nations,” “where two or three are gathered, He will be there with them!,” “Then they will hand you over to be persecuted and will kill you...”*

Según Corpas (1996) los fragmentos extraídos de la Biblia pertenecen al grupo de las citas, además que constituyen un grupo muy numeroso en la lengua española y en la traducción.

Tabla 4

*Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas de procedencia variada*

<b>Versión español</b>	<b>en</b>	<b>Versión inglés</b>	<b>en</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
"Dicen que <u>cada</u> <u>quien</u> <u>es</u> <u>el arquitecto</u> <u>de su propio</u> <u>destino</u> ".		"People say <u>we</u> <u>are the architects</u> <u>of our own</u> <u>destiny.</u> "		Paremia	Cita de procedencia variada

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 4, la expresión: "*Cada quien es el arquitecto de su propio destino*" fue encontrada como cita de procedencia variada, al igual que su versión doblada "*...we are the architects of our own Destiny.*"

Según Corpas (1996), forman parte de las citas, los enunciados extraídos de textos hablados o escritos que tienen origen conocido. Estos enunciados pueden presentar una procedencia variada. Por ejemplo, dicho enunciado se halló en lengua origen en un fragmento extraído del Libro: (*Don Quijote, Segunda parte*) de la forma: "*Cada cual se fabrica su destino, no tiene aquí fortuna parte alguna...*" así como también, se encuentra presente e institucionalizado con el conocido poema de Amado Nervo: "*En Paz*", Por otra parte, su versión doblada al inglés: "*...we are the architects of our own Destiny*" también es conocida como una cita atribuida a varios autores: Amado Nervo y a Albert Einstein.

Tabla 5

*Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto citas atribuidas a personaje*

<b>Versión en español</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
<u>"La vida es como montar bicicleta. Para mantener el equilibrio siempre debes seguir avanzando."</u>	<u>"Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you need to keep moving forward."</u>	Paremia	Cita atribuida a personaje
<u>"La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada."</u>	<u>"Morals are overrated and they aren't worth a shit"</u>	Paremia	Cita atribuida a personaje (solo en lengua origen)

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 5, se pudo observar que la expresión: *"La vida es como montar bicicleta. Para mantener el equilibrio siempre debes seguir avanzando."* guardó equivalencia como cita con su versión en inglés: *"Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you need to keep moving forward"*.

Por el contrario, a pesar de que la expresión en lengua origen: *"La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada."*; forma parte de las citas en la categoría de cita atribuible a un personaje, en este caso político, su adaptación al inglés *"Morals are overrated and they aren't worth a shit"*, no formó parte de la subcategoría de citas, debido a que es una traducción literal que carece de la característica de los enunciados fraseológicos en general que Corpas (1996) denomina institucionalización.

Tabla 6

*Resultados de la subcategoría: Paremias del aspecto refranes*



<b>Versión en español</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
"Lo malo de <u>las mentiras</u> , es que <u>tienen patas cortas</u> ."	"The bad thing about <u>a lie</u> is it <u>has no legs</u> ?"	Paremia	Refrán
"Pero bueno, dicen que <u>la edad no es un impedimento para el amor</u> "	"But, well, they say <u>age is not an obstacle for love</u> ."	Paremia	Refrán
" <u>Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana</u> ."	" <u>When one door closes, another one opens</u> ."	Paremia	Refrán
" <u>Hay más peces en el agua, Ana</u> ".	" <u>There are plenty of fish in the sea</u> ."	Paremia	Refrán
"Dicen que <u>la esperanza es lo último que muere</u> ".	" <u>They say hope is the last thing to die</u> ."	Paremia	Refrán
" <u>vendí mi loro para no cargarlo</u> ."	" <u>I sold my sack, so, I didn't have to carry it</u> ."	Paremia	Refrán

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 6, se pudo observar que las siguientes expresiones: "*Las mentiras tienen patas cortas*", "*La edad no es un impedimento para el amor*" y "*Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana*", comparten equivalencia como refranes con sus versiones dobladas al inglés: "*A lie has no legs*", "*Age is not an obstacle for love*. y "*When one door closes, another one opens*."

Según Corpas (1996), los enunciados que pertenecen a la subcategoría refranes, son paremias que presentan las cinco características de los llamados “*proverbs*”: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Además de características adicionales como son: significado metafórico, y propósito didáctico.

Se tuvo entonces en los siguientes casos que la expresión “*La edad no es un impedimento para el amor*”, es una variación del refrán original: “*Para el amor, no hay edad.*” expresión que se puede encontrar en el libro: *Refranero: refranes y expresiones populares de Pierre Marie Mournval Morales*. En cuanto a su versión en meta: “*...age is not an obstacle for love.*”, esta expresión fue una adaptación institucionalizada en el habla de: “*love is ageless*”, expresión enlistada en los refranes provenientes de Europa. Por otro lado, se pudo observar un caso de equivalencia parcial en la comparación de la expresión: “*Las mentiras tienen patas cortas*” con su traducción al inglés: “*A lie has no legs*”. Finalmente, la expresión: “*Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana.*” es una adaptación del refrán: “*Cuando una puerta se cierra, otra se abre*”, y su versión meta: “*When one door closes, another one opens*” comparte el mismo significado que en su versión original en español. Mayor información sobre los refranes, se encuentra consignada en la matriz de documentación (Anexo 2).

## 2. Analizar las fórmulas rutinarias en las películas dobladas de español latino al inglés, Lima, 2019.

Tabla 7

Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto discursivas de apertura y cierre

Versión español	en	Versión inglés	en	Subcategoría	Aspecto
“¿Usted <u>algo?</u> ”	<u>desea</u>	“ <u>Can I offer you something, sir?</u> ”		Fórmula rutinaria	Discursiva de apertura y de cierre

“Ah...Dígame diputado, <u>¿Qué puedo hacer por usted?</u> ”	“Tell me Congressman, <u>what can I do for you?</u> ”	Fórmula rutinaria	Discursiva de apertura y de cierre
---	---	-------------------	------------------------------------

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 7, se observó que los siguientes enunciados: “¿desea algo? y ¿Qué puedo hacer por usted?” guardaron equivalencia como fórmulas rutinarias de apertura y cierre con sus versiones dobladas al inglés: “*Can I offer you something?*” y “*what can I do for you?*”

Según Corpas (1996), las fórmulas rutinarias discursivas de apertura y cierre, son los enunciados que cumplen la función fática del lenguaje en la conversación. Es decir, sirven para abrir o cerrar un intercambio comunicativo. Se tuvo entonces que ambas expresiones halladas, tanto en lengua origen como en sus versiones dobladas, llevaron implícita la continuación de una conversación o el término de la misma.

Tabla 8

*Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto: discursivas de transición*

Versión en español	en	Versión en inglés	en	Subcategoría	Aspecto
“Oye. soy universal, <u>para que lo sepas.</u> ”		“Hey, I’m the universal type, <u>just so you know.</u> ”		Fórmula rutinaria	Discursiva de Transición
“ <u>Es más...</u> ”		“ <u>In fact...</u> ”		Fórmula rutinaria	Discursiva de Transición

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a la tabla 8, se observó que las expresiones enunciadas: “*Para que lo sepas.*” y “*Es más*”, guardan equivalencia como fórmulas rutinarias discursivas de transición con sus versiones dobladas al inglés: “*Just so you*

know” e “In fact...”

Según Corpas (1996), las fórmulas rutinarias discursivas de transición cumplen la función de estructurar los intercambios conversacionales. Se tuvo entonces que ambas expresiones tanto en lengua origen y en sus versiones dobladas, regulan la interacción de los interlocutores, como fue el caso de la expresión: “*Para que lo sepas*”, que se empleó en un escenario admonitorio, es decir; la intención comunicativa del usuario fue de realizar una aclaración a su interlocutor y de la expresión: “*Es más*”, que se empleó para buscar añadir una razón de peso a lo que el usuario quería explicar.

Tabla 9

Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales

<b>Versión en español</b>	<b>en</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
“Bueno, <u>discúlpame</u> si me expresé mal, perdón.”		“Well, <u>I'm sorry</u> if you misunderstood me.”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Sí, ya lo sé</u> , no lo eres.”		“Yes, <u>I know...</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Si, señor.</u> ”		“ <u>Yes, Sir.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Claro que sí</u> , mi Gober.”		“ <u>Sure thing</u> , Governor.”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“Y <u>de ninguna manera</u> ”		“And <u>by no means...</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“Pues, <u>muchas gracias.</u> ”		“ <u>Thank you very much.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“... <u>es muy amable.</u> ”		“... <u>you are very kind.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Que Dios los</u>		“May <u>God bless</u>	Fórmula	<i>Psicosocial</i>

<u>bendiga a todos.</u>	<u>you all.</u>	rutinaria	<i>expresiva</i>
“ <u>Felicidades, pa. Estás guapo, ¿eh?</u> ”	“ <u>Congrats, Dad. You look hot.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Ay, qué mala onda, Tomy.</u> ”	“ <u>What bad luck, Tomy.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Pues de veras que lo siento mucho, Don Carlos.</u> ”	“ <u>I’m truly sorry, Don Carlos.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>¿Y qué quiere que le diga Don Carlos, que no fui yo?</u> ”	“ <u>What do you want me to say, Don Carlos. It wasn’t me?</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Sí. A ver.</u> ”	“ <u>Okay, let’s see.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Pues Sí.</u> ”	“ <u>Well, yes...</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>Ah, quién sabe.</u> ”	“ <u>Who knows?</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>
“ <u>De nada</u> ”	“ <u>You’re welcome.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial expresiva</i>

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 9, se encontró que los enunciados enlistados, al igual que sus versiones dobladas, son considerados como fórmulas rutinarias psicossociales expresivas.

Se pudo corroborar que tal como se señaló en la teoría de Corpas (1996), las fórmulas rutinarias psicossociales expresivas fueron las más abundantes en los intercambios comunicativos, ya que están presentes en diferentes subgrupos. Como es el caso de la expresión hallada: “*Discúlpame*” y su equivalente “*I’m sorry.*” que pertenecen al subgrupo de fórmulas de disculpa, ya que implicaron la responsabilidad del emisor en un hecho pasado. También la expresión: “*Que Dios*

los bendiga a todos.” y su versión doblada: “*God bless you all.*” donde ambas fueron consideradas como fórmulas de agradecimiento. Del mismo modo las expresiones “¿Y qué quiere que le diga?” y su versión doblada “What do you want me to say?” formaron parte del subtipo de fórmulas de recusación. De esta, a pesar que la documentación estipuló que en su versión meta, puede implicar una disculpa, su fuerza ilocucionaria estuvo en negar algo y mostrar desconocer del asunto, una función similar a su versión original.

También se tuvo expresiones como: “*Quién sabe.*” y su versión doblada “*Who knows?*” que fue enmarcada como una fórmula polisémica, ya que puede aludir a diferentes estados de ánimo o emociones: Duda, temor, esperanza, intranquilidad, ignorancia o incredulidad. De esta última podría decirse que el contexto fue primordial para poder determinar el subgrupo al que pertenece.

Por lo tanto, estas expresiones al igual que sus equivalentes al inglés, se encontraron relacionadas a la función expresiva que desempeñan en la conversación y a su intención intrínseca de producir un efecto (fuerza ilocucionaria), ya que implicaron la responsabilidad del emisor o del receptor. Mayor información de las Fórmulas Rutinarias psicosociales expresivas, se encuentra consignada en las fichas de análisis (Anexo 9).

Tabla 10

*Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales comisivas*

<b>Versión español</b>	<b>en Versión inglés</b>	<b>en Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
<u>“Queda mi palabra en prenda.”</u>	<u>“You have my word.”</u>	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial comisiva</i>
<u>“¡Ya lo veremos!”</u>	<u>“We'll see about that!”</u>	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial comisiva</i>

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 10, los enunciados: “*Queda mi palabra en prenda*” y “*Ya veremos*”, guardaron equivalencia como fórmulas rutinarias psicosociales comisivas con sus versiones dobladas al inglés: “*You have my word.*” Y “*We'll*

see”.

De acuerdo con Corpas (1996), las fórmulas rutinarias psicosociales comisivas encontradas, se caracterizaron por implicar una responsabilidad del receptor en un hecho futuro. Se tuvo entonces dos casos: El primero, la función de prometer, en este caso, con la expresión “Queda mi palabra en prenda” y su versión en inglés: “*You have my word.*” y el segundo, la función de amenazar, con la expresión “*¡Ya lo veremos!*” y su versión doblada “*We’ll see*”.

Tabla 11

Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto Psicosociales directivas

Versión en español	en	Versión en inglés	Subcategoría	Aspecto
“ <u>¡vaya al grano,</u> ¿Qué quiere?”		“OK, Congressman <u>cut to the chase,</u> what do you want?”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial</i> <i>directiva</i>
“ <u>¿En qué me quedé?</u> ”		“ <u>Where was I?</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial</i> <i>directiva</i>

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 11, los enunciados: “*¡vaya al grano!*” y “*¿en qué me quedé?*”, guardaron equivalencia como fórmulas rutinarias psicosociales directivas con sus versiones dobladas al inglés: “*cut to the chase*” y “*where was I?*”

De acuerdo con Corpas (1996), las fórmulas rutinarias psicosociales directivas encontradas se caracterizaron por cumplir distintas funciones: persuadir, exhortar, rechazar, alentar, etc. El objetivo de las fórmulas de este tipo fue de lograr que el receptor realice una acción.

Se tuvo entonces el enunciado “*¡vaya al grano!*” que, según la documentación, cumplió la misma función exhortativa en su versión doblada “*cut to the chase.*” Sin embargo, habría que agregar que la expresión hallada “*¡Vaya al grano!*”, es una unidad formada a partir de “*ir al grano*”, una locución institucionalizada para esta función. Por otro lado, el enunciado “*¿en qué me*

quedé?” y su versión doblada al inglés “Where was I?”, ambas expresaron una invitación al receptor de realizar una aclaración.

Tabla 12

Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales rituales

Versión en español	Versión en inglés	Subcategoría	Aspecto
- ¿Renata? ¿Mi amor?	“-Renata? Honey?”	Fórmula rutinaria	Psicosocial ritual (directiva)
- [Renata] ¿Qué pasa, ma?	- <u>What's up</u> , Mom?		

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 12, se tuvo que el enunciado en lengua origen “¿Qué pasa?” y su versión doblada al inglés “What’s up?” guardaron equivalencia como fórmulas rutinarias psicosociales rituales, más también se halló que forman parte de las fórmulas rutinarias psicosociales directivas.

Tal como se señaló en la teoría de Corpas (1996), las fórmulas rutinarias psicosociales rituales halladas, fueron el tipo de expresiones que cumplen la función de saludo con o sin prosecución de diálogo. Estas se caracterizaron como tales según como se emplearon en las secuencias de apertura y cierre de las conversaciones. Se halló entonces la expresión: “¿Qué pasa?”, como un saludo con prosecución de diálogo, por lo tanto, es una fórmula ritual. Sin embargo, a la vez, la expresión “¿Qué pasa?” también realizó la función de pedir al receptor que diga lo que tenga que decir, por lo tanto, también es una fórmula coloquial directiva de información.



Tabla 13

*Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto psicosociales asertivas*

<b>Versión en español</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
“ <u>La verdad es que</u> la Iglesia nunca tendrá...”	“ <u>The truth is that</u> the church.”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial asertiva</i>
“¡ <u>Obviamente</u> , para impresionar a una chica!”	“ <u>Obviously</u> , to impress a girl.”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial asertiva</i>
“ <u>No me digas</u> . Típica hija de papi”	“ <u>Really?</u> , Typical daddy's girl.”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial asertiva</i>
“¡ <u>Me lleva la chingada!</u> ”	“I'll be damned!”	Fórmula rutinaria	<i>Psicosocial asertiva</i>

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 13, se halló que las expresiones: “*La verdad es que*”, “*Obviamente*”, “*no me digas*” y “*me lleva la chingada*”, guardaron equivalencia como fórmulas rutinarias psicosociales asertivas con sus versiones dobladas al inglés: “*The truth is that...*”, “*Obviously*”, “*Really?*” y “*I'll be damned!*”

Tal como se señaló en la teoría de Corpas (1996), las fórmulas rutinarias psicosociales asertivas son las expresiones que cumplen la función de transmitir información que se declara como veraz o que concierne a las propias creencias y sentimientos del emisor. Estas fórmulas también desempeñaron distintas funciones: aseverar una información (las fórmulas de aseveración) o transmitir los sentimientos del emisor al receptor y hacerlo partícipe de ellos

(las fórmulas emocionales)

Se halló entonces la expresión: “*La verdad es que*” y su versión doblada: “*The truth is that...*” que, según la documentación, se emplearon para enfatizar la necesidad del emisor de contar un hecho y acentuar la sinceridad de su discurso. Del mismo modo, la expresión: “*¡Obviamente!*” con su versión doblada: “*Obviously!*”, ambas indicaron la seguridad del emisor al transmitir una información. Por lo tanto, pertenecen al subgrupo de fórmulas de aseveración.

Por otro lado, tanto la expresión: “*¿No me digas?*” Y “*¡Me lleva la chingada!*”, como sus versiones dobladas “*Really?*” y “*I'll be damned!*” fueron halladas como fórmulas asertivas emocionales. Ya que, “*No me digas*” está expresando un estado de ánimo, sorpresa. Sin embargo, tal como se señaló en la teoría de Corpas (1996), esta expresión puede indicar ironía, dependiendo del contexto. “*Really?*” por otro lado, es una expresión que implicó diferentes usos. Según la documentación se halló que puede indicar sorpresa, si está posicionada como una respuesta a una afirmación.

En cuanto a la expresión “*¡Me lleva la chingada!*” como su versión al inglés “*I'll be damned!*” ambas cumplieron la función de expresar un estado de ánimo visiblemente verdadero y hacer partícipe al receptor de ello.

Tabla 14

*Resultados de la subcategoría: Fórmulas rutinarias del aspecto Discursivas y psicosociales*

<b>Versión en español</b>	<b>en</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>
“Que se diviertan.”		“ <u>Have fun.</u> ”	Fórmula rutinaria	<i>Discursiva y psicosocial</i>
Hola Romina, ¿qué tal? Yo soy Natalia.		Hi, Romina, <u>how are you?</u> I'm Natalia.	Fórmula rutinaria	<i>Discursiva y psicosocial</i>

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla 14, se encontró que los enunciados enlistados,

“*Que se diviertan.*” y “*¿Qué tal?*”, al igual que sus versiones dobladas al inglés: “*Have fun.*” y “*How are you?*”, fueron considerados como fórmulas rutinarias discursivas y psicosociales.

Tal como se señaló en la teoría de Corpas (1996), las fórmulas rutinarias discursivas cumplen la función de facilitar el discurso, ya sea para abrir, cerrar o mantener una conversación y las fórmulas rutinarias psicosociales se centran en expresar el estado mental y sentimientos del emisor.

Por lo tanto, la expresión “*¿Qué se diviertan?*” y su versión doblada al inglés: “*Have fun*” fueron categorizadas como fórmulas discursivas de cierre, ya que fueron empleadas para expresar una intención de terminar una conversación de manera satisfactoria. Así como, también se ubicaron en las fórmulas psicosociales expresivas, ya que se emplearon para expresar buenos deseos.

Por otro lado, la expresión: “*¿Qué tal?*” y su versión doblada al inglés “*How are you?*” ambas fueron categorizadas como fórmulas discursivas de apertura, ya que señalaron el comienzo de un encuentro y como fórmulas psicosociales ya que su fuerza expresiva estuvo en saludar. De esta última expresión, se encontró también que su versión origen: “*¿Qué tal?*” es una expresión común en el habla cotidiana que originalmente provenía de: “*¿Qué tal estás?*”, que con el tiempo ha ido recortándose. Del mismo modo, su versión meta: “*How are you?*” en un tiempo provenía de la expresión: “*How are you in health?*”

## Discusión

De acuerdo con el objetivo general de la presente investigación que buscó analizar los enunciados fraseológicos, se obtuvieron 50 expresiones entre paremias y fórmulas rutinarias. De las cuales, el 62% fueron fórmulas y 38% paremias. Este resultado guardó similitud con el estudio de Martínez (2013) titulado: *“Edición de un glosario de fraseologismos sobre el Teatro bufo. Siglo XIX”*, donde se determinó la aparición de 43 paremias y 28 fórmulas rutinarias. Asimismo, como contraste de resultados, se tuvo que a pesar que ambos estudios tomaron la teoría de Corpas (1996) para determinar la clasificación de las categorías, el presente estudio estuvo enfocado exclusivamente en las paremias y fórmulas rutinarias, mientras que el estudio de Martínez (2013), presentó los resultados de estos, además de las locuciones y colocaciones. También, como se pudo observar en los resultados obtenidos, el número de paremias fue mayor que el de fórmulas rutinarias halladas en el trabajo de Martínez, esto es debido a la naturaleza de su corpus: diecisiete obras que integran la antología Teatro bufo. Siglo XIX (1975), donde el estilo del mismo hace posible la aparición de más paremias, en cuanto para la presente investigación, el corpus estuvo constituido por la transcripción de 6 películas en español latino y sus equivalentes en inglés. Es probable que en los textos audiovisuales se pueda encontrar un mayor número de interacciones conversacionales. El estudio de Martínez fue un estudio monolingüe en cuanto el presente estudio trabajó con dos idiomas, español latino e inglés. Respecto a la metodología empleada por Martínez, en comparación con la del presente estudio fue de enfoque cuantitativo-descriptivo. En conclusión, el tipo de corpus podría ser un factor determinante para hallar una mayor o menor cantidad de paremias o fórmulas rutinarias.

Con relación a la primera subcategoría, donde se buscó analizar las paremias, en contraste con la investigación realizada por Susmozas (2015) titulada: *“Traducción Y Paremiología: Problemática Específica Y Soluciones. Ejemplificación A Través De Algunos Clásicos”*, en el presente estudio, no se encontró ningún refrán que indique que en su mayoría proceden de las citas bíblicas. Sin embargo, se encontró un mayor número de estas paremias. Los 9

refranes de carácter bibliográfico encontrados fueron institucionalizados desde la lengua origen: español, salvo el caso de la expresión: *“There are plenty of fish in the sea.”* cuyo origen es del inglés. Otra diferencia entre ambos estudios fue que, el presente trabajo empleó la teoría de Corpas (1996) para la clasificación de las paremias en enunciados de valor específico, citas y refranes, en tanto que, el estudio de Susmozas siguió las clasificaciones de Combet (1996) en referencia a los refranes y proverbios. Estos últimos fueron considerados como sinónimos de lo que Corpas (1996) llama citas. Por lo tanto, el estudio de Susmozas no llevó a cabo un análisis de los enunciados de valor específico. Según los resultados de Susmozas, predominó la traducción literal de los refranes del español al francés, en tanto que, en la presente investigación, también se encontró traducciones literales del español al inglés en el caso de citas y los enunciados de valor específico, así como citas y refranes derivados de otras expresiones afines como otra cita: *“Cada cual se fabrica su destino, no tiene aquí fortuna parte alguna...”* - --*“cada quien es el arquitecto de su propio destino”* u otro refrán: *“Cuando una puerta se cierra, otra se abre”*. --*“Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana”*. Por último, cabe recalcar que el estudio de Susmozas (2015) partió de la taxonomía del español al francés, por lo tanto, presentó traducciones similares. En el presente trabajo también se observó equivalencia parcial en algunas traducciones: *“las mentiras tienen patas cortas”*— *“a lie has no legs.”* Respecto a la metodología empleada, ambos estudios fueron de enfoque cualitativo-descriptivo, sin embargo, el estudio de Susmozas empleó como corpus, 3 famosas obras clásicas en español: *El Quijote*, *La Biblia* y *El Lazarillo de Tormes* y sus correspondientes versiones traducidas al francés. En conclusión, en relación a las paremias, estas pueden presentar literalidad en sus traducciones independientemente de la taxonomía de lenguas y su tipología, además de manifestar equivalencia parcial, característica reflejada a través de los cambios gramaticales que se presentaron en algunas de estas expresiones al realizar la comparación con su lengua origen.

Con respecto a la segunda subcategoría, que busca analizar las fórmulas rutinarias, en contraste con la investigación realizada por López

(2016) titulada: *“Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español”*, que también siguió a la clasificación de fórmulas de Corpas (1996), en la presente investigación se encontró 4 fórmulas discursivas, 25 fórmulas psicosociales y dos discursivas y psicosociales. Además, tuvo como resultado que gran parte de las fórmulas de la conversación del estudio presentaron un carácter elíptico, es decir, que estas expresiones con el tiempo fueron recortándose a partir de fórmulas más largas hasta convertirse en expresiones más cortas debido a un proceso de lexicalización o gramaticalización. Por ejemplo, en español: *“adiós”* originalmente provenía de la expresión: *“A Dios seas”* y en el caso del francés: *“Adieu”* originalmente provenía de: *“Adieu vous commande”*. De modo similar, en el presente trabajo en la taxonomía del español al inglés se obtuvo las fórmulas: *“How are you?”* --- *how are you (this moment?)*. Por otra parte, en la investigación realizada por López, la fijación formal de las fórmulas traducidas al francés salta a la vista por su invariabilidad en número. En el presente trabajo, por el contrario, no se encontraron expresiones que avalen esta característica. Esto es debido a las características morfológicas del inglés que difieren del español, al contrario del francés donde comparten más similitudes. También, la investigación realizada por López, señaló la importancia del contexto conversacional, esto se vio reflejado en las expresiones: *“No me digas.”*—*“Really?”*, fórmula rutinaria psicosocial asertiva del subgrupo de las fórmulas emocionales y en: *“¿Y qué quiere que le diga?”* --- *“What do you want me to say?”*, fórmula rutinaria psicosocial expresiva de la subcategoría de las fórmulas de recusación. Ambas fórmulas del presente estudio se encontraron relacionadas a la función expresiva que desempeñaron en la conversación y a su intención intrínseca de producir un efecto (fuerza ilocucionaria), es decir que fue indispensable conocer el contexto situacional de la conversación que desencadenó el intercambio conversacional. Por ejemplo, en la expresión: *“Es más...”*, la intención comunicativa del usuario fue de realizar una aclaración a su interlocutor y de buscar añadir una razón de peso a lo que el usuario quería explicar. Sin embargo, la investigación de López señaló que además de esto, es importante considerar otros parámetros en el contexto, es decir cómo estas fórmulas están posicionadas en la interacción: (motivo de enunciación, marco espacio-tiempo y el tipo de relación social).

Respecto a la metodología empleada, a comparación con la presente investigación, el estudio de López, fue de enfoque cuantitativo-cualitativo y descriptivo, y tuvo como muestra 2389 unidades españolas y 2449 francesas en tanto que la presente investigación tuvo 31 fórmulas rutinarias en español en conjunto con sus versiones dobladas al inglés. En conclusión, las fórmulas rutinarias son enunciados elípticos, ya que van reinventándose según cambios u omisiones gramaticales donde los más abundantes fueron las fórmulas psicosociales, que están vinculadas a la interacción social, a la fuerza ilocucionaria y a la función expresiva del emisor. Estas fórmulas además de precisar de un contexto para poder definirse y categorizarse de modo referencial, al compararse con sus equivalentes en otro idioma, suelen presentar fijación formal, es decir presentan un escaso margen de variación en género y/ o número.

## V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general, se pudo determinar que los enunciados fraseológicos que mayormente se pueden encontrar en las películas y sus versiones dobladas son las fórmulas rutinarias. Una de las razones principales de este marcado hallazgo puede deberse al tipo de corpus. Es probable que un corpus audiovisual sea una buena unidad de análisis para la exploración fraseológica debido a la cantidad de expresiones conversacionales que se pueden encontrar. Este hallazgo puede abrir a una infinidad de posibilidades de exploración de estos enunciados y su comportamiento en el campo audiovisual, ya sea por su uso, su función o por su frecuencia de aparición. Sin embargo, hay que tener siempre en cuenta los riesgos que la naturaleza del doblaje puede implicar en las traducciones.

Con respecto al primer objetivo específico, se pudo demostrar la presencia de literalidad en las traducciones de las paremias. Asimismo, a pesar de que las citas fue el aspecto donde se halló más expresiones, estas no aportaron mucho para la investigación, debido a que en su mayoría fueron citas bíblicas ya institucionalizadas con traducciones oficiales. En general, respecto a las paremias, no se encontró muchas de ellas para poder señalar a las películas y sus versiones dobladas como una unidad de análisis ideal para la exploración de estos enunciados. Sin embargo, en el caso de los refranes y los enunciados de valor específico, a pesar que se encontraron pocas expresiones, resultó interesante observar las irregularidades en sus equivalencias.

Respecto al segundo objetivo específico, se pudo demostrar que las fórmulas rutinarias más abundantes fueron las expresivas psicosociales y que algunas pueden ser psicosociales y discursivas a la vez. El contexto en la conversación es indispensable para determinar la naturaleza de estas expresiones y su función. La traducción de estas fórmulas se manifestó mediante omisiones de algunos términos en las expresiones. Por ejemplo: *“Pues deveras que lo siento”* --- *“I’m truly sorry,”* donde la palabra “pues” no fue traducida. Asimismo, se pudo observar la naturaleza de estas expresiones como enunciados reinventados a través de cambios gramaticales. Finalmente,



se puede afirmar entonces, que las películas y sus versiones dobladas son un medio ideal para la exploración de estos enunciados, ya que fue satisfactorio encontrar una gran cantidad de estas expresiones en los corpus audiovisuales.

## VI. RECOMENDACIONES

Después de haber concretado la investigación, se puede realizar las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, luego de haber revisado el material bibliográfico tanto para la elaboración del presente estudio como para el llenado de las fichas de análisis, se pudo ver que no existen muchos estudios que relacionen la Traducción Audiovisual con la Fraseología. El presente estudio fue una iniciativa para empezar la exploración de estos enunciados en esta rama de la Traducción en general. Sin embargo, se puede también observar que es viable explorar más sobre este tema desde diferentes ángulos, como un estudio contrastivo entre dos o más lenguas o más estudios enfocados al análisis de las equivalencias entre texto origen y texto meta de las paremias o de las fórmulas por separado.

Por otro lado, se recomienda realizar más estudios de las paremias en la traducción audiovisual, que, a pesar que estos enunciados resultan insuficientes y difíciles de encontrar en gran cantidad, es interesante investigar estas expresiones, especialmente al tratarse de los refranes y los enunciados de valor específico. Sería factible explorar cómo estas expresiones van manifestándose en nuestra habla actual, cómo han ido evolucionando, y las películas junto con sus versiones dobladas en un marco actual, pueden resultar un buen medio para explorar este aspecto. Existen muchos refranes que no presentan traducciones oficiales, así como muchas de estas expresiones han quedado en desuso.

También, se recomienda desarrollar más estudios de las fórmulas rutinarias desde un enfoque pragmático. Los diccionarios en su mayoría han probado ser insuficientes al momento de analizar su origen y comportamiento. Se recomienda más estudios de comparación de lenguas en relación al contexto en las interacciones conversacionales, así como también de acuerdo a su margen de variación gramatical. Un estudio de las fórmulas rutinarias en base a su fijación y comparación entre lenguas resultaría una gran iniciativa para explorar estas expresiones.

Finalmente, se recomienda la adición de contenidos relacionados a la práctica de traducción de los enunciados fraseológicos en los cursos de traducción, un taller de Traducción literaria, que sirva a los estudiantes como introducción, para que puedan desarrollar estrategias en la interpretación de las paremias, especialmente en lo referente a los refranes y enunciados de valor específico donde prima elementos retóricos y las metáforas, características propias del lenguaje literario. Las prácticas de traducción de estas expresiones en las aulas podrían desarrollar nuevos matices en la enseñanza de la traducción y brindar una mejor preparación a los estudiantes de la profesión.

## REFERENCIAS

- Aijmer, K. (2014). *Conversational routines in English: Convention and creativity*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge
- Baños, R. (Eds.). (2014). Insights into the false orality of dubbed fictional dialogue and the language of dubbing. *Media and Translation: An Interdisciplinary Approach*. Bloomsbury Academic 2014. <http://dx.doi.org/10.5040/9781501300196>
- Bordas, J., Bordas, M., y Crespo, M. (2015). Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales. España, Madrid: Editorial UNED.
- Bonsignori, V. (2014). Conversational Routines Across Languages: The Case of Greetings and Leave-takings in Original and Dubbed Films. En J. Cintas (Ed) *Audiovisual Translation: Taking Stock* (pp.28-46). Cambridge, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing.
- Burguera-Serra, J. G. (2016). Fraseología y Pragmática en el discurso parlamentario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, (65), 43-75.
- Burgess, M. (13 de agosto de 2018). Inside Netflix's \$8 billion plan for world entertainment domination [Mensaje en un blog]. wired. <https://www.wired.co.uk/article/netflix-streaming-subscribers-business>
- Brandimonte, G. (2014). Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español. *Cuadernos AISPI:*

*Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, (4), 49-67.

Cappelletto, G. (2017). Análisis del doblaje de la serie de televisión “Física o Química”. (Tesis doctoral), Università degli Studi di Padova. Padua.[http://tesi.cab.unipd.it/54793/1/GIULIO\\_CAPPELLETTO\\_2017.pdf](http://tesi.cab.unipd.it/54793/1/GIULIO_CAPPELLETTO_2017.pdf)

Cardona, J. (2015). Ortodoxia y fisuras en el diseño y ejecución de estudios descriptivos. *Revista Med*, 23(1), 38-49.

Carlessi, H., Reyes, C., y Mejía, K. (2018). Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística. Lima, Perú: Bussiness Support Aneth S.R.L

Castillo, L. (2014). Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado (Tesis Doctoral). Universidad Complutense de Madrid. Repositorio Institucional UN

Chaume, F. (2018). An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63.

Ciapuscio, G. (2016). De la palabra al texto: estudios lingüísticos del español. Argentina, Buenos Aires: Eudeba.

Conde, G. Mogorrón, P y Martí, M. (2015). Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos. En Alessandro, A.(Ed), *Enfoques Actuales para La Traducción Fraseológica Y Paremiológica: Ámbitos, Recursos Y Modalidades* (pp.175-194). Villaverde, España: Centro Virtual Cervantes.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos.

Díaz, C., Suarez y M., Flores, E. (2016). Guía de Investigación de la

Unidad de Educación. PERU.

Gambier, Y. (Ed.). (2016). *Screen Translation: Special Issue of The Translator*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

García, J. (2019). Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe [Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio Institucional UN. <http://hdl.handle.net/10803/667253>

González, W. (2013). El estudio de casos: una vertiente para la investigación educativa. *Educere*, 17(56), 139-144.

Hernández, J. (2018). La Colaboración Científica y el Sentido de lo Correcto

. *Alternativas Cubanas en Psicología*. 6- (18).

<https://www.acupsi.org/articulo/237/la-colaboracin-cientfica-y-el-sentido-de-lo-correcto-.html>

Herrera, B. (2015). UF 2400-Técnicas de diseño gráfico corporativo. España: Elearning.

Jafarova, L. M. (2016). Challenges in translating phraseological units. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(7), 1341-1346.

Kovalyuk, Y. (2016). Finding the common ground: phraseological theory and terminology revisited. *Science and Education a New Dimension*, 42 (6), 32. doi:10.31174send-ph2018-149vi42-08

L'Homme, M. C. (2020). *Lexical Semantics for Terminology: An introduction* (Vol. 20). John Benjamins Publishing Company.

López, M. (2016). *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-*

- español* (Tesis doctoral). Universidad de Alicante, Alicante, España.
- Madrid, Z., y Marcos, M. (2013). La televisión en un mundo conectado e interactivo: hacia una TV centrada en el espectador. *Enl@ce: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento*, 10(3), 95-113.
- Martínez, M. (2013). *Edición de un glosario de fraseologismos sobre el Teatro bufo. Siglo XIX* [Tesis Doctoral. Universidad Central" Marta Abreu" de Las Villas].
- Matkivska, N. (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Studies about Languages*.25, 38-39. doi: 10.5755/j01.sal.0.25.8516
- Merchán, B. (2016). Los takes del doblaje. En Marzà, A. (Ed) *La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones. La traducción para el doblaje en España*. España: Trama
- Molina, S. (2015). English & Spanish Phraseology: A Translation and Lexicographic Perspective. VERBEIA. Revista de Estudios Filológicos. Journal of English and Spanish Studies, 119-138.
- Muñoz, P. (2014). *Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas*. *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 41, 213-236.
- Martínez, C. R. (2019). Las fórmulas rutinarias en el español coloquial de La Habana. Universidad de La Habana, (286).
- Nenkova, V. (2013). Sobre la traducción paremiológica. Análisis contrastivo español-búlgaro. *Colindancias-Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, (4), 59-68.
- Pavesi, M. (2016). Formulaicity in and across film dialogue: Clefts as translational routines. *Across Languages and Cultures*, 17(1), 99-121.

- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.<sup>a</sup> ed.). Consultado en <https://dle.rae.es/traslaticio#aRz1qzz>
- Rojo (2013) Diseño y métodos de investigación en traducción. Madrid. Editorial Sintesis, S.A.
- Sevilla, J, y Crida, C. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, (5), 67-77.
- Soriano, M. (2015). Diseño y validación de instrumentos de medición.
- Spitteri, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing: An Insider's Perspective*. Springer.
- Surguladze, N., y Matchutadze, T. (2014). Reflection of Ethnocultural Peculiarities in French and Georgian Proverbs Composed of Phytonyms. *Research on Humanities and Social Sciences*, 4(28). <https://www.iiste.org/Journals /index.php/RHSS/article/view/18467>
- Susmozas, N. (2015). Traducción y paremiología: problemática específica y soluciones. Ejemplificación a través de algunos clásicos.
- Tinto, J. (2013). El análisis de contenido como herramienta de utilidad para la realización de una investigación descriptiva. Un ejemplo de aplicación práctica utilizado para conocer las investigaciones realizadas sobre la imagen de marca de España y el efecto país de origen. *Provincia*, 29, 135-173.
- Unseth, P., Kliemt, D., Morgan, L., Nelson, S., y Scherrer, E. (2017). Wellerism proverbs: Mapping their distribution. *GiaLens*. <https://www.diu.edu/documents/gialens/Vol11-3/Unseth-WPs.pdf>



# ANEXOS

## ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Tabla 15  
Matriz de consistencia

Formulación del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría (A PRIORI)	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p><b>Problema general:</b> ¿Cómo surgen los enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020?</p>	<p><b>Objetivo General:</b> Analizar los enunciados fraseológicos de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.</p> <p><b>Objetivos Específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Analizar las paremias de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.</li> <li>-Analizar las fórmulas rutinarias de las películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020.</li> </ul>	<p>NO APLICA</p>	<p><b>Los enunciados fraseológicos:</b> Son enunciados completos, que se caracterizan por funcionar como actos del habla y por presentar fijación interna en material y contenido, y externa. (Corpas, 1996, p.132)</p>	<p>Paremias</p> <p>Fórmulas rutinarias</p>	<p>-Enunciados de valor específico.</p> <p>- Citas</p> <p>-Refranes</p> <p>-Fórmulas Discursivas</p> <p>-Fórmulas Psicosociales</p>	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de Investigación:</b> Básica</p> <p><b>Nivel de Investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Método:</b> Estudio de casos</p> <p><b>Corpus:</b> 7 Películas en español latino y su versión doblada al inglés</p> <p><i>-Soltera codiciada: (How to get over after a break up)</i></p> <p><i>-No estoy loca: (I'm not a psycho)</i></p> <p><i>-Lo más sencillo es complicarlo todo: (The Simplest thing is to Complicate everything)</i></p> <p><i>-Nada que perder 1(Nothing to lose 1)</i></p> <p><i>-Nada que perder 2 (Nothing to lose2)</i></p> <p><i>-La dictadura perfecta (The perfect dictatorship)</i></p> <p><i>-Solteras (Ready to mingle)</i></p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido y documental</p> <p><b>Instrumento:</b> Fichas de análisis y Matriz de documentación.</p>

Tabla 16

*Operacionalización de categorías*

<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Sub- Categoría (A PRIORI)</b>	<b>Aspectos</b>
<b>Enunciados fraseológicos</b>	Son enunciados completos, que se caracterizan por funcionar como actos del habla y por presentar fijación interna en material y contenido, y externa. (Corpas, 1996, p.132)	Paremias  Fórmulas rutinarias	Enunciados de valor específico  Citas  Refranes  Fórmulas discursivas  Fórmulas psicosociales

Fuente: Elaboración propia

## ANEXO 2. INSTRUMENTO

### FICHA DE ANÁLISIS N°

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #	
Título de la Película original en ESPAÑOL:	GÉNERO:
	Tiempo de entrada: Tiempo de salida:
2. CONTEXTO:	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
Texto origen (TO):	Texto meta (TM):
Definición en lengua origen:	
4. FUENTE:	
TO: TM:	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
II. FÓRMULAS RUTINARIAS	
a. Fórmulas discursivas  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	b. Fórmulas Psicosociales  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	

Fuente: Elaboración propia

## ANEXO 3. VALIDACIONES DE INSTRUMENTO



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: García Rojas Miguel
- 5.2. Cargo e institución donde labora: Docente- UCV
- 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
- 5.4. Autor(a) de instrumento: Canchari Tello Zabeli

#### VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

#### VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Lima, 18 de noviembre de 2019

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha Victoria
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente- UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Canchari Tello Zabeli

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

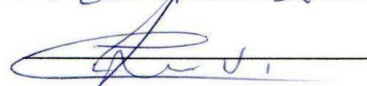
S
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

**Observaciones:**
*Seguir anotaciones.*

 Lima, 25 de noviembre de 2019


**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

DNI No..... Telf.:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mg. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de Traducción- UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Canchari Tello Zabeli

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

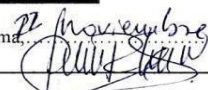
2

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

2.0
-----

 Observaciones:
 

 Lima, 12 de Noviembre de 2019
 



**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**  
 DNI No. 09320356 Telf: .....



## ANEXO 4. MATRIZ DE DOCUMENTACIÓN

**MATRIZ PARA VALIDACIÓN DE EXPERTOS - PAREMIAS**

N°	Término origen	Fuente	Texto Meta	Fuente	Sub-Categoría PAREMIAS	La categorización es adecuada: Si/No	En caso, la respuesta es negativa, por favor, explicar.
1	"La edad no es un impedimento para el amor".	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=c6cHDgAAQBAJ&amp;pg=PA233&amp;dq=para+el+amor+no+hay+edad++de+donde+proviene+el+refran&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjRpvGsvJ7pAhWhTt8KHT8FCj4Q6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=para%20el%20amor%20no%20hay%20edad%20&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=c6cHDgAAQBAJ&amp;pg=PA233&amp;dq=para+el+amor+no+hay+edad++de+donde+proviene+el+refran&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjRpvGsvJ7pAhWhTt8KHT8FCj4Q6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=para%20el%20amor%20no%20hay%20edad%20&amp;f=false</a>	"Age is not an obstacle for love."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=z3FyaMKtFUC&amp;pg=PA1075&amp;lpq=PA1075&amp;dq=%22love+is+ageless%22+dictionary&amp;source=bl&amp;ots=xZtaVq5PEE&amp;sig=ACfU3U3sQf-PihOhHwxlcV0uz_YwBpWeCw&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwjstOApKlPahXRmOAKHYVWD1IQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%22love%20is%20ageless%22%20dictionary&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=z3FyaMKtFUC&amp;pg=PA1075&amp;lpq=PA1075&amp;dq=%22love+is+ageless%22+dictionary&amp;source=bl&amp;ots=xZtaVq5PEE&amp;sig=ACfU3U3sQf-PihOhHwxlcV0uz_YwBpWeCw&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwjstOApKlPahXRmOAKHYVWD1IQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%22love%20is%20ageless%22%20dictionary&amp;f=false</a>	REFRÁN	X	
2	"Los caballeros las prefieren rubias".	<a href="https://www.researchgate.net/profile/Ana_Uma/publication/20027547_Marilyn_Monroe_y_los_estereotipos_de_genero/links/5c10d809299bf139c75270c9/Marilyn-Monroe-y-los-estereotipos-de-genero.pdf">https://www.researchgate.net/profile/Ana_Uma/publication/20027547_Marilyn_Monroe_y_los_estereotipos_de_genero/links/5c10d809299bf139c75270c9/Marilyn-Monroe-y-los-estereotipos-de-genero.pdf</a>	"gentlemen prefer blondes."	<a href="https://www.researchgate.net/profile/Jm_Wagner2/publication/306263187_Repositioning_Lorelei's_'Education'_Mind_Body_and_Sex_in_Anita_Loos'_Gentlemen_Prefer_Blondes/links/5bced1d6a6fdc204a0137fd/Repositioning-Loreleis-">https://www.researchgate.net/profile/Jm_Wagner2/publication/306263187_Repositioning_Lorelei's_'Education'_Mind_Body_and_Sex_in_Anita_Loos'_Gentlemen_Prefer_Blondes/links/5bced1d6a6fdc204a0137fd/Repositioning-Loreleis-</a>	Enunciado de valor específico	X	

				<a href="#">Education-Mind-Body-and-Sex-in-Anita-Loos-Gentlemen-Prefer-Blondes.pdf</a>				
3	"Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas".	<a href="https://www.oas.org/es/centro_noticias/comunicado_prensa.asp?sCodigo=C-387/14">https://www.oas.org/es/centro_noticias/comunicado_prensa.asp?sCodigo=C-387/14</a>	"An integral solution to the worldwide problem of drugs in the Americas."	(no se halló fuente)	Enunciado de valor específico (Solo en lengua origen)	X		
4	"Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana."	<a href="https://www.significados.com/cuando-una-puerta-se-cierra-otra-se-abre/">https://www.significados.com/cuando-una-puerta-se-cierra-otra-se-abre/</a>	"When one door closes, another one opens."	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/one-door-closes-and-another-one-opens">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/one-door-closes-and-another-one-opens</a>	REFRÁN	X		
5	"Hay más peces en el agua".	(No se halló fuente)	"There are plenty of fish in the sea."	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-more-fish-in-the-sea">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-more-fish-in-the-sea</a>	REFRÁN	X		
6	"Vayan y prediquen mi palabra por todo el mundo."	<a href="https://www.biblegateway.com/verse/es/Marcos%2016:15">https://www.biblegateway.com/verse/es/Marcos%2016:15</a>	"Go into all the world and preach the gospel to all nations,"	<a href="https://biblehub.com/bsb/mark/16.htm">https://biblehub.com/bsb/mark/16.htm</a>	CITA	X		
7	"Con sus plumas te cubrirá, Y debajo de sus alas estarás seguro; Escudo y adarga es su verdad."	Gonzalez, A. (1966). <i>El libro de los Salmos: introducción, versión y comentario</i> . Herder.	"He shall cover you with his feathers and under his wings you shall take refuge you shall find protection."	<a href="https://www.biblestudytools.com/psalms/91-4-compare.html">https://www.biblestudytools.com/psalms/91-4-compare.html</a>	CITA	X		



8	"menos es más".	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=1AWIDwAAQBAJ&amp;pg=PT348&amp;dq=%22menos+es+m%C3%A1s%22+Ludwig+Mies+Van+Der+Rohe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwiVy4aywprpAhXCc98KHYNALIQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22menos%20es%20m%C3%A1s%22%20Ludwig%20Mies%20Van%20Der%20Rohe&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=1AWIDwAAQBAJ&amp;pg=PT348&amp;dq=%22menos+es+m%C3%A1s%22+Ludwig+Mies+Van+Der+Rohe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwiVy4aywprpAhXCc98KHYNALIQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22menos%20es%20m%C3%A1s%22%20Ludwig%20Mies%20Van%20Der%20Rohe&amp;f=false</a>	"Less is more"	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/less">https://www.lexico.com/en/definition/less</a>	Enunciado de valor específico	X		
9	"Cada quien es el arquitecto de su propio destino".	<a href="https://docplayer.es/84896614-Carlos-falco-marques-de-grinon-la-buena-vida.html">https://docplayer.es/84896614-Carlos-falco-marques-de-grinon-la-buena-vida.html</a>	"We are the architects of our own destiny."	<a href="https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED485556.pdf">https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED485556.pdf</a>	CITA	X		
10	"La esperanza es lo último que muere".	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=yjuaF91e-pAC&amp;printsec=frontcover&amp;source=gbs_ge_summary_r&amp;cad=0#v=onepage&amp;q=esperanza&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=yjuaF91e-pAC&amp;printsec=frontcover&amp;source=gbs_ge_summary_r&amp;cad=0#v=onepage&amp;q=esperanza&amp;f=false</a>	"hope is the last thing to die."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=LuscNFioKmoC&amp;pg=PA70&amp;lpq=PA70&amp;dq=spes+ultima+de+meaning&amp;source=bl&amp;ots=RESJEvGHgc&amp;sig=ACfU3U2RC3DpzqgGLrVFvRJIajzlvzwgzg&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwii1K6blp7pAhUineAKHVwbASM4ChDoATAAeqQICRAB#v=onepage&amp;q=spes%20ultima%20dea">https://books.google.com.pe/books?id=LuscNFioKmoC&amp;pg=PA70&amp;lpq=PA70&amp;dq=spes+ultima+de+meaning&amp;source=bl&amp;ots=RESJEvGHgc&amp;sig=ACfU3U2RC3DpzqgGLrVFvRJIajzlvzwgzg&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwii1K6blp7pAhUineAKHVwbASM4ChDoATAAeqQICRAB#v=onepage&amp;q=spes%20ultima%20dea</a>	REFRÁN	X		

				<a href="#">%20meaning&amp;f=false</a>				
11	"Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos".	<a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+18%3A20&amp;version=LBLA">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+18%3A20&amp;version=LBLA</a>	"where two or three are gathered, He will be there with them!"	<a href="https://biblehub.com/matthew/18-20.htm">https://biblehub.com/matthew/18-20.htm</a>	CITA	X		
12	"vengan a mí los oprimidos. y los agobiados, yo les daré descanso"	<a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+11&amp;version=NVI">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+11&amp;version=NVI</a>	"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=nIQ7DwAAQBAJ&amp;pg=PT22&amp;dq=%22Come+to+me,+all+you+who+are+weary+%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewik_Lnh06zpAhVOUK0KHVaKDC4Q6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=%22Come%20to%20me%2C%20all%20you%20who%20are%20weary%20%22%20meaning&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=nIQ7DwAAQBAJ&amp;pg=PT22&amp;dq=%22Come+to+me,+all+you+who+are+weary+%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewik_Lnh06zpAhVOUK0KHVaKDC4Q6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=%22Come%20to%20me%2C%20all%20you%20who%20are%20weary%20%22%20meaning&amp;f=false</a>	CITA	X		
13	"Aunque repartiera todos mis bienes entre los pobres, si no tengo amor, no	<a href="https://www.bibliatodo.com/la-biblia/El-libro-del-pueblo-de-Dios/1corintios-13">https://www.bibliatodo.com/la-biblia/El-libro-del-pueblo-de-Dios/1corintios-13</a>	"If I give all my goods, to feed the poor, and have not love, it	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=UDvYpYJQu7EC&amp;pg=PT503&amp;dq=%22If+I+give+all+my+goo">https://books.google.com.pe/books?id=UDvYpYJQu7EC&amp;pg=PT503&amp;dq=%22If+I+give+all+my+goo</a>	CITA	X		

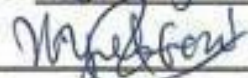
	me sirve para nada”.		profits me nothing...”	<a href="https://www.google.com/search?q=ds.+to+feed+the+poor%22&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwing-zW3KzpAhXOna0KHtIOAaqQ6AEIMDAB#v=onepage&amp;q=%22if%20I%20give%20all%20my%20goods%2C%20to%20feed%20the%20poor%22&amp;f=false">ds.+to+feed+the+poor%22&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwing-zW3KzpAhXOna0KHtIOAaqQ6AEIMDAB#v=onepage&amp;q=%22if%20I%20give%20all%20my%20goods%2C%20to%20feed%20the%20poor%22&amp;f=false</a>				
14	“Aquí hay gato encerrado.”	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=sZ3SjYo5BnsC&amp;pg=PA151&amp;dq=%22aqu%C3%AD+hay+gato+encerrado%22+dichos&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjDINrx6KzpAhUDZN8KHZIKARAQ6AEIQDACC#v=onepage&amp;q=%22aqu%C3%AD%20hay%20gato%20encerrado%22%20dichos&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=sZ3SjYo5BnsC&amp;pg=PA151&amp;dq=%22aqu%C3%AD+hay+gato+encerrado%22+dichos&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjDINrx6KzpAhUDZN8KHZIKARAQ6AEIQDACC#v=onepage&amp;q=%22aqu%C3%AD%20hay%20gato%20encerrado%22%20dichos&amp;f=false</a>	“There's something fishy going on here.”	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fishy">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fishy</a>	Enunciado de valor específico	X		
15	“vendí mi loro para no cargarlo”.	<a href="https://www.lexico.com/es/definicion/vender+la+lora+por+no+cargarla">https://www.lexico.com/es/definicion/vender+la+lora+por+no+cargarla</a>	“I sold my sack, so, I didn't have to carry it.”	(No se halló fuente)	REFRÁN	X		
16	“La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada.”	<a href="https://docplayer.es/83486015-Impotencia-dedocratica.html">https://docplayer.es/83486015-Impotencia-dedocratica.html</a>	“Morals are overrated...and they aren't worth a shit”	(no se halló fuente)	CITA (Solo en lengua origen)	X		
17	“Las mentiras tienen patas cortas”.	<a href="http://hedatuz.euskoedia.org/5061/1/07439460.pdf">http://hedatuz.euskoedia.org/5061/1/07439460.pdf</a>	“A lie has no legs.”	<a href="https://idioms.thefreedictionary.com/a+lie+has+no+legs">https://idioms.thefreedictionary.com/a+lie+has+no+legs</a>	REFRÁN	X		



18	"La vida es como montar bicicleta. Para mantener el equilibrio siempre debes seguir avanzando."	<a href="http://www.unap.cl/pontus_unap/docs/biblioteca/biblio_digital/40844_libro_el_ab_c.pdf">http://www.unap.cl/pontus_unap/docs/biblioteca/biblio_digital/40844_libro_el_ab_c.pdf</a>	"Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you need to keep moving forward."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=OzSJgdwk5esC&amp;printsec=frontcover&amp;q=Einstein:+His+Life+and+Universe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwi0_Jnir5vpAhVEUt8KHWeHCMUQ6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=riding&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=OzSJgdwk5esC&amp;printsec=frontcover&amp;q=Einstein:+His+Life+and+Universe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwi0_Jnir5vpAhVEUt8KHWeHCMUQ6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=riding&amp;f=false</a>	CITA	X		
19	"Entonces, os entregarán a tribulación...y os matarán. Seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de Mi nombre".	<a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+24%3A9-13&amp;version=RVR1960">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+24%3A9-13&amp;version=RVR1960</a>	"Then they will hand you over to be persecuted and will kill you... and you will be hated by all nations for My name's sake."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=DxcBDAAAQBAJ&amp;pg=PA950&amp;dq=%22Then+they+will+hand+you+over+to+be+persecuted+and+will+kill+you...+and+you+will+be+hated+by+all+nations+for+My+name%27s+sake.%22&amp;source=bl&amp;ots=06pm67hhgS&amp;sig=ACfU3U0zTRlwieKakPmJ76V86Yf0oyhKJA&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwiHolzR1aLpAhWyiOAKHT9fA40Q6AEwA3oECAkQAQ#v=onepage&amp;q=%22Then%20they%20will%20hand%20you%20over%20to%20be%20persecuted%20and%20will">https://books.google.com.pe/books?id=DxcBDAAAQBAJ&amp;pg=PA950&amp;dq=%22Then+they+will+hand+you+over+to+be+persecuted+and+will+kill+you...+and+you+will+be+hated+by+all+nations+for+My+name%27s+sake.%22&amp;source=bl&amp;ots=06pm67hhgS&amp;sig=ACfU3U0zTRlwieKakPmJ76V86Yf0oyhKJA&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwiHolzR1aLpAhWyiOAKHT9fA40Q6AEwA3oECAkQAQ#v=onepage&amp;q=%22Then%20they%20will%20hand%20you%20over%20to%20be%20persecuted%20and%20will</a>	CITA	X		

				<a href="#">%20kill%20you...%20and%20you%20will%20be%20hated%20by%20all%20nations%20for%20My%20name's%20sake.%22&amp;f=false</a>				
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Nombres y Apellidos del experto: Mg. Miguel García Rojas

DNI: N° 06853961 Firma: 

Cargo e Institución donde labora: Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Fecha: Lima 15 de mayo de 2020

**MATRIZ PARA VALIDACIÓN DE EXPERTOS - FÓRMULAS RUTINARIAS**

Nº	Término origen	Fuente	Texto Meta	Fuente	Sub-Categoría (Fórmulas rutinarias)	La categorización es adecuada: Si/No	En caso, la respuesta es negativa, por favor, explicar.
1	"¿Usted desea algo?"	<a href="https://www.spanishdict.com/traductor/desea">https://www.spanishdict.com/traductor/desea</a>	"Can I offer you something, sir?"	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/offer">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/offer</a>	Discursiva De apertura y cierre	X	
2	discúlpame	<a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=I%27m%20sorry">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=I%27m%20sorry</a>	I'm sorry	<a href="https://www.espanolavanzado.com/significados/2849-perdon-perdona-disculpa">https://www.espanolavanzado.com/significados/2849-perdon-perdona-disculpa</a>	Psicosocial expresiva	X	
3	Sí, ya lo sé.	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=si+ya+s%C3%A9">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=si+ya+s%C3%A9</a>	"I know..."	<a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/i-know">https://www.ldoceonline.com/dictionary/i-know</a>	Psicosocial expresiva	X	
4	"Si, señor."	(no se halló fuente)	"Yes, Sir."	<a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/no-yes-sir">https://www.ldoceonline.com/dictionary/no-yes-sir</a>	Psicosocial expresiva	X	
5	"Claro que sí"	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=claro%20que%20s%C3%AD">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=claro%20que%20s%C3%AD</a>	"Sure thing"	<a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/sure-thing">https://www.ldoceonline.com/dictionary/sure-thing</a>	Psicosocial expresiva	X	
6	"de ninguna manera"	<a href="https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/de%20ninguna%20manera.php#etimologia_snip">https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/de%20ninguna%20manera.php#etimologia_snip</a>	"by no means"	<a href="https://www.yourdictionary.com/by-no-means">https://www.yourdictionary.com/by-no-means</a>	Psicosocial expresiva	X	
7	muchas gracias	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=muchas%20gracias">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=muchas%20gracias</a>	"Thank you very much"	<a href="https://idioms.thefreedictionary.com/Thank+You+Very+Much">https://idioms.thefreedictionary.com/Thank+You+Very+Much</a>	Psicosocial expresiva	X	



8	"...es muy amable"	(no se halló fuente)	"...you are very kind."	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=OoEuA AAAAYAAJ&amp;pg=PP92&amp;dq=%22you+are+very+kind%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUK EwjQz5uJvaDpAhVBS N8KHVtkAgAQ6AEILz AB#v=onepage&amp;q=%22you%20are%20very%20kind%22%20meanin g&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=OoEuA AAAAYAAJ&amp;pg=PP92&amp;dq=%22you+are+very+kind%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUK EwjQz5uJvaDpAhVBS N8KHVtkAgAQ6AEILz AB#v=onepage&amp;q=%22you%20are%20very%20kind%22%20meanin g&amp;f=false</a>	Psicosocial Expresiva	X		
9	"Que Dios los bendiga a todos."	(no se halló definición)	"God bless you all"	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god-bless-you">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god-bless-you</a>	Psicosocial expresiva	X		
10	Felicidades	<a href="https://dle.rae.es/felicidad">https://dle.rae.es/felicidad</a>	Congrats	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/congratulation">https://www.lexico.com/en/definition/congratulation</a>	Psicosocial expresiva	X		
11	Que se diviertan	<a href="https://es.thefreedictionary.com/diviertas">https://es.thefreedictionary.com/diviertas</a>	Have fun	<a href="https://www.yourdictionary.com/have-fun">https://www.yourdictionary.com/have-fun</a>	De apertura y cierre/ Psicosocial Expresiva	X		
12	qué mala onda	<a href="https://www.spanishdict.com/traductor/que%20mala%20onda">https://www.spanishdict.com/traductor/que%20mala%20onda</a>	What bad luck,	<a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bad%20luck">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bad%20luck</a>	Psicosocial expresiva	X		
13	Pues de veras que lo siento	(No se halló fuente)	I'm truly sorry	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/sorry">https://www.lexico.com/en/definition/sorry</a>	Psicosocial Expresiva	X		
14	Y qué quiere que le diga	<a href="https://www.espanolavanzado.com/significados/1161-que-quieres-que-te-diga-significado">https://www.espanolavanzado.com/significados/1161-que-quieres-que-te-diga-significado</a>	What do you want me to say	<a href="https://idioms.thefreedictionary.com/What+do+you+want+me+to+say%3F">https://idioms.thefreedictionary.com/What+do+you+want+me+to+say%3F</a>	Psicosocial Expresiva	X		
15	mi palabra en prenda."	(No se halló fuente)	You have my word."	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/you-have-my-word">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/you-have-my-word</a>	Psicosocial Comisiva	X		

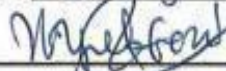
16	¡Me lleva la chingada!	<a href="https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/664124/arfr1de1.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/664124/arfr1de1.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a>	"I'll be damned!"	<a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%27ll%20be%20damned">https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%27ll%20be%20damned</a>	Psicosocial asertiva	X		
17	¡Ya lo veremos!	<a href="https://www.espanolavanzado.com/uso-de-palabras/961-no-se-no-lo-se">https://www.espanolavanzado.com/uso-de-palabras/961-no-se-no-lo-se</a>	We'll see	<a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/we%27ll%20see">https://www.merriam-webster.com/dictionary/we%27ll%20see</a>	Psicosocial Comisiva	X		
18	¡vaya al grano!	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir%20al%20grano">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir%20al%20grano</a>	cut to the chase	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/cut">https://www.lexico.com/en/definition/cut</a>	Psicosocial directa	X		
19	La verdad es	<a href="https://es.thefreedictionary.com/verdad">https://es.thefreedictionary.com/verdad</a>	The truth is that	<a href="https://www.spanishdict.com/traductor/the%20truth%20is">https://www.spanishdict.com/traductor/the%20truth%20is</a>	Psicosocial asertiva	X		
20	"¿En qué me quedé?"	(no se halló fuente)	"Where was I?"	(no se halló fuente)	Psicosocial directa	X		
21	Obviamente	<a href="https://dle.rae.es/obviamente">https://dle.rae.es/obviamente</a>	Obviously	<a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/obviously">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/obviously</a>	Psicosocial Asertiva	X		
22	No me digas.	<a href="https://www.spanishdict.com/traductor/no%20me%20digas">https://www.spanishdict.com/traductor/no%20me%20digas</a>	Really?	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/really">https://www.lexico.com/en/definition/really</a>	Psicosocial Asertiva	X		
23	¿Qué pasa?	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=qu%C3%A9+pasa">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=qu%C3%A9+pasa</a>	¿Qué pasa	<a href="https://www.dictionary.com/e/slang/whats-up/">https://www.dictionary.com/e/slang/whats-up/</a>	Psicosocial Directiva/Ritual	X		
24	A ver."	(no se halló fuente)	let's see."	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-s-see">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-s-see</a>	Psicosocial expresiva	X		
25	¿Cómo estás?"	(no se encontró fuente)	"How are you?"	<a href="https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/how-are-you">https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/how-are-you</a>	Apertura y cierre/ Psicosocial Ritual	X		



26	¿Qué puedo hacer por usted?	<a href="https://books.google.com.pe/books?id=9WHzCAAAQBAJ&amp;pg=PA131&amp;pg=PA131&amp;dq=%22Qu%C3%A9+puedo+hacer+%22+f%C3%B3rmula+de+cortes%C3%ADa&amp;source=bl&amp;ots=X49ceZXhil&amp;sig=ACfU3U0rhnZVkwH9tJu9AIZ5iSiaHF5mLQ&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwj5-7b3spPpAhVkneAKHbJKCaoQ6AEwCnoECAkQAQ#v=onepage&amp;q=%22Qu%C3%A9%20puedo%20hacer%20%3F%22%20f%C3%B3rmula%20de%20cortes%C3%ADa&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=9WHzCAAAQBAJ&amp;pg=PA131&amp;pg=PA131&amp;dq=%22Qu%C3%A9+puedo+hacer+%22+f%C3%B3rmula+de+cortes%C3%ADa&amp;source=bl&amp;ots=X49ceZXhil&amp;sig=ACfU3U0rhnZVkwH9tJu9AIZ5iSiaHF5mLQ&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwj5-7b3spPpAhVkneAKHbJKCaoQ6AEwCnoECAkQAQ#v=onepage&amp;q=%22Qu%C3%A9%20puedo%20hacer%20%3F%22%20f%C3%B3rmula%20de%20cortes%C3%ADa&amp;f=false</a>	what can I do for you?"	<a href="https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/offers">https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/offers</a>	Discursiva- Apertura y cierre	X		
27	Pues Sí	<a href="https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/pues.php">https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/pues.php</a>	Well, yes..."	<a href="https://www.spanishdict.com/translate/pues%20s%C3%AD">https://www.spanishdict.com/translate/pues%20s%C3%AD</a>	Psicosocial expresiva	X		
28	quién sabe	<a href="https://www.lexico.com/es/definicion/quien_sabe">https://www.lexico.com/es/definicion/quien_sabe</a>	"Who knows"	<a href="https://www.yourdictionary.com/who-knows">https://www.yourdictionary.com/who-knows</a>	Psicosocial expresiva	X		
29	De nada	<a href="https://dle.rae.es/nada?m=form#81ECcAD">https://dle.rae.es/nada?m=form#81ECcAD</a>	"You're welcome."	<a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you-re-welcome">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you-re-welcome</a>	Psicosocial expresiva	X		
30	para que lo sepas	(no se halló fuente)	just so you know."	<a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?te">https://www.urbandictionary.com/define.php?te</a>	Discursiva deTransición	X		

				<a href="#">rm=just%20so%20you%20know</a>				
31	"Es más..."	<a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=es%20m%C3%A1s">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=es%20m%C3%A1s</a>	"In fact..."	<a href="https://www.lexico.com/en/definition/fact">https://www.lexico.com/en/definition/fact</a>	Discursiva De transición	X		

Nombres y Apellidos del experto: Mg. Miguel García Rojas

DNI: N° 06853961 Firma: 

Cargo e Institución donde labora: Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Fecha: Lima 15 de mayo de 2020

**ANEXO 5. FICHAS DE ANÁLISIS  
(PAREMIAS)  
FICHA DE ANÁLISIS N.º1**

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 01:07:24,338 <b>Tiempo de salida:</b> 01:07:25,463
<b>2. CONTEXTO:</b> María Fernanda decide aceptar la entrevista para su blog, así que mientras ella y Jaime se encuentran almorzando juntos y conversando de sus vidas, se plantea la idea de olvidarse finalmente de su ex pareja.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> "Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana."	<b>Texto meta (TM):</b> "When one door closes, another one opens."
<b>Definición en lengua origen:</b> Refrán que se utiliza cuando se busca expresar el deseo de alguien de dar ánimos a una persona, una esperanza de que algo bueno va a pasar o habrá otra oportunidad para hacer mejor las cosas.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://www.significados.com/cuando-una-puerta-se-cierra-otra-se-abre/">https://www.significados.com/cuando-una-puerta-se-cierra-otra-se-abre/</a> TM: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/one-door-closes-and-another-one-opens">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/one-door-closes-and-another-one-opens</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Según la enciclopedia en línea: Significados, el enunciado; <i>"Cuando se cierra una puerta, se abre una ventana"</i>; "es una adaptación caribeña del refrán: <i>"Cuando una puerta se cierra, otra se abre"</i>. Que tiene como significado, el deseo de una persona porque otra tenga posibilidades para hallar nuevas oportunidades y esperanzas. Otra alternativa que Significados menciona, es: <i>"Cuando una puerta se cierra, en algún lugar, otra se abre"</i>. Así como también, se puede encontrar dos refranes que guardan significados similares con la expresión original.</p> <p>Por ejemplo; <i>"Por uno que se pierde, diez aparecen"</i> y <i>"no hay daño que no tenga apañó"</i>. También, según el diccionario Collins, se puede constatar que la versión en lengua meta: <i>"When one door closes, another one opens"</i> comparte el mismo significado que en su versión original.</p> <p>Por último, tal como señala Corpas (1996), <i>"Cuando se cierra una puerta, otra se abre"</i>, es una paremia del subtipo de los refranes. Ya que, cumple con los criterios de lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo; además de la característica del significado metafórico.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 2

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance <hr/> <b>Tiempo de entrada:</b> 00:49:15,213 <b>Tiempo de salida:</b> 00:49:16,547
<b>2. CONTEXTO:</b> La escena toma lugar en la sala de marketing, tras la previa presentación del avance de María Fernanda sobre la campaña de los pañuelos tissue, ella quiere que sea algo simple, pero Ramiro, su jefe se niega e indigna. Ya que, para él, en la publicidad todo debe ser llamativo.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> " En publicidad no hay "menos es más".	<b>Texto meta (TM):</b> "In advertising, there's no such thing. <b>Less is more</b> , doesn't exist."
<b>Definición en lengua origen:</b> Enunciado que atribuye significado comercial.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://books.google.com.pe/books?id=1AWIDwAAQBAJ&amp;pg=PT348&amp;dq=%22menos+es+m%C3%A1s%22+Ludwig+Mies+Van+Der+Rohe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwiVy4aywppnAhXCc98KHYnNALIQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22menos%20es%20m%C3%A1s%22%20Ludwig%20Mies%20Van%20Der%20Rohe&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=1AWIDwAAQBAJ&amp;pg=PT348&amp;dq=%22menos+es+m%C3%A1s%22+Ludwig+Mies+Van+Der+Rohe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwiVy4aywppnAhXCc98KHYnNALIQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22menos%20es%20m%C3%A1s%22%20Ludwig%20Mies%20Van%20Der%20Rohe&amp;f=false</a> T.M: <a href="https://www.lexico.com/en/definition/less">https://www.lexico.com/en/definition/less</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input checked="" type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión en lengua origen: "menos es más", se encontró en el libro: "<i>Ludwig Mies van der Rohe: Una biografía crítica</i>"; de Franz Schulze y Edward Windhorst, que a pesar que dicha expresión retórica es atribuida al famoso arquitecto alemán "Mies", junto con otras expresiones populares en arquitectura y finanzas como: "<i>Dios está en los detalles</i>" y "<b>casi nada</b>", estas no fueron expresiones originalmente suyas. Según el propio testimonio del mismo "Mies" en una charla que tuvo con estudiantes de arquitectura en 1960, que fue grabada. Además, que para tengan sentido necesitaban un contexto.</p> <p>Por otra parte, según el diccionario Léxico de Oxford, el texto meta: "<i>Less is more</i>" se define como: un enunciado que sirve para expresar la opinión de que un enfoque minimalista (reducción a lo esencial) de las cuestiones artísticas o estéticas es más eficaz.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado "<i>menos es más</i>", es una <i>paremia de la categoría: enunciados de valor específico</i>, ya que, si se aplica la siguiente pregunta a la expresión: <i>¿Esto es verdad en sí mismo?</i>, no se obtiene respuesta. Además, que como anteriormente se señaló, la expresión "<i>menos es más</i>" sirvió como propaganda (lema) Por lo tanto, "<i>menos es más</i>" es un enunciado de valor específico.</p>	

Fuente: Elaboración propia

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 3**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 00:56:15,380 <b>Tiempo de salida:</b> 00:56:17,005
<b>2. CONTEXTO:</b> María Fernanda recibe la llamada de su ex novio Matías la noche que tiene relaciones con otro hombre. Ella piensa que el que Matías la llame cuando está intentando olvidarlo después que él mismo fue quien terminó la relación de ambos por SKYPE y ahora presume su nueva novia por Facebook, lo hace un sinvergüenza y cínico que merece que lo olvide de una vez.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> "vendí mi loro para no cargarlo".	<b>Texto meta (TM):</b> "I sold my sack, so, I didn't have to carry it."
<b>Definición en lengua origen:</b> Refrán que señala que alguien se apoya demasiado en una persona y que la comienza a incomodar.	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="https://www.lexico.com/es/definicion/vender_la_lora_por_no_cargarla">https://www.lexico.com/es/definicion/vender_la_lora_por_no_cargarla</a> TM: (No se halló fuente)	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Del presente enunciado: "<i>vendí mi loro para no cargarlo.</i>" se tiene que, según el Diccionario Léxico de Oxford, es la adaptación de la expresión original: "<i>vendí la lora para no cargarla</i>", expresión de origen colombiano que señala el malestar de una persona por otra que se apoya en ella. <i>Se tiene como ejemplo: Deja de echarme los brazos al cuello, ya vendí la lora para no cargarla</i>". O según el contexto, el personaje de Maria Fernanda está cansada de la presencia de su ex pareja en su vida, aun cuando no se encuentra físicamente a su lado.</p> <p>Aunque no se encontró fuente de la versión meta, se puede observar que el término original "loro" fue cambiado por "sack"; (costal o saco) en la versión doblada.</p> <p>Finalmente, según la teoría de Corpas (1996), el enunciado "<i>vendí mi loro para no cargarlo.</i>" es una paremia del tipo refrán debido a su carácter anónimo y metafórico. Tal es el significado implícito que guarda cuando Maria Fernanada, se imagina que quisiera responderle eso a su ex novio. Quien aún después de terminar con ella, sigue llamándola y a altas horas de la noche. En cuanto a su versión en inglés, es una traducción literal del refrán.</p>	

Fuente: Elaboración propia

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 4**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:32:25,047
	<b>Tiempo de salida:</b> 00:32:28,297
<b>2. CONTEXTO:</b> Tras la depresión devenida en embriaguez de Maria Fernanda, Carolina, su nueva compañera de cuarto y amiga la encuentra sentada en la bañera pensativa y decide aconsejarle que practique cosas que puedan distraerla.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> "La vida es como montar bicicleta. Para mantener el equilibrio siempre debes seguir avanzando."	<b>Texto meta (TM):</b> "Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you need to keep moving forward."
<b>Definición en lengua origen:</b> Famosa cita de Albert Einstein expresada en la carta que envió a su hijo Eduard en 1930.	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="http://www.unap.cl/prontus_unap/docs/biblioteca/biblio_digital/40844_libro_el_abc.pdf">http://www.unap.cl/prontus_unap/docs/biblioteca/biblio_digital/40844_libro_el_abc.pdf</a>	
TM: <a href="https://books.google.com.pe/books?id=OzSJgdwk5esC&amp;printsec=frontcover&amp;dq=Einstein:+His+Life+and+Universe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewi0_Jnr5vpAhVEUt8KHWeHCMUQ6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=riding&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=OzSJgdwk5esC&amp;printsec=frontcover&amp;dq=Einstein:+His+Life+and+Universe&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewi0_Jnr5vpAhVEUt8KHWeHCMUQ6AEIJzAA#v=onepage&amp;q=riding&amp;f=false</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>
<input type="radio"/> De apertura y de cierre	<input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas
<input type="radio"/> De transición	<input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales
	<input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>“La vida es como montar bicicleta. Para mantener el equilibrio siempre debes seguir avanzando”. Es una de las famosas citas de Albert Einstein, además de las mejores para hacer referencia a este deporte, tal como señalan las diversas páginas de ciclismo. Se puede encontrar esta cita en español, en el libro: ABC del Wellness Corporativo; exactamente en el prefacio, donde pone: “La vida es como andar en bicicleta, para conservar el equilibrio debes mantenerte en movimiento”.</p> <p>Por otro lado, en su versión en lengua meta: "Life is like riding a bicycle (...)", se halló mención de esta cita en el libro de Walter Isaacson: Einstein: His Life and Universe; donde hace referencia a las cartas que escribió el científico a su hijo Eduard en 1930, tras la ruptura que el joven tuvo con una mujer mayor.</p> <p>Finalmente, tal como señala Corpas (1996), el enunciado “La vida es como montar bicicleta (...)” es una paremia del tipo cita, ya que el enunciado es de origen conocido. En este caso, del famoso científico Albert Einstein.</p>	

Fuente: Elaboración propia



**FICHA DE ANÁLISIS N.º 5**

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 01:16:11,422 <b>Tiempo de salida:</b> 01:16:12,672
<b>2. CONTEXTO:</b> La protagonista recuerda cómo desde que era una niña pequeña estuvo siempre enamorada de Leonardo, el mejor amigo de su medio hermano. Escena donde se encuentra en brazos de su madre y lo mira mientras juegan.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Pero bueno, dicen que <b>la edad no es un impedimento para el amor</b> ”	<b>Texto meta (TM):</b> “But, well, they say <b>age is not an obstacle for love.</b> ”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se halló definición)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://books.google.com.pe/books?id=c6cHDgAAQBAJ&amp;pg=PA233&amp;dq=para+el+amor+no+hay+edad+de+donde+proviene+el+refran&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEw18KHT8FCi4Q6AEIzAA#v=onepage&amp;q=para%20el%20amor%20no%20hay%20edad%20&amp;t=false">https://books.google.com.pe/books?id=c6cHDgAAQBAJ&amp;pg=PA233&amp;dq=para+el+amor+no+hay+edad+de+donde+proviene+el+refran&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEw18KHT8FCi4Q6AEIzAA#v=onepage&amp;q=para%20el%20amor%20no%20hay%20edad%20&amp;t=false</a>	
<b>TM:</b> <a href="https://books.google.com.pe/books?id=z-3FyaMKtfUC&amp;pg=PA1075&amp;lpg=PA1075&amp;dq=%22love+is+ageless%22+dictionary&amp;source=bl&amp;ots=xZtaVq5PEE&amp;sig=ACfU3U3sQf-PihOhHwxIcV0uz_YwBpWeCw&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwjstOApKLpAhXRmOAKHYVWD1IQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%22love%20is%20ageless%22%20dictionary&amp;sr=raise">https://books.google.com.pe/books?id=z-3FyaMKtfUC&amp;pg=PA1075&amp;lpg=PA1075&amp;dq=%22love+is+ageless%22+dictionary&amp;source=bl&amp;ots=xZtaVq5PEE&amp;sig=ACfU3U3sQf-PihOhHwxIcV0uz_YwBpWeCw&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=2ahUKEwjstOApKLpAhXRmOAKHYVWD1IQ6AEwDnoECAoQAQ#v=onepage&amp;q=%22love%20is%20ageless%22%20dictionary&amp;sr=raise</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Del enunciado en lengua origen “la edad no es un impedimento para el amor”, se puede hallar el refrán popular “ <i>Para el amor, no hay edad.</i> ” expresión se puede encontrar en el libro Refranero: refranes y expresiones populares. De Pierre Marie Mouronval Morales.	
Por otro lado, del enunciado en lengua meta “age is not an obstacle for love”, se encontró en el “Dictionary of European Proverbs, Volume 2” de Emanuel Strauss, la expresión “love is ageless” enlistada en los refranes provenientes de Europa. Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “ <i>la edad no es impedimento para el amor</i> ”, es una paremia de la categoría refranes, ya que es una variante del refrán original “Para el amor no hay edad”. Además de guardar el mismo significado simbólico y metafórico.	

Fuente: Elaboración propia

**ICHA DE ANÁLISIS N.º 6**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance <b>Tiempo de entrada:</b> 00:19:29,085 <b>Tiempo de salida:</b> 00:19:30,628
<b>2. CONTEXTO:</b> La protagonista y su amiga se encuentran conversando en su cuarto, mientras la primera planea cómo conquistar a Leonardo antes que se decida definitivamente por su nueva novia Susana, en esta charla, la protagonista termina por decir erradamente una frase. Por lo que su amiga le aclara que la frase correcta es: “Los caballeros las prefieren rubias.”	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> Es "los caballeros las prefieren rubias".	<b>Texto meta (TM):</b> It's "gentlemen prefer blondes".
<b>Definición en lengua origen:</b> (no se halló fuente).	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO : <a href="#">Marilyn Monroe y los estereotipos de género.PDF</a>	
TM: <a href="#">Repositioning Lorelei’s ‘Education’: Mind, Body, and Sex in Anita Loos' Gentlemen Prefer Blondes</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input checked="" type="radio"/> <b>Enunciados de valor específico</b> <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Respecto al término en lengua origen “Los caballeros las prefieren rubias”, según el artículo titulado: “Marilyn Monroe y los estereotipos de género” por Ana María Belmonte, se halló que dicha expresión proviene del título de una película de la famosa actriz Marilyn Monroe que marcó una premisa de un estereotipo del gusto masculino. Tal como el contexto parece indicar con la comparación y a la vez aclaración que hace la amiga de Renata, respecto a los gustos de Leonardo, ya que Susana, su novia es rubia.</p> <p>Por otra parte, de la expresión en lengua meta “gentlemen prefer blondies,” en el artículo titulado: “Repositioning Lorelei’s Education: Mind, Body, And Sex(Uality) In Anita Loos’ Gentlemen Prefer Blondes”, Johanna M. Wagner nos da más información del filme basado en la obra de Anita Loos del año 1927 “Men prefer blondies The Intimate Diary of a Professional Lady, y el efecto que tuvo en la cultura neoyorquina desde los años 50. Si bien el libro fue un best seller en su época, quien logró la popularidad del famoso llamado “Anita Loo’s efect” fue la reconocida actriz.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996) se tiene que la expresión “Los caballeros las prefieren rubias”, es un enunciado de valor específico ya que no cumple con el criterio de verdad general y está haciendo referencia a una propaganda de estereotipo, del denominado “Anita Loo’s efect”.</p>	

Fuente: Elaboración propia



**FICHA DE ANÁLISIS N.º7**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:19:29,085
	<b>Tiempo de salida:</b> 00:19:30,628
<b>2. CONTEXTO:</b> La protagonista se encuentra en la cocina desayunando con su padre quien acaba de ser reconocido como el mejor empresario del año. Él en un ambiente agradable, intenta darle un consejo.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> "Dicen que cada quien es el arquitecto de su propio destino".	<b>Texto meta (TM):</b> "People say we are the architects of our own destiny."
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita de fuente bibliográfica proveniente del fragmento de Don Quijote de Miguel de Cervantes.	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="https://docplayer.es/84896614-Carlos-falco-marques-de-grinon-la-buena-vida.html">https://docplayer.es/84896614-Carlos-falco-marques-de-grinon-la-buena-vida.html</a>	
T.M: <a href="https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED485556.pdf">https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED485556.pdf</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Del enunciado del TO "cada quien es el arquitecto de su propio destino", se tiene que su origen no está del todo definido. El libro "La Buena Vida de Carlos Falcó", señala que la expresión del TO, es una cita del poeta español Miguel de Cervantes, que reza: "Cada cual se fabrica su destino, no tiene aquí fortuna parte alguna, (Don Quijote, Segunda parte).</p> <p>Sin embargo, respecto a la expresión en lengua meta:"we are the architects of our own destiny", según el artículo de "The 2004 Proceedings of the Association for Continuing Higher Education", en el apartado 1: Adresses" se hace mención del fragmento del poema: "En Paz", de Amado Nervo traducido al inglés y señala lo siguiente: "When I got to end of my long journey in life I realized that I was the architect of my own destiny. De aquí se halla por qué al enunciado: "cada quien es el arquitecto de su propio destino", se le atribuye como autor original al escritor Amado Nervo. Sin embargo, otros autores como Salvador Alva, en su libro: "Your life, your key business;" le asignan la expresión "we are the architects of our own destiny" al famoso inventor Albert Einstein.</p> <p>Por otra parte, la teoría de Corpas (1996) nos confirma que el enunciado es una paremia del tipo cita de procedencia variada. Partiendo desde Cervantes en El Quijote, como la versión más cercana a la expresión actual, "cada quien es el arquitecto de su propio destino", hasta al poema de Amado Nervo a quien más comúnmente se le atribuye como autor especialmente cuando esta cita es bastante popular en los artículos relacionados con la arquitectura y construcción. Mas no tiene suficiente carácter metafórico para ser considerado como un refrán.</p>	

Fuente: Elaboración propia

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 8**

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 01:28:17,918 <b>Tiempo de salida:</b> 01:28:20,462
<b>2. CONTEXTO:</b> Es la fiesta de compromiso de Leonardo con Susana y se encuentra la protagonista conversando en una de las mesas de la fiesta con su padre quien le pregunta si aún cree en los sueños.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> " Dicen que <b>la esperanza es lo último que muere</b> ".	<b>Texto meta (TM):</b> "They say <b>hope is the last thing to die.</b> "
<b>Definición en lengua origen:</b> Refrán que reza que los humanos tenemos tendencia a aferrarnos a la esperanza aún ante las situaciones más adversas.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="#">Hasta El Tigre y El Oso Dicen Que Es Bonito... y No Es Cuento!</a> T.M: <a href="#">Projected Shadows: Psychoanalytic Reflections on the Representation of Loss ...</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión original: "<i>la esperanza es lo último que muere</i>", se tiene entonces que según el libro titulado: <i>Hasta El Tigre y El Oso Dicen Que Es Bonito... y No Es Cuento!</i> de Erika Pinzon Madrid, en la página (77), hace mención de la expresión en la forma: "la esperanza es lo último que se pierde." Donde básicamente afirma que el enunciado es un refrán de proveniencia panameña. Entanto que, el libro: "<i>Projected Shadows: Psychoanalytic Reflections on the Representation of Loss in European Cinema</i>" de Henry Schwartz, señala que la expresión en lengua meta: "<i>Hope is the last thing to die.</i>" proviene del latín antiguo: "<i>Spes ultima dea</i>", que tiene como significado que los humanos tenemos la tendencia a sostenernos en la esperanza, por más adversa sea la situación.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado "<i>la esperanza es lo último que muere</i>" es una paremia perteneciente al grupo de los refranes, debido a que no se encontró un autor a quien atribuir su procedencia y por su carácter metafórico.</p>	

**FICHA DE ANÁLISIS N.º9**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 01:04:19,647 <b>Tiempo de salida:</b> 01:04:23,526
<b>2. CONTEXTO:</b> Renata se encuentra reflexionando sobre cómo se le escapó la mentira que inventó para separar a Susana de Leonardo, terminando por confesar todo al mismo muchacho.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> " lo malo de las mentiras, es que tienen patas cortas.	<b>Texto meta (TM):</b> "The bad thing about a lie is it has no legs."
<b>Definición en lengua origen:</b> La verdad es rabicorta.	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="http://hedatuz.euskomedia.org/5061/1/07439460.pdf">http://hedatuz.euskomedia.org/5061/1/07439460.pdf</a> T.M: <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/a+lie+has+no+legs">https://idioms.thefreedictionary.com/a+lie+has+no+legs</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Según el artículo titulado “Los refranes y sentencias de 1596, el enunciado: “Las mentiras, tienen patas cortas”; es un refrán que pertenece a la colección de refranes del siglo XV, no. 217 y básicamente parte de la idea de que la verdad es rabicorta. También se menciona en el artículo que en otras lenguas se tiende a decir: “la mentira no tiene pies”, como en italiano: “La mentira non ha pies” y los judíos españoles dicen: “La mentira tiene pies cortos”. En tanto que, en el texto meta, según The Freedictionary, se tiene que en efecto el enunciado “a lie has no legs”, tiene como significado que una mentira no tiene como sostenerse con facilidad y que puede darse a conocer como tal. Haciendo una comparación entre ambas versiones, se puede observar un caso de equivalencia parcial.</p> <p>Finalmente, Corpas (1996) señala que el enunciado: “Las mentiras, tienen patas cortas.” Es una paremia de tipo refrán que fue evolucionando y transformándose según el lugar y con el pasar del tiempo. Por ejemplo, se tiene entonces que, para los hablantes latinos, en algún momento la expresión “La mentira tiene pies cortos” pasó a convertirse en “Las mentiras, tienen patas cortas.”</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #4	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 1”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:04:19,647 <b>Tiempo de salida:</b> 01:04:23,526
<b>2. CONTEXTO:</b> El Obispo conversa en la iglesia con Edir y le indica que aún no está listo para predicar, debido que apenas es un pastor de bajo rango. Pero su momento llegará en cualquier momento, y que debe tener más paciencia.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Vayan y prediquen mi palabra por todo el mundo.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Go into all the world and preach the gospel to all nations,”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita del libro Marcos (16:15.) de La Biblia que trata de la encomienda de Jesús a sus discípulos de propagar su palabra por todo el mundo.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.biblegateway.com/verse/es/Marcos%2016:15">https://www.biblegateway.com/verse/es/Marcos%2016:15</a> <b>TM:</b> <a href="https://biblehub.com/bsb/mark/16.htm">https://biblehub.com/bsb/mark/16.htm</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
“Vayan y prediquen mi palabra por todo el mundo.” En texto origen, es un enunciado conocido y popular extraído del libro Marcos (16:15.) de la Biblia, tal como indica la Biblegateway; donde Jesucristo, tras haber dado testimonio ante sus apóstoles de su resurrección, les da las últimas indicaciones para que ellos continúen la tarea de predicar el evangelio. Así como también se puede observar las diferentes versiones realizadas al español. Por ejemplo, la traducción a lenguaje español actual es: “Vayan por todos los países del mundo y anuncien las buenas noticias a todo el mundo”. Por otro lado, la Bible Hub en el apartado The Great Commission tiene la versión en inglés del texto meta: “Go into all the world and preach the gospel to all nations,” como: “Go into all the world and preach the gospel to every creature.” Finalmente, como señala Corpas (1996), el enunciado “Vayan y prediquen mi palabra por todo el mundo.” Es una paremia del tipo cita debido a que tal como señala en la teoría, los fragmentos de la Biblia, son considerados como citas.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #4	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 1”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:46:48,014 <b>Tiempo de salida:</b> 00:46:57,315
<b>2. CONTEXTO:</b> Después que el pastor Soarez se negó a predicar a solo 12 personas quienes asistieron a la misa. Edir toma la oportunidad comenzando el sermón con la cita de Mateo.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> "Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos".	<b>Texto meta (TM):</b> “where two or three are gathered, He will be there with them!”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita del libro Mateo (18:20) de la Biblia.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+18%3A20&amp;version=LBLA">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+18%3A20&amp;version=LBLA</a> <b>TM:</b> <a href="https://biblehub.com/matthew/18-20.htm">https://biblehub.com/matthew/18-20.htm</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p><i>"Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos"</i> es un enunciado extraído de la Biblia, precisamente del Libro (Mateo 18:20). También se puede encontrar su versión en inglés: <i>"where two or three are gathered, He will be there with them!"</i> como la traducción de la misma.</p> <p>Según Corpas (1996) <i>"Donde dos o tres se juntan en mi nombre, Yo estaré junto a ellos"</i> viene a ser una paremia del tipo cita, debido a que cumple con el criterio de verdad general, que lo distingue de los enunciados de valor específico y presenta origen conocido, lo que lo diferencia de los refranes. En este caso ya que pertenece al libro de Mateo en la Biblia.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º12

FICHA DE ANÁLISIS N.º121. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #4	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 1”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:15:00,079 <b>Tiempo de salida:</b> 01:15:07,044
<b>2. CONTEXTO:</b> Edir Macedo decide que la Iglesia de Dios tendría más audiencia si transmitieran el evangelio a través de la radio o televisión. Tomando en cuenta el medio que les es más asequible por el momento, deciden alquilar una sección en un radio local. Se escucha la voz de Edir por la radio mientras que diferentes personas lo escuchan.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> “vengan a mí los oprimidos. y los agobiados, yo les daré descanso”	<b>Texto meta (TM):</b> “Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita bíblica de Mateo 11:28	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+11&amp;version=NVI">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+11&amp;version=NVI</a>	
TM: <a href="#">Happiness in This Life: A Passionate Meditation on Earthly Existence</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Del enunciado en lengua origen: <i>“Vengan los oprimidos, y los agobiados, yo les daré descanso.”</i> Según Biblegateway, es un pasaje bíblico del evangelio Mateo 11:28 de la sección titulada “Descanso para los cansados”.</p> <p>Por otro lado, del enunciado en lengua meta: <i>“Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.”</i> Según el libro titulado: <i>“Happiness in This Life: A Passionate Meditation on Material Existence and the Meaning of Life”</i> de Pope Francis, presenta una interpretación del Enunciado como la invitación del Hijo de Dios de aceptar la invitación de unirse a él para sí experimentar la alegría y el alivio de recibir el amor del padre.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), la expresión en lengua origen, es una paremia de tipo Cita. Ya que son consideradas como citas los fragmentos de los evangelios y demás libros de la Biblia.</p>	

Fuente: Elaboración propia

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 13**

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico  <b>Tiempo de entrada:</b> 00:24:30,846 <b>Tiempo de salida:</b> 00:24:34,057
<b>2. CONTEXTO:</b> El obispo Edir desde la televisión da un mensaje a la audiencia por la ofensa causada hacia los católicos por parte del pastor Sérgio quien pateó ligeramente una estatua de la virgen María en transmisión en vivo.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Aunque repartiera todos mis bienes entre los pobres, si no tengo amor, no me sirve para nada”.	<b>Texto meta (TM):</b> “If I give all my goods, to feed the poor, and have not love, it profits me nothing...”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita de San Pablo. Fragmento de la 1ra carta a los Corintios.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.bibliatodo.com/la-biblia/El-libro-del-pueblo-de-Dios/1-corintios-13">https://www.bibliatodo.com/la-biblia/El-libro-del-pueblo-de-Dios/1-corintios-13</a>	
<b>TM:</b> <a href="#">Commentary on the Whole Bible Volume V (Matthew to John)</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II. FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “<i>Aunque repartiera todos mis bienes entre los pobres, si no tengo amor...no me sirve para nada</i>”. Se tiene que según Bibliatodo, dicho enunciado pertenece a la primera Carta de los Corintios del Capítulo 13 del apartado La preminencia del amor. Por otro lado, del enunciado en lengua meta: “<i>If I give all my goods, to feed the poor... and have not love, it profits me nothing...</i>” se tiene entonces según el libro “Commentary on the Whole Bible Volume V (Matthew to John)” por Matthew Henry que dicho enunciado habla de la renuncia a lo material para seguir la doctrina de Jesucristo. No es suficiente con dar si no hay amor, por lo que se hace: seguir a Dios.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “Aunque repartiera todos mis bienes entre los pobres, si no tengo amor no me sirve para nada”, es una paremia del grupo de las citas, debido a que son consideradas como tales los fragmentos de los pasajes bíblicos, siendo el enunciado en lengua origen un fragmento de la carta de San Pablo a los Corintios del Capítulo 13 del apartado: “La preminencia del amor”.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º14

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:02:20,933 <b>Tiempo de salida:</b> 00:02:35,364
<b>2. CONTEXTO:</b> El obispo Edir habla por televisión mientras una mujer perteneciente a su doctrina es perseguida por un grupo de católicos. Estas personas la alcanzan y la empujan directamente hacia un auto con total violencia.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Entonces, os entregarán a tribulación...y os matarán. Seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de Mi nombre”.	<b>Texto meta (TM):</b> “Then they will hand you over to be persecuted and will kill you... and you will be hated by all nations for My name's sake.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita de la Biblia de Mateo (24:9-13)	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+24%3A9-13&amp;version=RVR1960">https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo+24%3A9-13&amp;version=RVR1960</a> TM: <a href="#">Spirited Woman Bible-Mev.DOC</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre De <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen: "<i>Entonces, os entregarán a tribulación...y os matarán. Seréis aborrecidos de todas las gentes, por causa de Mi nombre</i>". Según la Biblegateway, es una cita de la Biblia correspondiente al libro Mateo (24:9-13).</p> <p>Por otro lado, del enunciado en lengua meta "<i>Then they will hand you over to be persecuted and will kill you... and you will be hated by all nations for My name's sake.</i>", se puede encontrar en el libro <i>Spirited Woman Bible-Mev de Passio</i>. Según el libro, esta expresión tiene lugar en el apartado: "Troubles and Persecutions que habla de la parte del evangelio donde Jesús va con sus discípulos al monte Olivo (Mount of Olives).</p> <p>Según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen "<i>Entonces, os entregarán a tribulación...y os matarán. Seréis aborrecidos de todas las gentes, por causa de Mi nombre.</i>", es una paremia tipo cita debido a que es un fragmento extraído de la Biblia. Por lo tanto, presenta un origen conocido.</p>	

Fuente: Elaboración propia



FICHA DE ANÁLISIS N.º15

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:08:13,552 <b>Tiempo de salida:</b> 01:08:28,358
<b>2. CONTEXTO:</b> El obispo Edir se encuentra predicando para una gran multitud de gente y en televisión, mientras que se llevan a prisión a sus enemigos y traidores.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Con sus plumas te cubrirá, Y debajo de sus alas estarás seguro; Escudo y adarga es su verdad.”	<b>Texto meta (TM):</b> “He shall cover you with his feathers and under his wings you shall take refuge you shall find protection.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Cita de la Biblia del libro Salmos 91:4-14 que hace alusión a la seguridad de Dios hacia sus hijos.	
4. FUENTE:	
TO: Gonzalez, A. (1966). <i>El libro de los Salmos: introducción, versión y comentario</i> . Herder. T.M: <a href="https://www.biblestudytools.com/psalms/91-4-compare.html">https://www.biblestudytools.com/psalms/91-4-compare.html</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre De <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “<i>Con sus plumas te cubrirá, Y debajo de sus alas estarás seguro; Escudo y adarga es su verdad.</i>”, se tiene que según “El libro de los Salmos: introducción, versión y comentario” de Angel Gonzalez, en la sección: “Al amparo del altísimo”, la expresión pertenece al libro Salmos 91:4-14. El autor realiza una interpretación del fragmento del pasaje bíblico donde compara escudo, antebrazo y plumas como instrumentos de protección. De ahí realiza la explicación de la elección de términos para la traducción del hebreo a los otros idiomas.</p> <p>Por otro lado, del enunciado en lengua meta “<i>he shall cover you with his feathers and under his wings you shall take refuge you shall find protection.</i>”, se puede encontrar en <i>biblestudytools</i>, diversas comparaciones de las versiones traducidas al inglés, según las diferentes biblias de las cuales, la versión: New King James es la que más se acerca al Texto meta.</p> <p>Finalmente, tal como señala Corpas (1996), el enunciado: <i>Con sus plumas te cubrirá, Y debajo de sus alas estarás seguro; Escudo y adarga es su verdad.</i>”, es una pemia del grupo de las Citas. Ya que los fragmentos de la biblia constituyen a este grupo de enunciados, tal sería el caso del fragmento extraído del libro Salmos 91:4-14</p>	

Fuente: Elaboración propia

**FICHA DE ANÁLISIS N.º 16**

<b>1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6</b>	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial <hr/> <b>Tiempo de entrada:</b> 01:21:49,250 <b>Tiempo de salida:</b> 01:21:52,292
<b>2. CONTEXTO:</b> La frase es mencionada por el presentador de las noticias a las 8 p.m., al mismo tiempo que los secuestradores de las niñas también se encuentran viendo el noticiero.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> Con el lema: “Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas”.	<b>Texto meta (TM):</b> With the Slogan ‘an integral solution to the worldwide problem of drugs in the Americas.’
<b>Definición en lengua origen:</b> Lema de la denominada “Asamblea General del Organismo” que tomó lugar en el año 2013 en la antigua Guatemala.	
<b>4. FUENTE:</b>	
<b>TO:</b> <a href="https://www.oas.org/es/centro_noticias/comunicado_prensa.asp?sCodigo=C-387/14">https://www.oas.org/es/centro_noticias/comunicado_prensa.asp?sCodigo=C-387/14</a> <b>TM:</b> (no se halló fuente)	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input checked="" type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre De <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>Del enunciado en lengua origen “<i>Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas.</i>” Se tiene que, según la página de la OEA, en un comunicado de prensa (C-387/14) del año 2017, esta expresión es un lema que tomó lugar en la toma de vista de los informes de seguimientos a las Declaraciones aprobadas en la XLII, denominada “Asamblea General del Organismo, que tuvo lugar en el año 2013 en la antigua Guatemala. Del enunciado en lengua meta “An integral solution to the worldwide problem of drugs in the Americas.”, no se encontró fuente.</p> <p>Sin embargo, según Corpas (1996) el enunciado en lengua origen “<i>Una política integral al tema mundial de las drogas en las Américas.</i>” es una paremia de la categoría: enunciado de valor específico ya que es un lema de manifestación pública, en cuanto a su versión en inglés, es solo una traducción.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º17

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:21:10,875 <b>Tiempo de salida:</b> 00:21:13,333
<b>2. CONTEXTO:</b> El Gobernador Vargas se reúne con (Don José), el gerente del canal número 1 en audiencia y le señala que la moral si se puede comprar.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> "La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada."	<b>Texto meta (TM):</b> "Morals are overrated...and they aren't worth a shit"
<b>Definición en lengua origen:</b> Enunciado de Gonzalo M. Santos, exgobernador de San Luis Potosí, México de (1923-1955)	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://docplayer.es/83486015-Impotencia-dedocratica.html">https://docplayer.es/83486015-Impotencia-dedocratica.html</a>	
T.M: (no se halló fuente)	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input checked="" type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre De <input type="radio"/> transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>El enunciado extraído “<i>La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada.</i>”, según como se halló en la Revista FORUM del año (1997), exactamente en el apartado titulado: “La cohabitación, aquí y ahora”, es una frase atribuida a uno de los personajes políticos más conocidos del país mejicano; Gonzalo, N. Santos. En el apartado se puede observar que básicamente se denuncia el sistema político que el exgobernador de San Luis de Potosí desempeñó en los años (1923-1955).</p> <p>Respecto al texto meta de la versión doblada al inglés del filme, se tiene la expresión: “<i>Morals are overrated...and they aren't worth a shit</i>”, del cual no se halló fuente. Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado “La moral es un pinche arbusto que da moras o sirve para una chingada.”, sería entonces una paremia del tipo Cita, debido a que para que sea de este tipo de paremias, necesita ser un enunciado conocido y popular, tal como es el caso de la expresión en lengua origen, que viene a ser una afirmación atribuible a un personaje, en este caso político, el ex gobernador Gonzalo, N. Santos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #7	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERAS	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:50:36,909 <b>Tiempo de salida:</b> 00:50:39,745
<b>2. CONTEXTO:</b> Las cinco estudiantes se encuentran tomando té en la terraza del instituto. Luccila, la instructora del curso de soltería, le dice a Ana que no espere que el hombre la llame, si no lo ha hecho en dos semanas.	
<b>3. UNIDAD DE ANALISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> “Hay más peces en el agua, Ana.”	<b>Texto meta (TM):</b> “There are plenty of fish in the sea.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Refrán original en inglés: Se utiliza cuando se le quiere señalar a alguien que aún tienen más opciones para encontrar a una nueva pareja sentimental.	
<b>4. FUENTE:</b>	
<b>TO:</b> (No se halló fuente) <b>TM:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-more-fish-in-the-sea">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-more-fish-in-the-sea</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input checked="" type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Respecto al enunciado: “ <i>Hay más peces en el agua</i> ”, no se encontró fuente en español. Sin embargo, tomando su forma original en inglés: “ <i>There are plenty of fish in the sea.</i> ” Según el diccionario Cambridge tiene como significado que, una persona que terminó una relación sentimental, tiene todavía muchas elecciones para elegir otra persona de entre las tantas que hay.	
Por último, como señala Corpas (1996), el enunciado: “ <i>Hay más peces en el agua</i> ”, es una paremia del subtipo de los refranes debido a la carga metafórica que posee el enunciado, además de ser de origen desconocido y cumplir los 5 criterios de las paremias: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º19

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #7	
Título de la Película original en ESPAÑOL: SOLTERAS	GÉNERO: Comedia-Romance
	Tiempo de entrada: 00:21:10,875 Tiempo de salida: 00:21:13,333
2. CONTEXTO: Ana no puede creer como es que su prima Tamara se compromete en 3 meses con un hombre apuesto, el famoso Benny y ella quien es más bella, fue rechazada por alguien con quien mantuvo 10 años de relación.	
3. UNIDAD DE ANALISIS:	
Texto origen (TO): "Aquí hay gato encerrado."	Texto meta (TM): "There's something fishy going on here."
Definición en lengua origen: Algo está oculto, no es como aparenta.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://books.google.com.pe/books?id=sZ3SjY65BnsC&amp;pg=PA151&amp;dq=%22aqu%C3%AD+hay+gato+encerrado%22+dichos&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjDiNrx6KzpAhUDZN8KHZIKARAQ6AEIQDAC#v=onepage&amp;q=%22aqu%C3%AD%20hay%20gato%20encerrado%22%20dichos&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=sZ3SjY65BnsC&amp;pg=PA151&amp;dq=%22aqu%C3%AD+hay+gato+encerrado%22+dichos&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKEwjDiNrx6KzpAhUDZN8KHZIKARAQ6AEIQDAC#v=onepage&amp;q=%22aqu%C3%AD%20hay%20gato%20encerrado%22%20dichos&amp;f=false</a>	
TM: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fishy">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fishy</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input checked="" type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
a. Fórmulas discursivas	b. Fórmulas Psicosociales
<input type="radio"/> De apertura y de cierre De <input type="radio"/> transición	<input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen "<i>Aquí hay gato encerrado</i>", se tiene que según el "Diccionario de Dichos y Frases Hechas" de Juan Salanova, es una expresión que indica que existe un problema oculto en una situación determinada.</p> <p>Por otro lado, de la expresión en lengua meta: "<i>There's something fishy going on here.</i>" Según el diccionario Cambridge, se tiene entonces que es una expresión informal que indica algo deshonesto o falso.</p> <p>Finalmente, siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996) la expresión en lengua origen es una paremia que pertenece al grupo de los enunciados de valor específico, ya que, si se aplica la siguiente pregunta al a expresión: ¿Esto es verdad en sí mismo?, no se obtiene respuesta. Por lo tanto, "Aquí hay gato encerrado", es una paremia del tipo de los enunciados de valor específico.</p>	

Fuente: Elaboración propia

# (FÓRMULAS RUTINARIAS)

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 1

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:41:44,797 <b>Tiempo de salida:</b> 00:41:46,130
<b>2. CONTEXTO:</b> Una mañana, María Fernanda conversa con su amigo en el sofá mientras él la ayuda a elegir una fotografía para el perfil de su blog. María Fernanda demuestra curiosidad ya que no es una persona que guste mucho en utilizar las redes sociales.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Sí. A ver.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Okay, let's see.”
<b>Definición en lengua origen:</b> “A ver” es una expresión que se emplea para expresar curiosidad por ver o verificar algo. Suele ser interrogativo y a veces se duplica en un mismo enunciado.	
4. FUENTE:	
TO: (No se halló fuente)	
TM: <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-s-see">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-s-see</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II. FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>“A ver” es definida según la wikilengua, como una expresión empleada para mostrar curiosidad. Es común encontrar dos veces “a ver” en el mismo enunciado, Por ejemplo: “<i>A ver, a ver que quiero ser el primero</i>”.</p> <p>Por otro lado, en inglés, se observa que en la adaptación se optó por el enunciado: “<i>let's see</i>” como equivalente. Según el diccionario Cambridge, esta expresión cumple la función de que el emisor pueda ganar tiempo para reflexionar detenidamente sobre un asunto que desee poder recordar. Siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996), “a ver” es una fórmula rutinaria psicosocial de la categoría: Fórmulas expresivas de consentimiento, debido a que indica un acuerdo con el interlocutor anterior.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º2

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:17:36,005 <b>Tiempo de salida:</b> 01:17:37,380
<b>2. CONTEXTO:</b> En el día en que Maria Fernanda decidió buscarse una nueva compañera de cuarto para compartir su departamento y no sentirse tan sola, Natalia, su amiga la ayuda en la selección. En esta escena Natalia está saludando a Romina, una de las candidatas.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> Hola Romina, ¿qué tal? Yo soy Natalia.	<b>Texto meta (TM):</b> Hi, Romina, <b>how are you?</b> I'm Natalia.
<b>Definición en lengua origen:</b> ¿Versión abreviada de “¿Qué tal estás?” que es un saludo informal	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://forum.wordreference.com/threads/%C2%BFqu%C3%A9-tal-est%C3%A1s-origen-de-la-expresi%C3%B3n-y-an%C3%A1lisis-gramat.2944952/">https://forum.wordreference.com/threads/%C2%BFqu%C3%A9-tal-est%C3%A1s-origen-de-la-expresi%C3%B3n-y-an%C3%A1lisis-gramat.2944952/</a>	
<b>TM:</b> <a href="https://english.stackexchange.com/questions/285687/origin-of-how-are-you/296550">https://english.stackexchange.com/questions/285687/origin-of-how-are-you/296550</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input checked="" type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input checked="" type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión ¿qué tal? se ha encontrado en wordreference como en la página virtual Cervantes, que este enunciado es una forma abreviada de la expresión poco usada “¿Qué tal estás?”, estas expresiones cumplen la misma función de ¿Cómo estás?., saludar y son sinónimas.</p> <p>Sobre: “How are you?”, StackExchange señala que esta expresión es una forma reducida de “how are you in health?”. Es hasta los años 70, cuando recién la expresión “How are you?” comienza a adquirir relevancia y más frecuencia de apariciones en diferentes fuentes bibliográficas. Por otro lado, según el diccionario Macmillan, “How are you?”, es un saludo informal, a veces se utiliza para preguntar a alguien sobre su salud, pero normalmente es sólo un saludo amistoso y el orador no espera un informe detallado de su condición.</p> <p>Finalmente, Siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996) “¿Qué tal?”, es una fórmula rutinaria discursiva del tipo de apertura y de cierre debido a que señala el comienzo de un encuentro (apertura). Sin embargo, también es una fórmula psicosocial ritual, debido a que su fuerza ilocucionaria (función expresiva) está en saludar. Tal como se da a cabo en el contexto donde Natalia se presenta ante Romina.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #1	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERA CODICIADA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:17:36,005 <b>Tiempo de salida:</b> 01:17:37,380
<b>2. CONTEXTO:</b> Maria Fernanda y Santiago se encuentran en su oficina conversando. Éste le pide que invite a su amiga Tatiana a la fiesta que él realizará el próximo fin de semana y Maria Fernanda le dice que no tiene oportunidad con ella porque no es el tipo de hombre que a su amiga le gustan. Entonces, le responde que puede adaptarse a las exigencias de cualquier mujer.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Oye. soy universal, <b>para que lo sepas.</b> ”	<b>Texto meta (TM):</b> “Hey, I’m the universal type, <b>just so you know.</b> ”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se encontró definición)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (no se encontró fuente) <b>TM:</b> <a href="https://www.urbandictionary.com/define.php?term=just%20so%20you%20know">https://www.urbandictionary.com/define.php?term=just%20so%20you%20know</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input checked="" type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>“Para que lo sepas” es un enunciado que en lengua origen no presenta definición. Sin embargo, tomando la información en inglés de la Urbandictionary, “<i>Just so you know</i>”, es una expresión añadida al final de una declaración para dar a entender que la información que se da es simplemente una cortesía, cuando en realidad hay expectativas específicas partiendo de que ya tiene esta información.</p> <p>Por otro lado, tomando en consideración la teoría de Corpas (1996), la expresión “<i>Para que lo sepas</i>”, es una fórmula rutinaria discursiva de transición en un escenario admonitorio (cuando busca advertir o amonestar), ya que regula la interacción y está resaltando lo que se dice. Tomando en cuenta el contexto de la escena, “Para que lo sepas” es la respuesta del personaje de Santiago cuando Maria Fernanda le dice que no es el tipo de hombre para su amiga, lo que significaría una amonestación leve hacia ella.</p>	

Fuente: Elaboración propia



FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #2	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> NO ESTOY LOCA	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Drama
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:43:38,908 <b>Tiempo de salida:</b> 00:43:42,495
<b>2. CONTEXTO:</b> La mamá de Carola visita a su hija, quien se encuentra internada en una casa psiquiátrica y le dice que no tiene que preocuparse porque sus amistades creen que está de viaje. Carola se lo agradece, no muy interesada para lo que su madre responde su agradecimiento, entusiasmada.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “De nada, mi amor.”	<b>Texto meta (TM):</b> “You’re welcome.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Fórmula de cortesía para responder a quien da las gracias.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://dle.rae.es/nada?m=form#81ECcAD">https://dle.rae.es/nada?m=form#81ECcAD</a> <b>TM:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you-re-welcome">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you-re-welcome</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II. FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>La RAE define la expresión “De nada” como una fórmula de cortesía empleada para contestar a quien da las gracias. En su versión en inglés, la fórmula que se empleó fue: “<i>You’re welcome</i>” que, según el diccionario Cambridge, está descrita como una frase ritual de respuesta para la expresión “Thank you”. Por ejemplo: <i>Thank you very much</i>    “<i>You are welcome</i>”</p> <p>Siguiendo la teoría de Corpas (1996), se tiene que la expresión “de nada” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del subtipo: fórmulas réplica de agradecimiento. Son el tipo de expresiones que se sobreentienden que serán la respuesta correspondiente a otras fórmulas, en este caso, la expresión de agradecimiento “gracias”.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #2	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:07:03,144 <b>Tiempo de salida:</b> 00:13:22,844
<b>2. CONTEXTO:</b> Sentados en un restaurante, Renata decide confesarle sus sentimientos a Leonardo, el cual la rechaza por ser ella mucho menor que él y que la vea como una hermana pequeña en cuanto Renata le insiste efusivamente que no es su hermana.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Sí, ya lo sé, no lo eres.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Yes, I know...”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión que indica conocer un asunto.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=si+ya+s%C3%A9">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=si+ya+s%C3%A9</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/i-know">https://www.ldoceonline.com/dictionary/i-know</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II. FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “Si, ya lo sé” según Wordreference, es una frase idiomática que expresa la idea de conocer un determinado asunto. Por otro lado, sobre el término que se optó para el texto meta “Yes, I know” el diccionario LONGMAN, indica que el significado de la expresión es: estar de acuerdo con alguien o decir que te sientes de la misma manera.</p> <p>Para Corpas (1996), la expresión “Si, ya lo sé” es una fórmula rutinaria expresiva del grupo de las fórmulas de consentimiento, ya que su fuerza ilocucionaria es un asentimiento que el interlocutor en este caso, aprecia por sí mismo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

## FICHA DE ANÁLISIS N.º 6

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance  <b>Tiempo de entrada:</b> 01:16:39,713 <b>Tiempo de salida:</b> 01:16:41,588
<b>2. CONTEXTO:</b> Es la hora del desayuno y se encuentran Renata y su padre tomando el desayuno. El está muy feliz por haber sido elegido como el empresario del año y aparecer en las portadas de las diferentes revistas del país. Renata también está complacida con los logros de su padre mientras observa la fotografía en la revista.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Felicidades, pa. Estás guapo, ¿eh?”	<b>Texto meta (TM):</b> “Congrats, Dad. You look hot.”
<b>Definición en lengua origen:</b> interjección para expresar felicitación o enhorabuena.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://dle.rae.es/felicidad">https://dle.rae.es/felicidad</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.lexico.com/en/definition/congratulation">https://www.lexico.com/en/definition/congratulation</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b>  <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b>  <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen: “<i>Felicidades</i>” según la RAE, es una interjección para expresar felicitación o enhorabuena. Por otro lado, del enunciado en lengua meta: “<i>Congrats.</i>” según el diccionario: Lexico de Oxford, es la forma informal de “<i>Congratulation</i>”, expresión empleada para halagar a alguien por un logro o por desear buenos deseos en una ocasión especial. Se tiene, por ejemplo: “<i>Congrats on your promotion, Cal!</i>”</p> <p>Finalmente, siguiendo la teoría de Corpas (1996), la expresión en lengua origen: “<i>Felicidades</i>”, es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del tipo de las fórmulas para desear buena suerte, debidoa que, con esta expresión, sentimientos y su fuerza ilocucionaria está en expresar sus buenos deseos hacia la otra persona.</p> <p>en este caso, el interlocutor, el personaje de (Renata) busca expresar sus buenos deseos hacia su padre por haber sido elegido como el “<i>Empresario del año</i>”.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º7

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:39:46,634 <b>Tiempo de salida:</b> 00:39:47,802
<b>2. CONTEXTO:</b> En la discoteca “La Santa”, el portero deja ingresar a Leonardo y su novia.	
3. UNIDAD DE ANALISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Que se diviertan.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Have fun.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Pasarla bien, distraerse.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://es.thefreedictionary.com/diviertas">https://es.thefreedictionary.com/diviertas</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.yourdictionary.com/have-fun">https://www.yourdictionary.com/have-fun</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input checked="" type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Respecto al enunciado en lengua origen: “ <i>Que se diviertan.</i> ”, según la Freedictionary, “Divertirse” es igual a pasarla bien o distraerse. Por otro lado, el enunciado en lengua meta “ <i>Have fun</i> ” según Yourdictionary.com, es una expresión empleada por alguien para desear a otra que pase un momento agradable.	
Finalmente, según Corpas (1996), la expresión en lengua origen: “Que se diviertan”, es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del subtipo de las fórmulas para desear buena suerte; más también podría ser una fórmula discursiva de cierre, ya que busca terminar una conversación de forma satisfactoria para los participantes. En este contexto, el personaje de (Leonardo) asiste a una fiesta y entabla una corta conversación con el portero del lugar. El cual antes de darle pase a él y a su novia, es quien emplea la expresión “ <i>que se diviertan</i> ”, terminando así satisfactoriamente el intercambio conversacional.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º8

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:15:03,457 <b>Tiempo de salida:</b> 01:15:06,961
<b>2. CONTEXTO:</b> Renata conversa en la facultad con su amigo Tomy, y este le cuenta sobre la experiencia que tuvo el otro día, cuando un hombre apareció de la nada y le arrebató su mochila, Tomy no sabe que el tipo que casi lo asalta es el padre de Renata, quien creyó que Tomy era un ladrón que había tomado algo de su hija.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Ay, qué mala onda, Tomy.”	<b>Texto meta (TM):</b> “What bad luck, Tomy.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Forma coloquial de expresar disgusto sobre algún acontecimiento negativo y empatía hacia la persona perjudicada.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.spanishdict.com/traductor/qu%C3%A9%20mala%20onda">https://www.spanishdict.com/traductor/qu%C3%A9%20mala%20onda</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bad%20luck">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=bad%20luck</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión en lengua origen “qué mala onda”, Spanishdict es una expresión coloquial informal que tiene como traducción al inglés “<i>That sucks</i>”. Por otro lado, del enunciado en lengua meta “<i>What bad luck</i>”, se tiene que es una interjección de exclamación. Se tiene como ejemplo: “<i>I heard you failed your driving test. “Bad luck!” (Oí que fallaste la prueba de manejo, ¡qué mala suerte!</i>)</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), se tiene que el enunciado en lengua origen “<i>Qué mala onda</i>”, es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva desolidaridad, ya que busca expresar la comprensión entre interlocutores. También indican resignación ante lo que pueda ocurrir a quienes participen de la conversación o a una tercera persona.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º9

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:15:03,457 <b>Tiempo de salida:</b> 01:15:06,961
<b>2. CONTEXTO:</b> Renata conversa en su cuarto con su amiga, ella se encuentra muy decepcionada porque Leonardo, su gran amor desde la infancia tiene ahora una novia. Por lo tanto, cada vez que su amiga menciona cada logro, lo afortunada y exitosa que es la misteriosa chica, Renata busca negar sus cualidades.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “No me digas. Típica hija de papi”	<b>Texto meta (TM):</b> “Really? Typical daddy's girl.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Modismo informal para expresar incredulidad.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.spanishdict.com/traductor/no%20me%20digas">https://www.spanishdict.com/traductor/no%20me%20digas</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.lexico.com/en/definition/really">https://www.lexico.com/en/definition/really</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input checked="" type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “No me digas”, según Spanishdict es un modismo de informalidad, empleado como interjección de incredulidad. Por otro lado, respecto al enunciado en lengua meta: “Really?,” el diccionario Lexico de Oxford señala que es una expresión que puede expresar tanto sorpresa, interés y duda; “<i>Ive been working hard--- Really?</i>,” como también semi protesta; “<i>Really, Patrick, you do jump to conclusions.</i>” o estar de acuerdo. “<i>This is very difficult.—Yeah, really.</i>” Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “No me digas.” Es una fórmula rutinaria psicosocial asertiva del subgrupo de las fórmulas emocionales. Debido a que está haciendo partícipe al interlocutor de sus sentimientos y su fuerza está en expresar un estado de ánimo. En este caso, ironía.</p> <p>Tomando el contexto, esta expresión aparece cuando el personaje de (Renata) se siente incrédula a lo que su amiga le dice sobre la personalidad de la novia de Leonardo (el muchacho que siempre le ha gustado) en su desdén de no aceptar que Susana Montero es una buena chica.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º10

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:20:00,408 <b>Tiempo de salida:</b> 00:20:04,912
<b>2. CONTEXTO:</b> Renata se encuentra conversando con su amiga, cuando su mamá la llama desde la cocina insistentemente. Ella se incomoda porque quisiera saber cómo armar un plan para separar a Leonardo de su novia, la perfecta y adulta Susana.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “- ¿Renata? ¿Mi amor? - [Renata] ¿Qué pasa, ma?	<b>Texto meta (TM):</b> “-Renata? Honey? -What's up, Mom?
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se halló definición).	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=qu%C3%A9+pasa">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=qu%C3%A9+pasa</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.dictionary.com/e/slang/whats-up/">https://www.dictionary.com/e/slang/whats-up/</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II. FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input checked="" type="radio"/> Directivas <input checked="" type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “¿Qué pasa?”, según el diccionario Wordreference es una expresión coloquial de preguntar “¿Qué sucede?” Por otro lado, del enunciado en lengua meta “What’s up”, Dictionary.com señala que es un modo informal de saludo. Por ejemplo: “Hey, buddy, what’s up?” También puede ser una frase idiomática que indica una pregunta respecto a un asunto reciente. Por ejemplo: “<i>You seem sad. What’s up?</i>”</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “¿Qué pasa?”, es una fórmula rutinaria psicosocial ritual y directiva. Es ritual porque es una forma de saludo con prosecución de diálogo y es directiva porque busca pedir información, preguntar por un inconveniente. En este contexto, el enunciado: “¿Qué pasa?” es la respuesta del personaje de (Renata) hacia su mamá quien la iba buscando insistentemente.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º11

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #3	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LO MÁS SENCILLO ES COMPLICARLO TODO	<b>GÉNERO:</b> Comedia Juvenil-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:58:06,566 <b>Tiempo de salida:</b> 00:58:10,904
<b>2. CONTEXTO:</b> Renata en la playa, encuentra a su hermano pensativo. Él está muy preocupado por Leonardo quien está triste por haber terminado su relación con Susana. Él le pregunta a Renata si sabe por qué Leonardo le regaló pases para una fiesta de solo mujeres. Renata no tiene ni idea.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Ah, <b>quién sabe.</b> ”	<b>Texto meta (TM):</b> “Who knows?”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión coloquial: Otros ejemplos; (No sé, ni idea)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.lexico.com/es/definicion/quien_sabe">https://www.lexico.com/es/definicion/quien_sabe</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.yourdictionary.com/who-knows">https://www.yourdictionary.com/who-knows</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>“¡Quién sabe!”, según Lexico.com de la Oxford, es una expresión coloquial que se usa para expresar duda o ignorancia sobre un tema determinado. No se halló mucha información en español. Sin embargo, según Yourdictionary, en su versión en inglés, se tiene que el enunciado: “<i>Who knows?</i>”, está definido tanto como una pregunta retórica empleada para demostrar que quien la hace, desconoce la respuesta ni quien podría saberla. Mas también, es una pregunta que sirve para expresar la idea de que todo es posible o que cualquier cosa podría pasar.</p> <p>Respecto a la teoría de Corpas (1996), “¡quién sabe!” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva polisémica porque puede significar. Duda, temor, esperanza, intranquilidad, ignorancia o incredulidad. Tomando el contexto donde se encontró la expresión, se tiene entonces que la expresión vendría a significar duda e intranquilidad debido al estado del personaje en la escena.</p>	

Fuente: Elaboración propia



FICHA DE ANÁLISIS N.º12

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #4	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder I”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:06:14,888 <b>Tiempo de salida:</b> 01:06:16,473
<b>2. CONTEXTO:</b> El pastor Macedo visita una casa a petición del dueño, ahí se encuentra la señora María, quien es poseída por un mal espíritu. Al verlo acercarse, el espíritu le asegura que no piensa dejar a la mujer en paz, y Edir tomando de los hombros a la mujer exclama enérgicamente que no va a dejarlo ahí.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¡Ya lo veremos!”	<b>Texto meta (TM):</b> “We'll see about that!”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión para amenazar o advertir.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.espanolavanzado.com/uso-de-palabras/961-no-se-no-lo-se">https://www.espanolavanzado.com/uso-de-palabras/961-no-se-no-lo-se</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/we%27ll%20see">https://www.merriam-webster.com/dictionary/we%27ll%20see</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input checked="" type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del texto origen “¡Ya lo veremos!”, se tiene que, según Dual Text, es una expresión que se usa para diferir una decisión o ver qué pasará en el futuro. Por otro lado, del texto meta “We'll see”, se tiene otro significado, es una expresión para indicar a alguien que se espere por la resolución final de un asunto.</p> <p>Sin embargo, si tomamos la teoría de Corpas (1996), tenemos que el enunciado del texto origen “¡Ya lo veremos!”, es una fórmula rutinaria psicosocial comisiva de amenaza. Debido a que, si tomamos el contexto, son las palabras por parte de (Edir Macedo) hacia un espíritu maligno.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º13

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #4	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:58:25,088 <b>Tiempo de salida:</b> 00:58:26,632
<b>2. CONTEXTO:</b> Una aeromoza suelta a propósito la azucarera sobre el obispo Edir quien viajaba con su esposa. Un testigo de la escena se queda observando detenidamente lo que acababa de pasar. Por lo tanto, la aeromoza se dirige a él a tomar su orden, si eso es lo que se le ofrece.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¿Usted desea algo?”	<b>Texto meta (TM):</b> “Can I offer you something, sir?”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se encontró definición)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.spanishdict.com/traductor/desea">https://www.spanishdict.com/traductor/desea</a> <b>TM:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/offer">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/offer</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico Citas <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input checked="" type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comitivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Del enunciado: “¿desea algo?”, según Spanishdict, es el equivalente en español de la expresión “ <i>Would you like something?</i> ” que es un enunciado sin traducción directa. Por otro lado, según el diccionario de Cambridge, el enunciado del texto meta: “ <i>Can I offer you something?</i> ” es una expresión que se usa como pregunta para ofrecer a alguien alguna cosa o un servicio.	
Finalmente, siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996), la expresión: “¿Desea algo?” es una fórmula rutinaria discursiva de apertura y cierre, debido a la función que cumple de abrir una conversación mediante el ofrecimiento de un servicio y lleva implícita la aceptación del mismo.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º14

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:58:25,088 <b>Tiempo de salida:</b> 00:58:26,632
<b>2. CONTEXTO:</b> El obispo Macedo da un sermón televisivo enfatizando que su doctrina nunca tuvo ni tendrá intención de faltarle el respeto a otras religiones. Es una respuesta a los atentados y persecuciones que los fieles de la “Iglesia de Dios”, han ido recibiendo tras el error cometido por el obispo Sérgio.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Y de ninguna manera...”	<b>Texto meta (TM):</b> “And by no means...”
<b>Definición en lengua origen:</b> No, de ningún modo, en absoluto, ni hablar.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/de_ninguna_manera.php#etimologia_snip">https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/de_ninguna_manera.php#etimologia_snip</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.yourdictionary.com/by-no-means">https://www.yourdictionary.com/by-no-means</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “<i>De ninguna manera</i>”, según el diccionario Definiciones-de.com, dicha expresión tiene como sinónimos: No, de ningún modo, en absoluto, ni hablar. Por otro lado, respecto a la versión meta en inglés “<i>By no means</i>”, es una frase idiomática que significa: Ciertamente no o definitivamente no.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), “<i>de ninguna manera</i>” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva, perteneciente a las llamadas fórmulas de recusación, debido a que su carga ilocucionaria está en negar y rechazar de manera enfática. Tal es el caso del contexto del enunciado en lengua origen “De ninguna manera”, donde el personaje de (Edir Macedo) expresa negación a optar por la venganza tras las infamias y persecuciones que recibió el mismo y la Iglesia Universal del Reino de Dios.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º15

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:07:42,337 <b>Tiempo de salida:</b> 00:07:45,632
<b>2. CONTEXTO:</b> La noche de la boda de Viviana y Julio, se encuentran reunidos en una mesa, los miembros de la Iglesia de Dios, en medio de ellos el ahora obispo Macedo explica con honestidad que la Iglesia, aún con el mensaje de amor que profesa también puede tener enemigos.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “La verdad es que la Iglesia nunca tendrá la aprobación de todos...”	<b>Texto meta (TM):</b> “The truth is that the church will never have everyone's approval...”
Expresión franca y sin rodeos de la opinión crítica y negativa que alguien tiene sobre alguien.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://es.thefreedictionary.com/verdad">https://es.thefreedictionary.com/verdad</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.spanishdict.com/traductor/the%20truth%20is">https://www.spanishdict.com/traductor/the%20truth%20is</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input checked="" type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “La verdad es...”, según Freedictionary, es una expresión franca y sin rodeos de la opinión crítica que setiene hacia alguien o algo. Por otro lado, del enunciado en lengua meta “The truth is that...” en Spanishdict, aparece como ejemplo: The truth is that I lied to save my skin. La verdad es que mentí para salvar mi pellejo.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “La verdad es...” pertenece a las fórmulas rutinarias psicosociales asertivas, ya que enfatiza la necesidad de contar la verdad y está acentuando la sinceridad del emisor. Tal es el caso del protagonista, que en esta escena cumple la tarea de reafirmar una verdad, todas las religiones tienen opositores y algunos pueden ser violentos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º16

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #5	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> “Nada que perder 2”	<b>GÉNERO:</b> Religión-Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:07:42,337 <b>Tiempo de salida:</b> 00:07:45,632
<b>2. CONTEXTO:</b> Carlos decide dejar la iglesia y se reúne con el obispo para confirmarle su decisión. Éste le pregunta que si está seguro y Carlos le asegura que es definitivo.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Pues Sí.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Well, yes...”
Expresión con ironía que se emplea para reconvenir o redargüir a alguno, como asintiendo a lo que promete; pero haciéndole ver lo contrario.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/pues.php">https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/pues.php</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.spanishdict.com/translate/pues%20s%C3%AD">https://www.spanishdict.com/translate/pues%20s%C3%AD</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>“<i>Pues Si</i>”, según el diccionario enciclopédico Definiciones-de.com, es una expresión generalmente irónica que se usa para reprender o refutar a alguien, como haciéndole creer que se está de acuerdo con lo que promete, pero haciéndole ver lo contrario.</p> <p>En cuanto a la versión en inglés, se observa que se empleó el enunciado “<i>Well, yes...</i>” que es el equivalente de “Pues si”. Del cual, Spanishdict da más alternativas como “<i>Yes indeed</i>” o solo “<i>Yes</i>”.</p> <p>Para Corpas (1996), “<i>Pues Si</i>”, es una fórmula psicosocial expresiva ya que se expresa exclamación de afirmación o asentimiento.</p> <p>Tomando en cuenta el contexto, esta expresión viene seguida de la pregunta que hace El Obispo al personaje de Carlos sobre sus deseos de dejar la Iglesia. Para lo que Carlos ya había afirmado anteriormente que es un hecho. La expresión “Pues si” llega a ser entonces una respuesta enfática a la insistencia del Obispo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º17

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:50:24,000 <b>Tiempo de salida:</b> 01:50:25,375
<b>2. CONTEXTO:</b> En casa de las gemelas desaparecidas, se encuentra Don Carlos junto a los padres contando el dinero del rescate. El padre de las gemelas trata de aclararles a los del canal que no sospecha de que tengan intención de quedarse con parte del dinero del teletón por el rescate de sus hijas.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Bueno, <b>discúlpame</b> si me expresé mal, perdón.”	<b>Texto meta(TM):</b> “Well, I’m sorry if you misunderstood me.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Modo informal para pedir una disculpa o de mostrar simpatía.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=I%27m%20sorry">https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=I%27m%20sorry</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.espanolavanzado.com/significados/2849-perdon-perdona-disculpa">https://www.espanolavanzado.com/significados/2849-perdon-perdona-disculpa</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Según Wordreference, la expresión en lengua origen “discúlpame” es una forma informal de pedir perdón o también de mostrar simpatía. Por otra parte, respecto a la expresión en lengua meta “I am sorry. Dualtext señala que la palabra “sorry” puede aparecer en multitud de contextos en inglés donde sus distintas traducciones son intercambiables, pero en otros casos no podrían serlo. Por ejemplo: <i>Me pidió disculpas — “He apologized.”</i></p> <p>Por otro lado, siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996), la expresión “discúlpame” es una fórmula rutinaria psicosocial del tipo expresiva de las denominadas fórmulas de disculpa, debido a que su fuerza ilocucionaria está representada por un verbo performativo, en este caso (Disculparse) e implica la responsabilidad del emisor en un hecho del pasado.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º18

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:08:44,000 <b>Tiempo de salida:</b> 00:08:45,000
<b>2. CONTEXTO:</b> Don Carlos recibe instrucciones y el USB del video del escándalo del Gobernador Vargas. Don Ricardo, su jefe le indica que debe hacer todo lo posible para limpiar su nombre y hacer que sea aceptado por el público nuevamente.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Si, señor.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Yes, Sir.”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se halló definición)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (No se halló fuente) <b>TM:</b> <a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/no-yes-sir">https://www.ldoceonline.com/dictionary/no-yes-sir</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Del enunciado en lengua origen: “Si, señor”, no se halló fuente para su definición. Sin embargo, en su versión meta: “Yes, Sir.”, según el diccionario Longman, se tiene que es una expresión especialmente en ingles americano que proviene del antiguo modismo “no/yes siree!”. Que cumple la función de enfatizar un enunciado o dar una respuesta a una pregunta.	
Por otro lado, tomando en consideración la teoría de Corpas (1996), el enunciado “Si, señor”, es una fórmula rutinaria psicosocial de tipo expresiva, perteneciente al grupo de las llamadas fórmulas de consentimiento. Ya que expresa una afirmación enérgica con el interlocutor en un intercambio conversacional.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º19

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:44:03,458 <b>Tiempo de salida:</b> 01:44:04,792
<b>2. CONTEXTO:</b> El gobernador Vargas tras el incidente ocurrido con su opositor el diputado Agustín Morales, se encuentra satisfecho viendo los noticieros. En su oficina el procurador recibe la orden de reportar a la juez Domínguez para que inicie un juicio de desafuero contra Morales.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Claro que sí, mi Gober.”	<b>Texto meta (TM):</b> “Sure thing, Governor.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Sinónimo de la expresión “Por supuesto”.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=claro%20que%20s%C3%AD">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=claro%20que%20s%C3%AD</a>	
<b>TM:</b> <a href="https://www.ldoceonline.com/dictionary/sure-thing">https://www.ldoceonline.com/dictionary/sure-thing</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>El enunciado en TO “Claro que sí” según el diccionario Wordreference, es una unidad léxica estable que cumple la función de interjección. También señala: la expresión “<i>por supuesto</i>” como un sinónimo del mismo. Por otro lado, del TM “<i>Sure thing</i>”, según el diccionario Longman, es una expresión empleada para demostrar un acuerdo con alguien. Por ejemplo: <i>Can you pick me up later? —Sure thing.</i></p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), se tiene que “<i>Claro que sí</i>” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del grupo de las fórmulas de consentimiento. Porque su fuerza ilocucionaria está en exclamar estar de acuerdo de manera enfática. Tomando el contexto, el interlocutor de la expresión fue el personaje del Sr. Procurador que asiente al pedido del Gobernador Vargas de dar aviso a la diputada Domínguez para iniciar un juicio de desafuero en contra del diputado Agustín Morales.</p>	

Fuente: Elaboración propia



FICHA DE ANÁLISIS N.º20

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:35:48,125 <b>Tiempo de salida:</b> 00:35:50,542
<b>2. CONTEXTO:</b> El diputado Domínguez encuentra a Don Carlos, se presenta ante él y le pide una charla en secreto respecto a la información filtrada del gobernador Vargas. Don Carlos le permite ingresar a su habitación.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> "...es muy amable".	<b>Texto meta (TM):</b> "...you are very kind."
<b>Definición en lengua origen:</b> No se halló definición.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (No se halló fuente) <b>TM:</b> <a href="https://books.google.com.pe/books?id=OoEuAAAAYAAJ&amp;pg=PP92&amp;dq=%22you+are+very+kind%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewjQz5uJvaDpAhVBSN8KHVtkAgAQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22you%20are%20very%20kind%22%20meaning&amp;f=false">https://books.google.com.pe/books?id=OoEuAAAAYAAJ&amp;pg=PP92&amp;dq=%22you+are+very+kind%22+meaning&amp;hl=en&amp;sa=X&amp;ved=0ahUKewjQz5uJvaDpAhVBSN8KHVtkAgAQ6AEILzAB#v=onepage&amp;q=%22you%20are%20very%20kind%22%20meaning&amp;f=false</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen "es muy amable." No se encontró definición en lengua origen. Sin embargo, de la expresión en lengua meta: "<i>you are very kind.</i>", se tiene que según el libro "<i>The Man of the World's Dictionary</i>" de Alexandre Baudouin, dicha expresión puede presentar distintos significados. Como en el peor de los casos, puede significar que alguien es tonto (nunny- dupe) una persona débil. También señala que en su significado abstracto también significa bondad.</p> <p>Por otro lado, según Corpas (1996), "Eres muy amable", es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del grupo de las fórmulas de agradecimiento. Debido a que su fuerza ilocucionaria está en agradecer. Según el contexto; tal es el caso del contexto del enunciado donde el personaje del diputado (Agustín Morales), está agradeciendo a Don Carlos por concederle permiso para poder conversar con él.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º21

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:59:17,375 <b>Tiempo de salida:</b> 01:59:19,583
<b>2. CONTEXTO:</b> Don Carlos y los guardaespaldas del gobernador se encuentran viendo lo que pudieron grabar del reencuentro real de los padres y sus hijas desaparecidas. La grabación fue un fracaso, ya que los padres se negaron y rechazaron a la prensa. Don Carlos está furioso porque la gente perderá pronto el interés en el drama que establecieron y ya no podrán usar el caso de las gemelas como una cortina de humo.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Pues de veras que lo siento mucho, Don Carlos.”	<b>Texto meta (TM):</b> “I’m truly sorry, Don Carlos.”
<b>Definición en lengua origen:</b> No se halló definición.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (No se halló fuente) <b>TM:</b> <a href="https://www.lexico.com/en/definition/sorry">https://www.lexico.com/en/definition/sorry</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión en lengua origen “<i>Pues de veras que lo siento</i>”, no se encontró definición en lengua origen. Sin embargo, de la expresión en lengua meta: “<i>I’m truly sorry</i>,” según el diccionario Lexico de Oxford, podemos observar que la palabra “<i>Sorry</i>” puede presentar distintos significados. Tales como: sentir simpatía por la desventura de otra persona, compasión, arrepentimiento.</p> <p>También puede ser usada para pedir perdón o para hacer una petición formal a alguien que repita algo que no alcanzó a oír. Por ejemplo: (Sorry? In case I what?). Sin embargo, de la palabra “<i>Pues</i>”, que no fue traducida, diversos blogs en inglés como Spanishdict y Quora señalan que es un “<i>hesitation Word</i>”, es decir lo empleamos para expresar que nos sentimos inseguros. Alternativas para Pues, serían: so, Well, yeah, uhm.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), se tiene que la expresión en lengua origen “<i>Pues de veras que lo siento</i>”, es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del subtipo de disculpa y solidaridad, ya que busca disculparse y expresar comprensión. Tomando en cuenta el contexto, la intención del interlocutor, el personaje de (Ricardo) era la de demostrar empatía ante su colega y jefe, ante el fracaso de la grabación del momento del reencuentro de los padres con sus gemelas desaparecidas.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> NADA QUE PERDER 2	<b>GÉNERO:</b> Religión- Autobiográfico
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:25:41,250 <b>Tiempo de salida:</b> 00:25:42,960
<b>2. CONTEXTO:</b> Edir Macedo, ahora ya todo un obispo exitoso, termina su transmisión televisiva dirigiendo palabras de agradecimiento y comprensión a quienes lo escuchan. A la vez que espera que con sus palabras, la gente llegue a perdonar y olvidar la ofensa hacia la religión católica por parte de otro pastor.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Que Dios los bendiga a todos.”	<b>Texto meta (TM):</b> “May God bless you all.”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se halló definición)	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (no se halló Fuente) <b>TM:</b> <a href="https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god-bless-you">https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god-bless-you</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II. FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión en lengua origen: “<i>Que Dios los bendiga a todos.</i>”, no se encontró definición en lengua origen. Sin embargo, de su equivalente en lengua meta: “<i>God bless you all</i>”, según el diccionario Cambridge, se tiene que dicho enunciado puede presentar dos significados: el primero es que se utiliza para despedirse de alguien deseándole buena suerte a esa persona y el segundo, es que se emplea como respuesta a un estornudo de alguien. Por ejemplo: Achoo- God, Bless you.</p> <p>Por otro lado, siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996), la expresión en lengua origen: “<i>Que Dios los bendiga a todos.</i>” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva de agradecimiento. Ya que su fuerza ilocucionaria está en agradecer. Tomando en cuenta el contexto, esta expresión es dicha por el personaje de (Edir Macedo) al público que está viendo su entrevista en televisión tras el inconveniente que tomó lugar con el Obispo Sérgio.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º23

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:19:02,458 <b>Tiempo de salida:</b> 01:19:04,208
<b>2. CONTEXTO:</b> El gobernador Vargas hace la promesa ante audiencia nacional que hará todo lo necesario para que las pequeñas gemelas regresen con sus padres.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Queda <b>mi palabra en prenda.</b> ”	<b>Texto meta (TM):</b> “You have my word.”
<b>Definición en lengua origen:</b> No se halló definición.	
4. FUENTE:	
TO: (No se halló fuente) TM: <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/you-have-my-word">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/you-have-my-word</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input checked="" type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del siguiente enunciado en lengua origen “<i>mi palabra en prenda</i>”, no se halló definición en lengua origen. Por otro lado, del enunciado en lengua meta “You have my word”, se encontró en el diccionario Cambridge que dicha expresión es sinónimo de promesa. Por ejemplo: “<i>You have my word - I won't tell a soul</i>” ( Tienes mi palabra, no se lo diré a nadie.).</p> <p>Finalmente, tenemos que según Corpas (1996), el enunciado en lengua origen “<i>mi palabra en prenda</i>”, es una fórmula rutinaria psicosocial comisiva de la subcategoría de las fórmulas de prometer. Debido a que hace una referencia al futuro y la responsabilidad del emisor.</p> <p>Tal es el caso del contexto donde el (gobernador Vargas), afirma su postura en favor de la búsqueda de las gemelas y realiza su promesa ante los ciudadanos de encontrar a las niñas y castigar severamente a los secuestradores.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º24

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:16:16,708 <b>Tiempo de salida:</b> 00:16:17,708
<b>2. CONTEXTO:</b> El gobernador y sus hombres están reunidos en su oficina mientras que afuera una turba realiza manifestaciones en su contra. Entre los insultos y gritos de la gente, el gobernador se encuentra muy disgustado e indignado por las cámaras ocultas en su propia oficina con las que lograron espiar sus pasos y enviar la evidencia a la cadena televisiva con más rating en horario estelar.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¡Me lleva la chingada!”	<b>Texto meta (TM):</b> “I’ll be damned!”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión mexicana que expresa haber recibir un daño del que es difícil recuperarse.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/664124/arfr1de1.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y">https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/664124/arfr1de1.pdf?sequence=1&amp;isAllowed=y</a> TM: <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%27ll%20be%20damned">https://www.merriam-webster.com/dictionary/I%27ll%20be%20damned</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input checked="" type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>Del enunciado en lengua origen “Me lleva la chingada”, según la tesis doctoral: <i>Las locuciones coloquiales del español de México: inventario y criterios de clasificación</i>, de Roxana Fitch, dicha expresión mexicana sirve para indicar que el interlocutor acaba de recibir un gran daño que, en el peor de los casos, ya no tiene remedio. Por ejemplo: “Me lleva la chingada, me expulsaron de la escuela”.</p> <p>Por otro lado, se tiene que de la expresión en lengua meta, “I’ll be damned!”, según el diccionario Merriam-Webster, es una forma informal de indicar demasiada sorpresa ante un asunto o para demostrar que no puede realizar alguna cosa. Por ejemplo: “I’ll be damned if I can’t remember my keys”.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), la expresión en lengua original “Me lleva la chingada”, estaría ubicada en las fórmulas rutinarias psicosociales asertivas, del subtipo denominado: fórmulas emocionales debido a que su fuerza ilocucionaria está en expresar un estado de ánimo visiblemente verdadero (asertivo). En este caso: un verdadero fuerte disgusto, enfado y contrariedad.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º25

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:28:06,750 <b>Tiempo de salida:</b> 01:28:09,458
<b>2. CONTEXTO:</b> El diputado Agustín Morales cita a Don Carlos, de manera misteriosa a las 9.a.m en el congreso. Don Carlos asiste y se muestra irritado porque Morales comienza a hablar de diferentes asuntos sin exactamente señalar el motivo de haberlo citado en el Congreso.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¡vaya al grano, ¿Qué quiere?”	<b>Texto meta (TM):</b> “OK, Congressman <b>cut to the chase</b> , what do you want?”
<b>Definición en lengua origen:</b> exigir a alguien que se centre en lo que debe ser relevante.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir%20al%20grano">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=ir%20al%20grano</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.lexico.com/en/definition/cut">https://www.lexico.com/en/definition/cut</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input checked="" type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
De la expresión en lengua origen “¡vaya al grano!”, se tiene según Wordreference, que significa exigir a alguien centrarse en lo que es importante. Por otro lado, según el diccionario Lexico de Oxford, la expresión en lengua meta “cut to the chase ”es una expresión norteamericana informal que sirve para exigir que alguien lleve un tema al punto principal. Finalmente, según Corpas (1996) la expresión en lengua origen “Vaya algrano”, es una fórmula rutinaria psicosocial directiva de exhortación ya está buscando que el receptor haga algo. En este caso, que deje los rodeos y diga las cosas en claro.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º26

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:35:22,917 <b>Tiempo de salida:</b> 00:35:24,583
<b>2. CONTEXTO:</b> Primera vez que el diputado Morales se presenta con Don Carlos señalando que es uno de los opositores del gobernador Vargas. Don Carlos, quien tiene la tarea de ayudar al Gobernador a limpiar su nombre, sabe que debe mantener una relación estrecha con la oposición para así boicotear cualquier intento en su contra.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Ah...Dígame diputado, ¿Qué puedo hacer por usted?”	<b>Texto meta (TM):</b> “Tell me Congressman, <b>what can I do for you?</b> ”
<b>Definición en lengua origen:</b> Fórmula de cortesía que se emplea en la introducción de la prestación de un servicio.	
4. FUENTE:	
TO: <a href="#">inglés en el ámbito aeroportuario: Vocabulario técnico, expresiones.PDF</a> T M: <a href="https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/offers">https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/offers</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input checked="" type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Se define la expresión “¿Qué puedo hacer por usted?” como una fórmula de cortesía empleada al ofrecer un servicio. Por ejemplo: Un servicio de aeromozas.  ¿Del equivalente en inglés “what can I do for you?” según el diccionario de Cambridge se tiene que también es una expresión que cumple la función de ofrecer un servicio en diferentes situaciones. En cuanto a la teoría de Corpas (1996), la expresión “¿Qué puedo hacer por usted?” es una fórmula rutinaria discursiva de apertura debido a que señala una actividad que marca el comienzo de una interacción. En este caso el de ofrecer un servicio.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º27

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> LA DICTADURA PERFECTA	<b>GÉNERO:</b> Sátira política- policial
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:11:00,417 <b>Tiempo de salida:</b> 01:11:02,458
<b>2. CONTEXTO:</b> El gobernador Vargas, sus hombres y Don Carlos se encuentran reunidos en la sala presidencial para observar el nuevo video filtrado a Agustín Morales, quien había entregado dicha cinta a Don Carlos para que la transmitan al aire en el noticiero de las 8 en horario estelar. Aun viéndose en pantalla, el gobernador niega ser él quien está recibiendo dinero.	
<b>3. UNIDAD DE ANÁLISIS:</b>	
<b>Texto origen (TO):</b> “¿Y qué quiere que le diga Don Carlos, que no fui yo?”	<b>Texto meta (TM):</b> “What do you want me to say, Don Carlos. It wasn’t me?”
<b>Definición en lengua origen:</b> Pregunta retórica que realiza el interlocutor para dar a entender que no tiene una mejor respuesta más allá de la obvia.	
<b>4. FUENTE:</b>	
TO: <a href="https://www.espanolavanzado.com/significados/1161-que-quieres-que-te-diga-significado">https://www.espanolavanzado.com/significados/1161-que-quieres-que-te-diga-significado</a>	
TM: <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/What+do+you+want+me+to+say%3F">https://idioms.thefreedictionary.com/What+do+you+want+me+to+say%3F</a>	
<b>5. CLASIFICACIÓN</b>	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
<b>II.FÓRMULAS RUTINARIAS</b>	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
<b>6. ANÁLISIS</b>	
<p>De la expresión en lengua origen “<i>Y qué quiere que le diga</i>”, se tiene que según DualTexts, es una pregunta retórica (no se espera una respuesta) que da a entender que el interlocutor no tiene como explicar una situación, más allá de la obvia. A veces se usa para atenuar una respuesta o para quitarle importancia cuando al que lo oiga, no le va a gustar. Por ejemplo: (<i>Pero no has terminado de hacer el informe ---Qué quieres que te diga, no he tenido tiempo para nada.</i>)</p> <p>Por otro lado, <i>Thefreedictionary</i>, indica que la expresión en lengua meta “What do you want me to say...” es una frase para enfatizar que alguien es incapaz de explicar algo o excusarse. Se usa frecuentemente como un tipo de disculpa.</p> <p>Finalmente, según Corpas (1996), se tiene que la expresión en lengua origen “<i>Y qué quiere que le diga</i>”, es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva de la subcategoría de las fórmulas de recusación, debido a que su fuerza ilocucionaria está en negar algo y mostrar desconocimiento del asunto. Tal es el caso del contexto donde (gobernador Vargas), no sabe cómo responder la insistencia del personaje de Don Carlos, respecto al nuevo escándalo político en el que se ve involucrado que podría arruinar los planes de apoyarlo a ganar la aceptación del pueblo.</p>	

Fuente: Elaboración propia



FICHA DE ANÁLISIS N.º28

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERAS	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:47:56,082 <b>Tiempo de salida:</b> 00:47:57,333
<b>2. CONTEXTO:</b> Ana se encuentra caminado con Diego de noche. Mientras él la acompaña a su casa, ella le agradece el gesto y por la experiencia de haber probado Ankinó (un plato japonés), por primera vez.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Pues, <b>muchas gracias.</b> ”	<b>Texto meta (TM):</b> “Thank you very much.”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión de agradecimiento.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=muchas%20gracias">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=muchas%20gracias</a> <b>TM:</b> <a href="https://idioms.thefreedictionary.com/Thank+You+Very+Much">https://idioms.thefreedictionary.com/Thank+You+Very+Much</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
<b>I. PAREMIAS</b>	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input checked="" type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comitivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>De la expresión en español “<i>muchas gracias</i>”, según el diccionario Wordreference, es un enunciado que sirve para expresar agradecimiento por algo. Por ejemplo: “Ya encontré lo que buscaba. Muchas gracias. Sin embargo, tomando el término meta: “<i>Thank you very much.</i>”, según la Freedictionary, es una expresión que, aparte de significar agradecimiento, también puede servir como una frase al final de un enunciado para indicar falso agradecimiento de una forma sarcástica a alguien por algo que no ha hecho, o para indicar la falta de reconocimiento o apreciación por parte de alguien de su capacidad o logro.</p> <p>Luego, siguiendo la teoría de Corpas (1996), la expresión “Muchas Gracias” es una fórmula rutinaria psicosocial expresiva del grupo de las fórmulas de agradecimiento, debido a que su fuerza ilocucionaria se encuentra en agradecer. Tal es como el contexto donde el personaje (Diego) está agradecido con Ana por haber probado el Ankinó (receta en base a hígado de pescado).</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º29

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERAS	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:01:55,907 <b>Tiempo de salida:</b> 00:01:58,785
<b>2. CONTEXTO:</b> Ana se encuentra en la boda de una amiga suya con Gabriel, su novio por 10 años, sin embargo, este acaba de decirle que ya no quiere continuar la relación. Ella en su desesperación le dice algo al oído.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “Es más, si quieres... [susurra]”	<b>Texto meta (TM):</b> “In fact...”
<b>Definición en lengua origen:</b> Expresión de agradecimiento.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=es%20m%C3%A1s">https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=es%20m%C3%A1s</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.lexico.com/en/definition/fact">https://www.lexico.com/en/definition/fact</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input checked="" type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
<p>La expresión en lengua origen “Es más” según Wordreference es una cláusula de introducción. Por otro lado, en el texto meta: “In fact”, según Lexico.com, es una expresión que sirve para enfatizar la verdad de una afirmación, especialmente una contraria a la que se podría esperar a lo que se ha afirmado.</p> <p>Siguiendo la luz de la teoría de Corpas (1996), la expresión “<i>Es más</i>”, es una fórmula rutinaria discursiva de transición, que sirve para añadir otra razón de peso a lo dicho anteriormente. Este tipo de fórmulas son las que permiten a los interlocutores reafirmar lo que están diciendo y tomar la palabra.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º30

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERAS	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 00:24:10,407 <b>Tiempo de salida:</b> 00:24:11,575
<b>2. CONTEXTO:</b> Después de pedir a Ana que abandone la clase por cuestionarla tantas veces, la instructora pregunta a la clase sobre lo que estaba explicando antes de ser interrumpida	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¿En qué me quedé?”	<b>Texto meta (TM):</b> “Where was I?”
<b>Definición en lengua origen:</b> (No se halló definición).	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> (no se halló fuente) <b>TM:</b> (no se halló Fuente)	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II.FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input checked="" type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
Del enunciado “¿En qué me quedé?”, nose encontró definición ni en lengua origen ni en meta. Sin embargo, tomando la teoría de Corpas (1996) se tiene entonces que es una expresión perteneciente a las fórmulas rutinarias psicosociales directivas, ya que busca que el receptor realice algo, en este caso que invite a alguien que aclare una contradicción o ponga término a una indecisión.	
Tomando el contexto, se tiene que esta expresión es empleada por la maestra tras haber sacado del salón a su nueva alumna, pidiendo de este modo a las demás estudiantes que la ayuden a recordar lo que tenía diciendo hasta hace instantes antes.	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º31

1. PELÍCULA EN ESPAÑOL LATINO #6	
<b>Título de la Película original en ESPAÑOL:</b> SOLTERAS	<b>GÉNERO:</b> Comedia-Romance
	<b>Tiempo de entrada:</b> 01:02:24,324 <b>Tiempo de salida:</b> 01:02:26,368
<b>2. CONTEXTO:</b> Diego invita a Ana a conocer su viñedo. Ella está impresionada por sus conocimientos sobre el proceso de fabricación, calidad tanto de los vinos como de las frutas. Entonces le pregunta cómo es que sabe tanto. Él le responde que definitivamente aprendió para impresionar a una mujer de la que se puso a contarle luego.	
3. UNIDAD DE ANÁLISIS:	
<b>Texto origen (TO):</b> “¡Obviamente, para impresionar a una chica!”	<b>Texto meta (TM):</b> “Obviously, to impress a girl.”
<b>Definición en lengua origen:</b> -- adv. De manera obvia. U. frecuentemente como expresión de asentimiento o confirmación.	
4. FUENTE:	
<b>TO:</b> <a href="https://dle.rae.es/obviamente">https://dle.rae.es/obviamente</a> <b>TM:</b> <a href="https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/obviously">https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/obviously</a>	
5. CLASIFICACIÓN	
I. PAREMIAS	
<input type="radio"/> Enunciados de valor específico <input type="radio"/> Citas <input type="radio"/> Refranes	
II. FÓRMULAS RUTINARIAS	
<b>a. Fórmulas discursivas</b> <input type="radio"/> De apertura y de cierre <input type="radio"/> De transición	<b>b. Fórmulas Psicosociales</b> <input type="radio"/> Expresivas <input type="radio"/> comisivas <input type="radio"/> Directivas <input type="radio"/> Rituales <input checked="" type="radio"/> Asertivas <input type="radio"/> Miscelánea
6. ANÁLISIS	
De la expresión en lengua origen “¡Obviamente!” se tiene según la Rae es una expresión que se usa para asentir y confirmar algo. Por ejemplo: —¿Y aceptaste el regalo? —Obviamente.	
Por otro lado, la expresión en lengua meta “ <i>obviously</i> ”, según el diccionario Collins, es una expresión que indica que algo es fácil de ver o entender y es evidente. Finalmente, según Corpas (1996), “Obviamente” es una fórmula rutinaria psicosocial asertiva del subtipo de fórmulas de aseveración, ya que está buscando reforzar la sinceridad de sus afirmaciones. Tal es el caso del contexto de la escena, donde el personaje de Diego, reafirma el tener como razón para estudiar sobre la calidad de vinos porque eso atrae a las mujeres.	

Fuente: Elaboración propia